

Estudiantes de las clases de Cultura Española

División de Lenguas Europeas
Departamento de Lenguas Extranjeras y Literatura
Facultad de Humanidades
Universidad Nacional de Taiwán

西班牙文及文化領域專長

ENSAYOS sobre

Comparaciones Culturales

entre España y Taiwán

西班牙－臺灣比較文化論壇論文集

Editor:

José Eugenio Borao Mateo

Material correspondiente a las
Actas del congreso de estudiantes
de las clases de cultura española
de la Universidad Nacional de Taiwán
que tuvo lugar en la
Facultad de Humanidades de NTU
el 11 de diciembre de 2021
dentro del

Programa de Especialidad en
Lengua y Cultura Españolas
西班牙文及文化領域專長

Taipei
28 diciembre de 2021

Índice 目錄

Presentación 引言

José Eugenio Borao Mateo 鮑曉鷗 6

I. INTRODUCCIÓN 介紹

1. **Carlota Wei-ju Chang** 張瑋儒
從布魯塞爾看歐洲：一位台灣外交官的文化觀察
Ver Europa desde Bruselas: el punto de vista de una diplomática taiwanesa 9
2. **Fernando Darío González Grueso** 孔方明
Taiwán y España, dos conglomerados de tradiciones orales lejanamente
cerca 台灣和西班牙，兩個遠距卻相近的口述傳統的組合 15

II. PROCESOS 歷程

3. **Kate Chang** 張逸台
Bautismo de fuego: El paso del fuego en Taiwán y en San Pedro Manrique
火的洗禮：台灣「過火」習俗與西班牙聖佩德羅曼里克的踏火儀式比較 21
4. **Esperanza Pu** 朴秀賓
Evolución del chamanismo en Corea: conocer el destino
巫覡文化在韓國的過去和現在 27
5. **Ivana Chin** 秦予涵
Festivales de riesgo y formación de la identidad local: los casos del Cañón de
Abeja y de los Sanfermines
危險性節慶與地方意識的建立：以鹽水蜂炮與潘普洛納聖費爾明節為例 31
6. **Felicia Chang** 張易欣
Requisitos para la entrada en la vida adulta: Expectativas en las culturas
tradicionales taiwanesa y española
修煉青春：台灣和西班牙傳統文化對青少年成年的期望 35

III. TIERRA Y DIOSES 土地與神明

7. **Cintia Lin** 林欣誼
Los guardianes de la tierra: Comparación entre Tudigong y la diosa Mari
del País Vasco 土地的守護者：土地公與巴斯克地區女神馬里的比較 39
8. **Carolina Chung** 鍾宜廷
Proceso de divinización de Han Dan: Con una mirada a la redención de penas
en la procesión de Jesús el Rico
邯鄲的神化過程：從富足耶穌會遊行中的懺悔來談 43
9. **Rafael He** 何冠勳
El calendario como instrumento agrícola 月曆及曆法在農業中的應用 47

10. Alexandra Huang 黃采婕		
Los festivales como reflejo de una cultura	節日是一種文化的反映	51
11. Max Wu 吳大寬		
La creación de dioses o santos por los humanos: Dos ejemplos tomados de las culturas de Taiwán y España	神明與聖人的起源：以兩個台灣和西班牙宗教文化例子論之	55
IV. TEATRO, TECNOLOGÍA Y TRADICIÓN 戲劇、科技與傳統		
12. Fabiola Hsiang 相柔竹		
Valoración del impacto medioambiental de los festivales tradicionales que usan el fuego: Ejemplos de Taiwán y España	傳統用火節慶帶來的環境反思：以台灣與西班牙為例	59
13. Estefanía Li 李澄昀		
El papel de la tecnología en el mundo tradicional	科技在傳統世界中扮演的角色	63
14. Patricia Tsai 蔡旻頤		
Reflexión sobre la danza de la ópera taiwanesa, hecha desde la zarzuela	對自查瑞拉歌劇而來的歌仔戲舞蹈之反思	67
15. Tania Chen 陳修藻		
Uso de homófonos en la cultura china	諧音與中國傳統文化	71
V. FAMILIA Y REPRESENTACIÓN 家庭及其印象描繪		
16. José Li 李易諭		
El momento en que realmente se casan los novios	新人真正結為連理的時刻	75
17. José Hung 洪偉傑		
El banquete popular en la calle como forma de cohesión: Taiwán y España	探討臺灣與西班牙辦桌文化做為凝聚社區的一種形式	79
18. Joanna Hsiao 蕭瑋萱		
El senequismo de España y su semejanza con la filosofía oriental: <i>La vida del Buscón y El viaje hacia Occidente</i>	從《騙子外傳》和《西遊記》看東方世界裡的塞內卡主義	83
19. Ernesto Sun 孫睿杰		
La familia tradicional en la moderna sociedad taiwanesa y española	現代台灣和西班牙社會中的傳統家庭	87
20. Catalina Hong 洪可芸		
El guiñol como parte del presente y futuro de la cultura taiwanesa: Con una mirada a las marionetas españolas	傳統布袋戲做為台灣文化的現在與未來：以西班牙木偶戲論之	91

引言

鮑曉鷗

國立臺灣大學

外國語文學系

西班牙文及文化領域專長統籌人



2021 年 12 月 11 日下午，新一屆臺大學生西班牙文化論壇再度召開，本次論壇紀要如下所述。上一次的研討會在教育部推動之基礎語文及多元文化能力培育計畫下，於 2017 年 6 月舉辦。而此次論壇起始於臺大所開設的領域專長計畫，西班牙文及文化課程為領域專長計畫中的其中之一。西班牙傳統文化課程中的第二次報告要求學生以學術性的形式進行演講，因而促成了這項活動。班級中有些學生已經學習西文三至四年，有些則只學了兩年半，他們付出了巨大心力，透過授課教師的指導和修正，最終發展並撰寫出一篇三頁的文章。

這門課的宗旨無疑是要讓學生對西班牙的傳統文化有所認識，然而，最終目的還是希望學生能將其應用於臺灣本土的傳統文化。透過對臺灣本土文化的觀察，嘗試發展研究方法、提出具有意義及普世性的問題，並試著將之與相似之西班牙文化特質進行類推比較，藉此找出解答。誠如後頁所示，學生並非總能完全實現該目標，但在部份情形中我們能看見，結果是正面且具建設性的。此活動中的另一成就，則是在研究過程中，學生們面臨了更加困難的題目，因而除了「在網路上查資料」之外，他們必須付出加倍的精神與心力以做出結論。

我要感謝駐在臺灣的西班牙商務辦事處處長 Eduardo Euba，其蒞臨讓我們備感榮幸。他的短講向我們說明了，西班牙文化的種種可能所帶給臺灣觀光旅遊的助益。我也要感謝外交官張瑋儒參加本論壇，並分享他長駐歐盟兼駐比利時代表處的經驗。其演講具有特殊的意義，如同在場的所有學生，他也曾在臺大學習西班牙文，因此今日的他，堪為在場所有學生的楷模及表率。我還要感謝孔方明（Darío González Grueso）教授樂意跟大家分享他對臺灣及西班牙都市傳說的研究。最後，我要感謝學生助理林欣誼和李澄昀在籌備此活動一切事務時所付出的心力與熱忱，包括對西班牙作曲家法雅《魔幻之愛》〈火祭之舞〉的詮釋改編，也要感謝在本次論壇開幕式一同合作演出的學生何冠勳和李易諭。

Presentación

José Eugenio Borao Mateo

Universidad Nacional de Taiwán

Departamento de Lenguas Extranjeras y Literatura

Coordinador del Programa de Especialidad de Lengua y Cultura Españolas

Nuevamente ha tenido lugar otro “congreso” de estudiantes de cultura española de la Universidad Nacional de Taiwan, el cual se realizó la tarde del 11 de diciembre de 2021, siendo lo que aquí presentamos las actas del mismo. La vez anterior fue en junio de 2017 dentro de un proyecto de investigación sobre multiculturalismo promovido por el Ministerio de Educación. En esta ocasión lo ha propiciado la inauguración en nuestra universidad de los llamados Programas de Especialidad, siendo uno de ellos el de Lengua y Cultura Españolas. Para ello, en la segunda presentación de los alumnos de la clase de Cultura Tradicional se exigió un formato más académico, que desembocó en esta actividad. Aunque algunos llevan tres o cuatro años estudiando español, otros solo lo han hecho dos años y medio lo que explica el gran esfuerzo que han tenido que hacer para producir un ensayo de tres folios, que inevitablemente ha sido guiado y corregido, en mayor o menor medida, por el profesor de la asignatura.

Los objetivos que dicha asignatura tiene son, obviamente, los de conocer conceptos de la cultura tradicional española, pero con la finalidad práctica de aplicarlos a elementos culturales tradicionales de Taiwán. Pero además se intenta desarrollar un método de trabajo y es el de, tras observar la cultura local de Taiwán, hacerse una pregunta significativa y universal al respecto, e intentar resolverla mediante una comparación con elementos culturales análogos en España. Como se verá en las páginas siguientes, no siempre se ha conseguido plenamente, pero en algunos casos el resultado sí ha sido muy positivo. Otro logro relevante ha sido el hecho de que algunos alumnos se han tenido que enfrentar al difícil arte de pensar, lo cual supone un esfuerzo adicional al de “buscar información en internet”.

Quiero dar las gracias al Sr. D. Eduardo Euba, director de la Cámara de Comercio Española en Taiwán, que nos honró con su presencia, y nos ilustró en una breve conferencia sobre las posibilidades culturales que ofrece España para el turista taiwanés. También quiero agradecer a la diplomática Carlota Chang 張瑋儒, su participación en el “congreso”, compartiendo su larga experiencia en la oficina representativa de la ROC en Bruselas. Su charla tenía especial significado ya que es antigua alumna de NTU, lugar en donde aprendió el español, por lo que era un “role model” para los alumnos asistentes. También quiero agradecer al Prof. Darío González Grueso su amable aceptación a compartir con nosotros sus investigaciones sobre leyendas urbanas en Taiwán y España; y, por último, quiero dar las gracias a las ayudantes Cintia Lin y Estefanía Li por el esfuerzo e ilusión que han puesto preparando todo, incluso la interpretación del baile de la “Danza del Fuego”, correspondiente al *Amor Brujo* de Falla, y en el que también colaboraron Rafael He y José Li, y que tuvo lugar en la apertura del “congreso”.

Keynote speech (1)

從布魯塞爾看歐洲：一位台灣外交官的文化觀察

Ver Europa desde Bruselas:

el punto de vista de una diplomática taiwanesa



Carlota Weiju Chang

張瑋儒

Secretaria Ejecutiva, Ministerio de Relaciones Exteriores,

anteriormente con sede en Bruselas

現任職外交部機要事務辦公室，前派駐歐盟兼駐比利時代表處

Resumen

Debido a mi trabajo, he vivido en Bruselas durante más de seis años. Bruselas, también llamada "el corazón de Europa", me ha permitido estar en contacto con personas de diferentes países europeos y comprender su comportamiento, las ideas y la cultura que conforman esa sociedad. Bruselas no es solo la capital de Bélgica, también es el núcleo de las instituciones europeas, por lo que esa ciudad es un laboratorio perfecto para adquirir experiencias multiculturales. En la presente charla voy a compartir mis observaciones de estos años incluyendo: la integración y diversidad de la UE, la diferencia geográfica de la cultura europea, mis observaciones sobre España, etc., así como una comparación general entre Taiwán y Europa. Espero que mi presentación pueda ofrecer una visión alternativa para comprender mejor Europa.

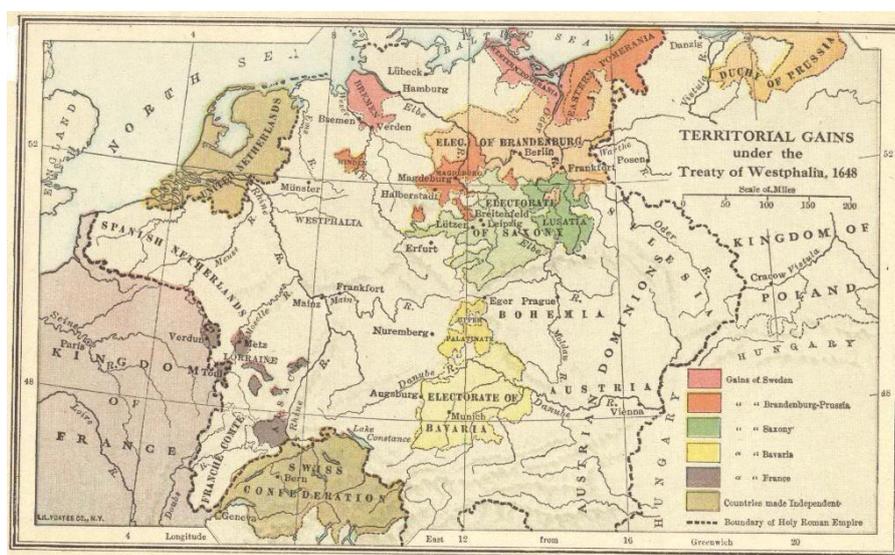
概要

因為工作的關係，在「歐洲之心」布魯塞爾旅居逾六年，與歐洲議會等歐盟機構頻繁的往來交涉，讓我有機會近距離接觸來自歐盟不同會員國的人們，瞭解其文化背景、觀察其行為思想。布魯塞爾不僅是比利時的首都，也是歐盟機構的核心城市，因而成為一個極佳的跨文化體驗場域。透過這次簡報，我想分享旅歐數年的文化觀察整體心得，包括：歐盟的整合與多元、歐洲文化的地域性差異、我對西班牙的觀察、台灣與歐洲的比較，以提供聽眾認識歐盟的另一觀點。

一、「歐洲」的意涵

「歐洲」一詞其實具有豐富的意涵，從地理、歷史、政治、經濟、文化等不同角度與層面觀之，可看出「歐洲」蘊含了不同的概念，相異卻又有重疊。在地理意義上，歐洲大陸東至烏拉山脈，與俄羅斯比鄰，東南以裏海、高加索山脈與喬治亞、亞美尼亞等中亞國家為鄰，北至挪威的北角，西至葡萄牙的羅卡角，最南端則是西班牙的塔里發。不同於美洲為一獨立隔絕的大陸板塊，歐陸與亞洲連接，因此也經常被合稱為歐亞大陸(Eurasia)。從歷史軸線來看，歐洲文明起源於地中海沿岸，古希臘城邦孕育出民主，輝煌的羅馬帝國則帶來律法。經歷過被宗教力量主導的中古世紀之後，從法國及義大利散播至全歐的啟蒙運動、文藝復興，及以奠基於資本主義、工業革命的地理大發現，將帝國主義從歐陸帶到美、非及亞洲，這些從遠古到近代在歐洲所誕生的概念，仍深深影響著當代社會。

在政治意義上，歐洲也是西方政治思想的主要發源地，君主立憲與民主共和等政治制度均源自於此，由左到右的政治思潮光譜，從無政府主義、共產主義到保守主義、資本主義，都是產生於歐洲。歐洲大陸上也誕生了民族主義，進而衍生出民族國家(nation-state)政治疆域跟文化邊界的合而為一；西伐利亞條約發明了主權(sov^{er}eignty)觀念，國家被賦予至高無上的主權權利，西伐利亞國家體系成為現代意義國際關係的原型。這些政治概念仍是現今國家意涵的核心。令人感慨的是，民族主義與主權國家誕生於歐洲，卻也為這塊陸地帶來了兩次世界大戰，戰火令曾經豐饒的歐洲土地陷入滿目瘡痍、百業蕭條的處境。



圖一：1648年西伐利亞條約時期的歐洲地圖（來源：網路）

歐洲人在經歷殘酷戰火後深切反省，先是建立煤鋼共同體與原子能共同體，透過從煤與鋼到核能的共同合作，再逐步成立歐洲共同體，推出歐元成為共同貨幣、通過申根公約取消邊境管制，成為今日為世人所熟悉的「歐洲聯盟」，此過程可謂是人類社會迄今最具實驗性質的偉大工程。主權觀念原本設定為國家對內至高無上、不可侵犯的權利，歐洲國家卻跳脫此概念，願意讓渡部分主權給予高於國家的政治機構來行使，創造出「政府間主義」與「超國家主義」揉雜而成的機構，歐盟的各會員國各自主權獨立，卻又同時與歐盟共享主權。如此設計讓國家之間享有重疊認同，可以既是德國人、法國人或義大利人，同時也是歐洲人。當一國與鄰國邊界消失、人口貨幣貨物互相自由流通，可以說歐洲國家經由讓渡主權，得以永遠脫離再度爆發戰爭的陰影。

二、「歐盟」的整合與多元

歐洲經過兩次大戰後，創造出歐盟，此機構最開始創建之目的，即為避免戰爭、追求和平穩定與繁榮。歐盟機構同時也是一個有機體，從創始六個會員國，歷經多次整合擴大到 28 個會員國，甚至還發生歷史上首見的英國脫歐，目前為 27 個會員國，在多次的變動與轉型中，逐漸發展出其特有的文化。

「妥協」是歐盟的特色，在每個會員國之間協商出不一定所有人都最滿意、但至少大家都能接受的方案，是歐盟決策圈裡經常要面對的日常。歐盟執委會、理事會及歐洲議會都設址在布魯塞爾，因此布魯塞爾不僅是比利時的首都，也可說是歐盟的首都。可以想見，歐盟的核心機構如選設在巴黎，一定會遭到德國反對，選在柏林，必定招致法國不滿，最終落到位在德法之間的比利時，也是大國之間妥協折衷的結果。一個小小的比京因此成為「歐洲之心」，吸引歐洲各國的專業人士前來駐足，甚至定居於此。

「多元一體」(Unity in diversity)是歐盟的精神，歐盟是一個整合各會員國主權的機構，制定共同經濟/商業/農業...等政策，尋求最大公約數，同時也充分尊重各國主體性，所有成員國的官方語言也都是歐盟的官方語言，即為一例。然而在追求歐洲統合的道路上，南歐地區仍然維持其拉丁民族的特性，與斯堪地那維亞半島的北歐民族截然不同，傳統富裕的西歐大國，跟有共產統治歷史的東歐國家，也有相當不同的思維。歐盟便是一個如此具備統合精神且又包容多元的概念。



圖 2：多元一體精神(來源：Erasmus+ School Education Gateway)

身為歐盟首都的比京，發展出特有的「布魯塞爾泡泡」(Brussels bubble)，意指國際專業工作人士雖住在城市裡，卻生活在自己的小圈圈內，僅與同領域同屬性的人們打交道，未曾融入當地比利時人的生活圈。這是一個在「圈內人」才知道的詞彙。此外，歐盟自 1987 年開始推動伊拉斯莫斯計畫，大規模的提供歐洲學生到其他國家去生活、學習、交流的機會，歐洲年輕人在跨國交流中學到更多專業知識、文化經驗及他國語言，更重要的是建立起一種泛歐洲的身份認同，因而產生了一批被稱作「伊拉斯莫斯世代」(Erasmus generation)的青年。觀察今天的歐洲社會，年輕人父母來自不同國家、會講多種歐語，都是相當普遍的現象。這些都是隨著歐盟建立出的重疊認同，在日常生活中被實踐的案例。認同可以被

建立，當然也可以被切割，所以歐盟內既有統合派，也有疑歐派。當德國贏得世界盃足球賽冠軍，會說「把獎盃帶回歐洲」，因為德國是「歐洲的德國」；而義大利隊與英國隊在歐冠杯的對決，在英國脫歐的背景下，所有歐洲國家因要「把冠軍留在歐洲」而一面倒的為義大利加油，也是觀察歐洲認同（或不認同）議題相當有趣的切入點。

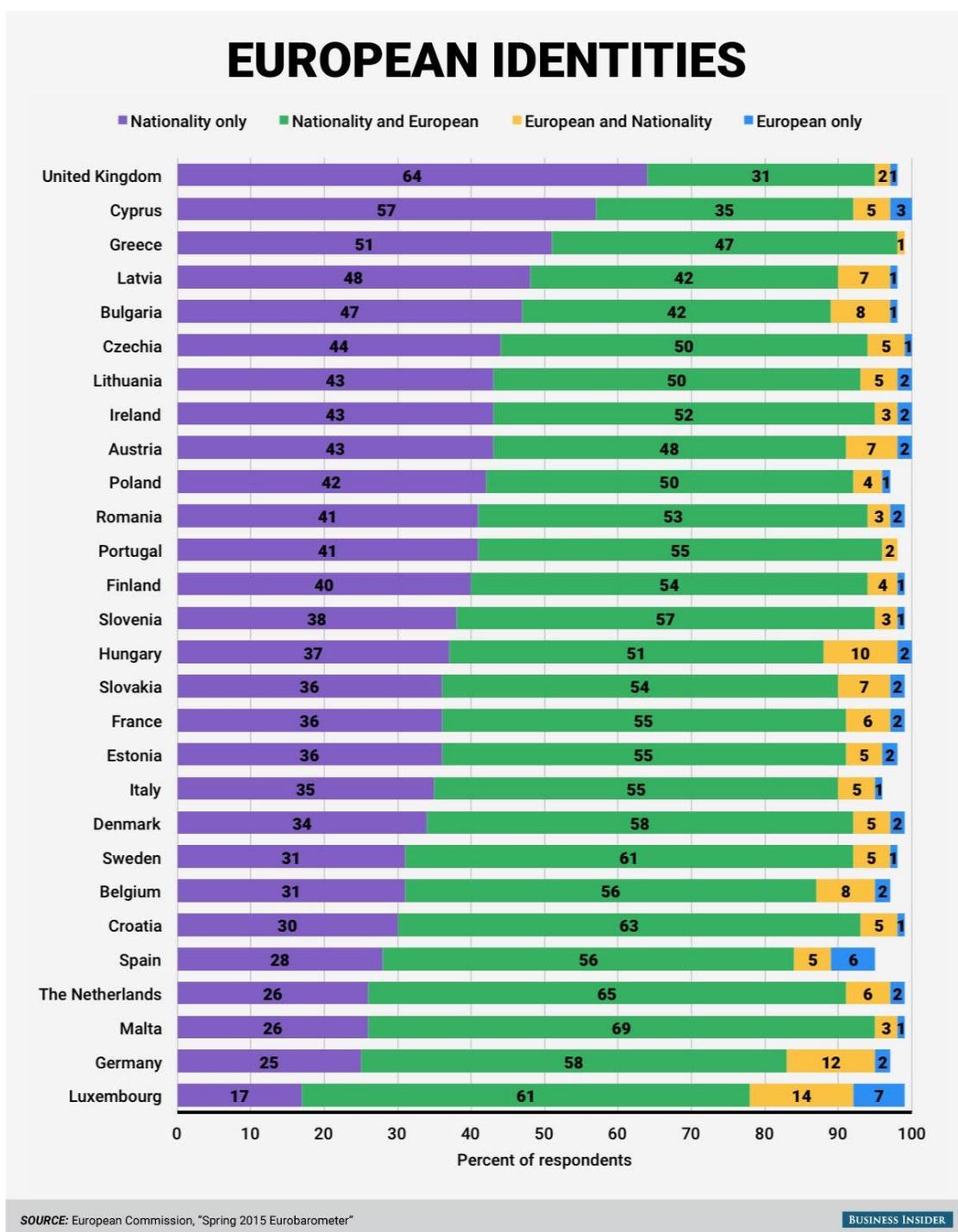


圖 3：2015 年歐盟國家認同調查結果(來源：Eurobarometer)

三、 台灣與歐洲之比較

身為住在歐洲的台灣人，必然會將自身文化與異國文化做比較。身為一個饕客，在餐桌上進行文化觀察更是順理成章。中式傳統用餐習慣圍著圓桌坐、上菜以大盤分食，相對於西式餐桌是一人一客獨立上套餐，反映出亞洲重視群體精神跟歐洲強調個人主義的對照。正如先前所述，歐洲內部也有豐富多彩的多元文化，不同與北歐較追求個人獨立，南歐地區如義大利、西班牙與南法，有較強的家族網絡觀念，甚至用餐習慣也是一桌子大菜分食，讓我這個台灣人每次造訪南歐都倍感親切。

最後要強調的是，人類社會是一個有機體，文化及認同應該是可以隨之流動轉變的概念，我們不宜囿於單一的思維或侷限在僵固的觀點。探索歐洲甚至整個世界的多元性，目的就是透過學習比較，從而更能體察自身文化的細微之處，並且以更寬廣的心胸去包容。此外，文化及認同也是一種相對的概念，每個國家或民族可能有既定的外在形象，如德國的效率、法國的浪漫、荷蘭的務實...等，但這些特性都是相對比較出來的，而非完全絕對，認同也是可以在經歷過不同的時空與事件後而有所轉移或變動。我們去深入了解歐洲文化的目的，也是幫自己找到在世界的相對位置，透過認識他人，也得以更認識自己。這是我旅居歐洲多年，深入體驗跨文化生活後的心得。

Keynote speech (2)

1. Taiwán y España, dos conglomerados de tradiciones orales lejanamente cercanas

台灣和西班牙，兩個遠距卻相近的口述傳統的組合



Fernando Darío González Grueso

孔方明副教授

Profesor Asociado de Lengua y Literatura Española

Universidad Tamkang

淡江大學西班牙語文學副教授

Resumen

Existe un elemento que comparten todas las culturas del mundo: el miedo. Las diversas culturas que conforman Taiwán y España no son una excepción. Los miedos del inconsciente colectivo se representan en varios formatos y uno de ellos, quizá el más relevante, es la literatura tradicional oral. En la siguiente presentación vamos a tratar, sucintamente, el concepto de miedo en varias leyendas urbanas taiwanesas (“La mujer de Lintou”, “La ciudad encantada de Sanzhi”, “La niña del chubasquero rojo” y “Empanadillas de carne humana”) y sus paralelos españoles, hispanoamericanos y europeos. Recordemos que el modo de creación y desarrollo de estos textos de la tradición no es tan contemporáneo como pudiéramos pensar, pues a excepción de algunos casos, la mayoría proceden de orígenes ancestrales o repiten los mismos patrones de leyendas de antaño.

概要

世界上所有文化都有一個共同元素：恐懼。構成台灣與西班牙的文化多樣性不是例外。集體無意識的恐懼以各種形式表現出來，其中一種最相關的是傳統的口頭文學。在下面的演講中，我們將簡要討論台灣各種都市傳說（“林投姐”、“三芝魔城”、“穿紅雨衣的女孩”和“人肉包子”）及其西班牙語中的恐懼概念與西班牙裔美國人和歐洲人的相似之處。請記住，這些傳統文本的創造和發展方式並不像我們想像的那麼現代，因為除了某些情況外，大多數都來自祖先的起源或重複了過去相同的傳說模式。

A Taiwán y a España los separan casi 11.000 kilómetros entre los que se suman otras culturas que han servido de intermediarias y que han difuminado la percepción de lo otro: tanto la percepción de los románticos y China para los españoles, como EE.UU. y sus estereotipos exportados de occidente para Taiwán. No obstante, hay, al menos, una cosa en la que todas las culturas del mundo poseen lazos comunes: el miedo. Es cierto que cada cultura adapta su respuesta al miedo de diferente manera, pero los miedos son los mismos. Estos miedos se pueden ver reflejados en una miríada de representaciones, y para esta ocasión, he elegido la literatura tradicional oral.

Creemos que la definición de miedo que nos ofrece Delameu es la más acertada con respecto a la literatura: “emoción-choque, frecuentemente precedida de sorpresa, provocada por la toma de conciencia de un peligro presente y agobiante que, según creemos, amenaza nuestra conservación” (1989: 18).

En relación al folclore sobrenatural más antiguo (2001: 425), Lovecraft ya afirmaba que:

La emoción más antigua y más fuerte de la humanidad es el miedo, y el miedo más antiguo y más fuerte es el miedo a lo desconocido [...] Porque recordamos el dolor y la amenaza de la muerte más vívidamente que el placer” (2001: 423-25).

Ya ateniéndonos a la leyenda urbana (LU), el concepto se entiende de forma diferente en el Este de Asia. Véase el caso de la definición comúnmente aceptada en casi todos los países:

Lo que quiero decir con leyendas urbanas son 'todas esas historias extrañas, extravagantes, 99 por cien apócrifas, pero creíbles y que son "demasiado buenas para ser verdad". Lugar donde se les dice y se localiza. Son demasiado extrañas, demasiado casuales y demasiado bien trazadas para ser aceptadas como verdad literal en cada lugar donde se cuentan y localizan. Tales historias tratan sobre asuntos cotidianos conocidos como viajes, compras, mascotas, cuidado de niños, delitos, accidentes, sexo, negocios, gobierno, etc. Aunque las historias están expresadas como si fueran objetivas y con frecuencia están vinculadas a un municipio en particular, son en realidad migratorias y, como todo el folclore, existen en variantes. Por lo general, las leyendas urbanas se atribuyen a un amigo de un amigo, y a menudo, su estructura narrativa crea una especie de situación desconcertante que se resuelve con un giro inesperado de la trama, momento en el que la historia termina abruptamente ' (Brunvand 2001: xxvi-xxvii).

Una definición que encajaría mejor con la LU entendida en Taiwán sería la siguiente: 'una leyenda urbana o contemporánea podría ser un tipo de leyenda perteneciente al folclore contemporáneo, en ocasiones relacionada con un tipo de superstición que, pese a contener elementos sobrenaturales o inverosímiles, es presentada como hechos reales sucedidos en la actualidad (el hablante cree en la veracidad de lo dicho o en la palabra de quien se lo contó). Suele tener lugar en sitios urbanos, pueblos grandes o ciudades, aunque no necesariamente. En muchos casos nace de hechos reales, pero estos son exagerados, distorsionados o mezclados con datos ficticios. Circulan a través del boca a boca, correo electrónico, medios de comunicación

como prensa, radio, televisión o Internet, y suelen tener como trasfondo una “moraleja” con mensaje negativo y/o una alerta ante los peligros y los miedos en la sociedad contemporánea’.

Como se podrá observar, aquí se introduce su relación con la superstición; asimismo se mencionan los elementos sobrenaturales o inverosímiles; el modo de transmisión; la moraleja pesimista; y su papel como advertencia ante los peligros y miedos de la sociedad contemporánea.

En cuanto al origen de este tipo de textos, además de la invención de la nada, de una anécdota personal diseminada por los medios, internet o por el boca a boca, existen LU recogidas en Taiwán que se repiten a lo largo de todo el globo, pese a que cada cultura añade sus propios matices. Tal es el caso de “La mujer de Lintou”. Esta leyenda urbana es la versión taiwanesa de un fenómeno global que puede encontrarse tanto en la Galicia medieval, como en Japón, EE.UU., Inglaterra o México, cuya variante, “La Llorona”, es famosa mundialmente. Esta leyenda es el perfecto reflejo de un miedo, complejo o desprecio hacia un fenómeno bastante común, que consistía en que hombres taiwaneses se casaban con mujeres chinas de gran belleza que pretendían de este modo escapar de una vida de privaciones. No parece casual que en todas las versiones conocidas el viaje se realice hacia China, que el primer marido sea un hombre de negocios y que el segundo esposo abandone a la protagonista por una mujer de esa nacionalidad. Un resumen podría ser el siguiente:

Hace años, en la isla Lintou, perteneciente a la región de Penghu, en Taiwán, vivía un hombre llamado Ming Tong Chen junto a su esposa, Zhao Niang Lee y sus tres niños. Esta familia tenía escasos ahorros, y todo empeoró cuando un día, el Señor Chen desapareció en el mar cuando fue a hacer negocios a China.

Con el tiempo, la viuda se casó con un amigo de su difunto marido, Ya Si Zhou. Sin embargo, este solo pretendía hacerse con la herencia que les había dejado Chen, por lo que les robó el dinero a la viuda y a sus hijos, los dejó en la ruina y se casó con otra mujer en China. Dice la leyenda que Zhao Niang Lee esperó a su primer marido y que este nunca volvió. Pasó el tiempo, y cuando sus tres hijos murieron de hambre, decidió suicidarse ahorcándose bajo un pandanus, un árbol típico de la Polinesia, llamado desde ese acontecimiento el árbol de Lintou. Desde entonces, la gente puede ver llorar a una mujer fantasma con pelo largo y vestido rojo debajo del árbol (González Grueso, 2020: 98).

Un hecho o un fenómeno pueden dar lugar a la creación de una leyenda contemporánea. Como en la leyenda de “El robo de órganos” (Cortázar Rodríguez, 2012). Afirma Cortázar Rodríguez que dicha leyenda urbana surgió como un arma ideológica en Latinoamérica durante la Guerra Fría (2012: 168), y que la base de inspiración es diversa: Desde el mito del titán Cronos que se come a sus hijos, hasta el moderno Hombre del saco, pasando por los ogros germanos, y el ogur húngaro (2012: 169-170). Y sostiene que no es casualidad que durante la Guerra Fría se acusara a los regímenes comunistas de comer niños (2012: 169), al igual que en la actualidad se acusa a países asiáticos como China (recordemos, comunista también) de hacer lo mismo, en

cuanto a países que representan otro tipo de una amenaza al sistema imperante.

Una muestra de esta formación de leyendas es la taiwanesa “La ciudad encantada de Sanzhi”. Los municipios encantados han existido en la literatura mundial desde los Vedas, así como en otros textos orales antiquísimos. No faltan ejemplos en el acervo español, donde destacaría Belchite, en la provincia de Zaragoza, que cuenta con innumerables leyendas urbanas al respecto y cuya fama se ha visto acrecentada por programas de televisión.

Ya en Taiwán, la ciudad futurista de Sanzhi, fue un proyecto de complejo vacacional que estaba destinado a militares de EE.UU. y a taiwaneses pudientes. Se inició en 1978 y se paralizó en 1980 sin terminar. La constructora Hung Kuo Group lo abandonó alegando su mal estado financiero. El presidente de una cervecera local quiso completarlo y en 1989 contrató a un grupo de arquitectos que reforzaron los malos materiales de construcción con cemento y fibra de plástico, pero debido a un terremoto todo quedó dañado y se abandonó el proyecto de nuevo. Finalmente, en 2008 se demolió y en 2010 se construyó un restaurante. Un resumen de la historia sería el siguiente:

Los habitantes de las inmediaciones piensan que el lugar está encantado porque antes había un cementerio de soldados holandeses (se mencionan unos 1000) y sus espíritus estaban molestos, y porque se partió por la mitad un dragón que decoraba la entrada cuando se agrandó la carretera de acceso. También se dice que había apariciones de los fantasmas de los trabajadores muertos en la obra, por lo que el resto de personal se negó a continuar trabajando y huyó. A día de hoy, los lugareños cuentan que en la carretera adyacente ha habido un número importante de accidentes de motocicleta (González Grueso, 2020: 75).

Aquí el arma ideológica es la presencia neerlandesa y los malos recuerdos que les trae a los lugareños.

Otra opción para los posibles orígenes de leyendas urbanas es que se trate de antiguas leyendas actualizadas, como la de “La niña del chubasquero rojo”, que, pese a las conexiones no muy claras con la tradición china (Gan, 2000: 30), sí tiene paralelos con otras tradiciones de origen ancestral como son la Santa Compañía de España, o la Kelpie de Escocia. En Taiwán, la montaña Lin Tian, en Hualien, será el escenario de los hechos que vamos a relatar, aunque se ofrecen otros lugares en las diversas versiones, como Taichung, o el monte Datun, en Beitou. Por otro lado, hemos situado la posible inspiración de esta leyenda contemporánea en una leyenda tradicional taiwanesa, la leyenda de Mosin, o Mosiná, de la montaña Shichu, en la Ciudad de Nueva Taipéi. Se dice que en esa montaña hay un espíritu que engaña a las personas, las separa de los demás y, luego, jugando con ellas, les hace perderse por unos días y comer excrementos, tierra y hierbas. Después de unos días, las personas regresan a casa como por arte de magia y no recuerdan nada. El resumen es como sigue:

Cuentan que en 2014, una mujer muy anciana, llamada en muchas ocasiones Peng Wu Yun Shui, se perdió en la montaña Lin Tian. Durante ese tiempo no comió nada. Al cabo de cuatro o cinco días, según las versiones, los servicios de rescate la encontraron agotada,

pero en buen estado de salud. Se rumoreaba que se la había llevado la niña del chubasquero rojo, un espíritu condenado a vagar por la montaña y que adoptaba la forma de niña de rojo de vez en cuando y asustaba a los senderistas. En muchos casos, los informantes dicen que se podría tratar del espíritu Tudigong. Después del rescate, la anciana contó lo que le había pasado y negó que se hubiera encontrado con ese espíritu. Sin embargo, sí recordaba que había visto pasar a varias personas y que no la habían socorrido pese a pedirles ayuda, como si se encontrara en otra dimensión y ella pudiese observarlos, pero ellos a la mujer no (González Grueso, 2020: 100).

En cuanto a una fuente de inspiración real, tergiversada y modificada con el tiempo, Vega Rodríguez demuestra que en el caso de “El cuento de un veterano”, la fuente son los *Romances Históricos* del Duque de Rivas, donde se detalla un acontecimiento real que le ocurrió en Monza a una dama llamada Mariana de Sylva, una religiosa española. En Taiwán tenemos un caso en las “Empanadillas de carne humana”. La historia vendría a ser así:

En Banquiao, al sur de Nueva Taipéi, se dice que había una familia apellidada Tseng que era dueña de un restaurante de empanadillas chinas. El señor Tseng era un hombre trabajador y honrado, pero su mujer era ludópata, por lo que una vez perdió cerca de TWD 180 000 NTD jugando al *mahjong*. El adeudado era un tal señor Huang, que a los pocos días exigió su pago, pero la señora Tseng no pudo devolverlo y este, de buena voluntad, accedió a dejarle un período de tiempo para poder ahorrar el dinero y saldar la deuda. Al cabo del año, la familia Tseng tampoco pudo pagar y el señor Huang, iracundo, mató a casi toda la familia: a la esposa, a la madre de la esposa, a los cinco hijos, a una tía, a los primos y a los cocineros. Luego los trocó en ocho cachos a cada uno y los trituró hasta hacer carne picada. En vista de la dificultad de ocultar las pruebas de su crimen y como nuevo dueño del restaurante, decidió usar la carne para hacer empanadillas, las cuales alcanzaron fama regional. El éxito fue tal que se vio obligado a seguir matando para continuar con su truculento menú.

Cierto día, una persona preguntó por la familia Tseng, y al no obtener respuesta, se lo comunicó a la policía, que, tras una investigación, encontró que las deliciosas empanadillas estaban hechas de carne humana. El señor Huang fue a prisión tras reconocer su crimen. En la cárcel intentó suicidarse en repetidas ocasiones, y cuando al fin consiguió acabar con su vida, dejó una carta al juez diciendo que ayudaran a su esposa y a sus hijos dándoles el dinero que había ganado con el juego (González Grueso, 2020: 154).

Conclusión

Sea como fuere, parece aceptado por la crítica que las leyendas urbanas suelen nacer de las ansiedades de la sociedad actual (Brunvand, 1998: 209) o, al menos, dichas ansiedades y miedos facilitan su difusión. Es decir: los mismos miedos provocan reacciones similares, pero con desarrollos influidos por las culturas autóctonas, que, aunque demarquen soluciones lejanas en el espacio y el tiempo, responden a los mismos patrones psicológicos y universales de la cultura común del inconsciente colectivo. Como hemos visto, España y Taiwán están lejos, pero cerca.

Bibliografía

- Brunvand, Jan Harold (1998 [1968]). *The Study of American Folklore*. New York/London: W.W. Norton & Company.
- Cortázar Rodríguez, Francisco Javier (2012). La leyenda del robo de órganos. *Comunicación y Sociedad*, 17, enero-junio, 151-177.
- Delumeau, Jean (1989 [1978]). *El miedo en Occidente*. Madrid: Taurus.
- Gan, Bao (2000). *Cuentos extraordinarios de la China medieval. Antología del "Soushenji"*. En Y Ning y G. García-Noblejas (Eds.). Madrid: Lengua de trapo.
- González Grueso, Fernando Darío (2020). *Catálogo y estudio de leyendas urbanas en Taiwán*. Taichung: Ediciones Catay.
- Lovecraft, H. P. (2001). *Ómnibus 2. Dagon and other macabre tales*. London: Harper Collins Publishers.
- Vega Rodríguez, Pilar (2011). La leyenda histórica y la leyenda urbana: Rivas en «El cuento de un veterano». *Revista de literatura LXIII*, 146 Julio-diciembre, 489-512.

2. Bautismo de fuego: el paso del fuego en Taiwán y San Pedro Manrique

火的洗禮：台灣「過火」習俗與西班牙
聖佩德羅曼里克的踏火儀式比較



Kate Chang

張逸台

5º curso del Departamento de Antropología

人類系

Resumen

En las diversas culturas y religiones de todo el mundo el fuego es un símbolo de luz, purificación, y renacimiento, pero también significa peligro y dolor; es una fuerza que puede crear, pero también destruir. El paso del fuego es un ritual que utiliza el segundo significado como un camino al primero. La tradición de la limpieza por el fuego tiene antiguos orígenes, y hoy tiene muchas variedades. En el caso de Taiwán, existen diversos tipos de “paso” 過火. Hay pasos para cosas, gente, objetos y hasta deidades, en los que se solapan los significados. Sobre el método de pasar, hay pasos por el fuego sobre papel dorado, sobre carbón, o por encima de un brasero pequeño.

Este ensayo presenta primero cada uno de estos ejemplos, procurando explicar el sentido y objeto de estas prácticas, y prestando especial atención a los rituales más grandes y más peligrosos como el paso por carbón en Ilan. Para acabar de dar sentido más universal a estos pasos, los compararemos con su “pariente” español, el paso por las hogueras en San Pedro Manrique, durante la Noche de San Juan. Construiremos nuestro argumento central a través de un análisis de las relaciones entre los participantes, sus respectivas religiones y la relación entre las comunidades, en cada uno de los dos ceremoniales de paso del fuego. Esperamos así poder obtener una mejor comprensión de los objetivos que se persiguen a través de estas arriesgadas prácticas.

摘要

在全球許多不同文化、宗教信仰中，都有著以火來象徵光明、淨化與重生的概念，但在此同時，火的意象也總是與其所帶來的危險並存；火焰能創造，也能毀滅。在世界各地仍十分常見的各種踏火儀式，即是在這兩個看似相斥的概念間搭起了橋樑。以火來行淨化的傳統在人類文明中源遠流長，至今在不同文化中也能見到許多變體；單單就台灣的例子而言，論淨化的對象，就有為人、物品與神像所行的過火，若以火源來做區分，則有過金火、過炭火、過爐火等等類型。

本文首先透過對台灣的過火文化進行簡單的介紹以梳理出不同儀式的意義與目的，並聚焦於較大型、正式—也相對危險—的過火儀式，如宜蘭二結王公廟的過炭火。為釐清各種踏火儀式的內容，本文並進一步將宜蘭的案例與其遠在西班牙的「親戚」—聖佩德羅曼里克在聖約翰之夜所舉辦的踏火儀式—進行比較；透過分析此二宗教儀式中參與者、其宗教信仰與所處社群之間的關係，我們並能一窺踏火這種危險傳統的背後意涵。

La idea de que el fuego tiene poder para purificar, o que es un símbolo de limpieza en los rituales religiosos, es muy frecuente en muchas culturas y religiones del mundo; el ritual del paso del fuego es un producto de esta creencia común. Hay muchos tipos de estos ritos, en los que se puede ver algunos elementos comunes, pero básicamente se reducen a dos: primero, el paso del fuego como una prueba de fuerza, voluntad, o de fe de los participantes, relacionado con significados asociados al fuego, como la peligrosidad, destrucción y el dolor, por nombrar algunos; y, segundo, como un ritual de tránsito, porque el fuego también simboliza renacimiento y purificación.

En estudios anteriores, el paso del fuego a menudo se ha entendido como un ritual colectivo de alta emoción, mediante la monitorización de los efectos que estos rituales tienen en el cuerpo y en la mente de sus participantes. También hay estudios científicos que se centran en el del paso del fuego, como el “efecto Leidenfrost,” para explicar cómo pasar por las brasas del fuego y salir ileso. Con este ensayo, espero poder ofrecer una perspectiva un poco diferente, pues voy a analizar las relaciones entre las distintas partes en un paso del fuego, en lugar del efecto las reacciones que los individuos tienen en un grupo; también veo la influencia de estos rituales en el contexto de su religión, y explico estas relaciones e influencia a través de los ejemplos del paso del fuego en Yilan y San Pedro Manrique, y todo ello con el fin de contestar estas preguntas: ¿por qué un ritual tan peligroso como el paso del fuego todavía existe en el mundo moderno? , y ¿cómo es que ha perdurado hasta la fecha?

La cultura del paso del fuego de Taiwán

Para establecer las bases para nuestro argumento, empezaremos examinando la cultura del paso del fuego en Taiwán, que incluye varios tipos de ritos con objetivos diferentes, aquí los he agrupado en dos: (1) para limpiarse de energías dañinas o de la mala suerte; en Taiwán se llama 穢氣, pero aunque es difícil dar una traducción literal al inglés o español, se puede entender como las energías inmundas que se captan en lugares o en ocasiones negativas, como la cárcel, el hospital o un funeral, ya que se considera que estas energías dañinas permanecen en una persona después de un incidente traumático, como un accidente de coche); o (2) para cargarse con energías positivas y la protección de las deidades 神明靈力加持, que no solo pueden protegernos contra el 穢氣 –o malos espíritus–, sino también traernos buena suerte. Vamos a ver tres tipos de “pasos” más comunes en Taiwán: el paso del brasero (過烘爐火), o ritual de limpieza de personas; el paso del incensario (過香爐火), una práctica común para bendecir los objetos; y el paso sobre el fuego (大型過火儀式), ritual del paso más complejo y que requiere contacto directo del “fuego” (o fuente de calor) con los pies descalzos de sus participantes.

El paso del brasero 過烘爐火 es un rito tradicional y cotidiano muy popular en Taiwán, que implica pasar por encima de un brasero pequeño para limpiarse de energías inmundas. Las personas que pasan a menudo son novias, convictos liberados, y pacientes que regresan a casa del hospital, por nombrar solo algunos.

El paso del incensario 過香爐火 es una práctica que se ve en los templos de Taiwán, e implica pasar un objeto por encima del incensario de un templo, principalmente para bendecirlo y cargarlo con el poder de las deidades, pero también puede purificarlo. Los objetos pueden ser ropa, amuletos, móviles, y todo aquello que se quiera cargar de energía.

El paso del fuego 大型過火儀式 es de una categoría superior. Normalmente son rituales de limpieza para las estatuas de deidades, pero mucha gente corriente también participa cada año con el personal de los templos, porque creen que el fuego puede limpiarles de la mala suerte y traerles buena suerte. Se utilizan dos tipos de fuego en estos ritos, el fuego de carbón y el fuego de papel dorado, pero en ambos casos los pies de los participantes tocan el fuego; por lo que, aunque haya el efecto Leidenfrost, estos rituales todavía tienen su riesgo, y las quemaduras siempre son una posibilidad. Por eso se toman muchas precauciones para minimizar el riesgo antes del paso, por ejemplo, se contratan sacerdotes taoístas para hacer rituales previos a los dioses para pedir protección a los participantes; en cuanto a los participantes, si quiere pasar, hay algunas reglas que tienen que seguir, por ejemplo, no se puede comer carne, o tener sexo tres días antes del paso del fuego. Se cree que, si algunos participantes rompen las reglas, tendrán lugar accidentes y los infractores se quemarán.

Observando los dos primeros casos podemos definir a los pasos del brasero como rituales de tránsito que preparan para entrar en una nueva etapa de la vida, como es el caso de las novias, o de los convictos y pacientes, cuando salen de la cárcel o del hospital, y el paso les ayuda a dejar atrás su traumática vida pasada. En cuanto a los pasos del incensario, pueden considerarse como una manera sencilla para crear y reafirmar nuestras conexiones con las deidades en los templos. Habiendo rituales de purificación y bendición con muy poco riesgo, pues no requieren contacto directo con el fuego, nos preguntamos ¿por qué existe el tercer tipo, el de los pasos en contacto con el fuego? Para intentar contestar esta pregunta vamos a comparar en la siguiente parte de este ensayo, dos ejemplos del paso de fuego con contacto.

Una comparación entre los pasos de fuego de Yilan y San Pedro Manrique

El 15 de noviembre de cada año, día del cumpleaños de San Wang Gong, el templo de Yilan Erche Wang Gong 宜蘭二結王公廟過火 realiza un festival de paso del fuego por contacto, siendo el más grande y popular de Taiwán. Se trata un ritual anual para limpiar de las malas energías que se han acumulado en las deidades durante el tiempo en que han estado resolviendo los problemas de la gente; ya que cuando una persona cree que está enferma o tiene mala suerte a causa de energías dañinas, u otras razones sobrenaturales –por ejemplo, el tormento de los malos espíritus– puede ir al templo, y pedir a la deidad que le resuelva sus problemas, pidiéndole que se lleve las malas energías, las cuales se acumulan en la estatua de la deidad; así pues hay que hacer un paso cada año para limpiar la esfinge de estas energías. Durante el paso, un grupo de lugareños que ha recibido entrenamiento especial para ello, pasa a la deidad en un

palanquín por encima de las brasas.

Veamos ahora un caso de paso de fuego en España durante la noche de San Juan, fiesta que tiene lugar en el solsticio verano, y que se celebra en muchos lugares de Europa. Una actividad muy común en estas fiestas es la de saltar por encima de una hoguera para purificarse, pero un caso especial y muy famoso es el de San Pedro Manrique, en el que se pasa por encima de unas ascuas para cumplir una promesa hecha a la Virgen María. Por ejemplo, si las personas enferman oran a la Virgen y le prometen que sí se recuperan, pasarán por encima de las ascuas en la noche de San Juan. Normalmente se pasa cargando a otra persona en su espalda para la seguridad, porque el peso adicional puede reducir el riesgo de combustión. Solo la gente de San Pedro Manrique puede participar en el paso, y se dice que, si los forasteros pasan, pueden ocurrir accidentes y lesiones.

En ambos ejemplos podemos ver algunas diferencias; en Yilan –y en el contexto de la cultura de paso del fuego en Taiwán general– se pasa porque uno quiere prepararse para el futuro, pero en San Pedro Manrique, se pasa a causa de una acción pasada, y el hecho de pasar es como un pago. Sobre la participación, en el caso de Yilan, todos pueden pasar, pero solo los lugareños de Yilan pueden llevar el palanquín, pues necesitan un entrenamiento especial. En el caso de San Pedro Manrique, solo la gente local puede pasar. Se observa, por tanto, que no todo el mundo es igual, y que además se establece una relación entre ellos. Veámoslo.

Relaciones de grupos

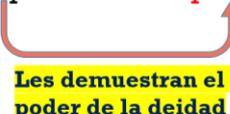
En cuanto a la relación entre los grupos diferentes que participan en estos pasos, podemos hacer un análisis sencillo. En el caso de Yilan vemos tres relaciones, por un lugar (1) la relación entre los participantes y las deidades. Podemos observar un ciclo: las deidades ayudan a la gente en su templo, y esta cuida su estatua en el paso del fuego; es decir, las deidades y la gente se purifican unos a otros, y se necesitan mutuamente.

YILAN ERCHE

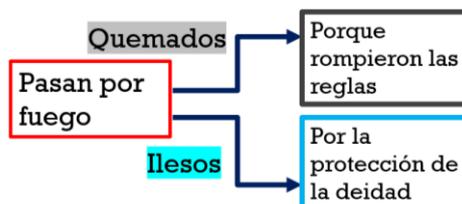
- Los participantes - las **deidades**



- Los participantes - los **espectadores**



- Los participantes



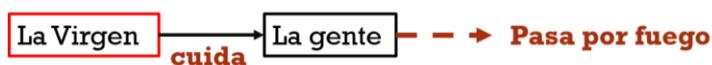
Luego está la (2) relación entre los participantes y los espectadores. Durante un paso, los participantes demuestran a los espectadores el poder de las deidades, porque creen que estas los protegen del fuego. Y cuando los participantes se queman, se explica que es porque alguien rompió las reglas de los pasos, lo cual es una manera infalible para asegurar que el pueblo no pierda su fe en las deidades.

Por último, tenemos (3) la relación entre los participantes. Aquí nos detendremos en el grupo de lugareños que lleva el palanquín de la deidad; esta tarea se considera un honor y una oportunidad para servir a su comunidad, pero también es muy peligrosa y se requiere cooperación y confianza entre todos los participantes, porque si una persona cae, todos se lesionan.

Veamos ahora las relaciones en el caso del paso de fuego de San Pedro Manrique. Por un lugar tenemos (1) la relación entre los participantes y la Virgen María. Es algo muy diferente al caso de Yilan, pues en San Pedro Manrique, la Virgen cuida de la gente, pero el paso del fuego no la beneficia directamente; así, para la gente de San Pedro Manrique, el paso es solo una manera de probar y restablecer su fe en la Virgen.

SAN PEDRO MANRIQUE

- Los participantes y la Virgen de la Peña



- Los participantes y los espectadores



- Los participantes



En segundo lugar, tenemos la (2) relación entre los participantes y los espectadores. Al decir “espectadores,” aquí nos referimos a los espectadores que solo pueden ser tales, es decir, los lugareños; durante el paso, hay una división clara entre los nativos de San Pedro Manrique y los forasteros, porque la habilidad de pasar ileso es exclusiva para la gente de San Pedro Manrique. Podemos suponer una nueva relación, correspondiente a (3) la que se da entre los participantes (los que solo pueden participar), pues la exclusión de forasteros hace que se fortalezcan los lazos de comunidad, pues solo ellos tienen una forma única de experimentar la noche de San Juan.

Conclusión

Al final de este ensayo, podemos concluir que los rituales de paso de fuego tienen algunas funciones que fácilmente ignoramos cuando las observamos y que podemos

ordenar en dos categorías. Por un lado, están las (1) funciones sociales, nacidas del hecho de que el paso del fuego es una experiencia extrema y común para la gente de una localidad, por lo que puede ayudar a cultivar un sentido de pertenencia a una comunidad, y por tanto una reproducción de la localidad, algo especialmente evidente en el caso de San Pedro Manrique. Por otro lado, están las (2) funciones religiosas, pues estos rituales pueden reafirmar y consolidar la relación entre los fieles y las deidades, o, como en el caso de Yilan, incluso demostrar el poder de una deidad y fortalecer la fe de los participantes, así como demostrar la fe en ellos mismos por tomar un riesgo controlado. Aunque estos dos ejemplos presentan diferencias en muchos aspectos, no cabe duda de que los objetivos no se pueden lograr sin el elemento de riesgo. Pero, también es cierto, que la idea de que los participantes se ponen ciegamente en peligro es equívoca, pues sus decisiones son deliberadas y calculadas para mantener esta tradición antigua en el mundo moderno.

Bibliografía

- Foster, G. M. (1955). "The Fire Walkers of San Pedro Manrique, Soria, Spain." *The Journal of American Folklore*, 68(269), 325–332. <https://doi.org/10.2307/536910>
- 吳明勳 (初版) (2019). 臺南過火儀式研究 / 臺南市政府文化局.
- 林坤和 (2008)。二結王公廟的過火儀式研究。佛光大學宗教學系碩士論文，宜蘭縣。
取自 <https://hdl.handle.net/11296/duqbbp>

3. Evolución del chamanismo en Corea:

El antiguo conocimiento del destino a través del chamán

巫覡文化在韓國的過去和現在：

為何古代人比現代人更依賴於巫的命運？



Esperanza Pu

朴秀寶

4º año del Departamento de Literatura China

中文系國際班 四年級

Resumen

No importa en qué época, toda la gente espera vivir una vida feliz. Frente al futuro desconocido, las personas del pasado intentaron encontrar una manera de superar el miedo causado por lo desconocido. De las creencias populares conservadas en la historia, se puede observar que esos métodos están relacionados con la existencia de dioses más allá del alcance de los humanos. En España, hubo brujas que hacían que la gente fijara su destino. En China, se usó la adivinación para conocer el futuro. En Corea, hubo el chamán, que desempeñaba el papel de puente entre dioses y humanos, para informar a la gente de la dirección futura de las cosas.

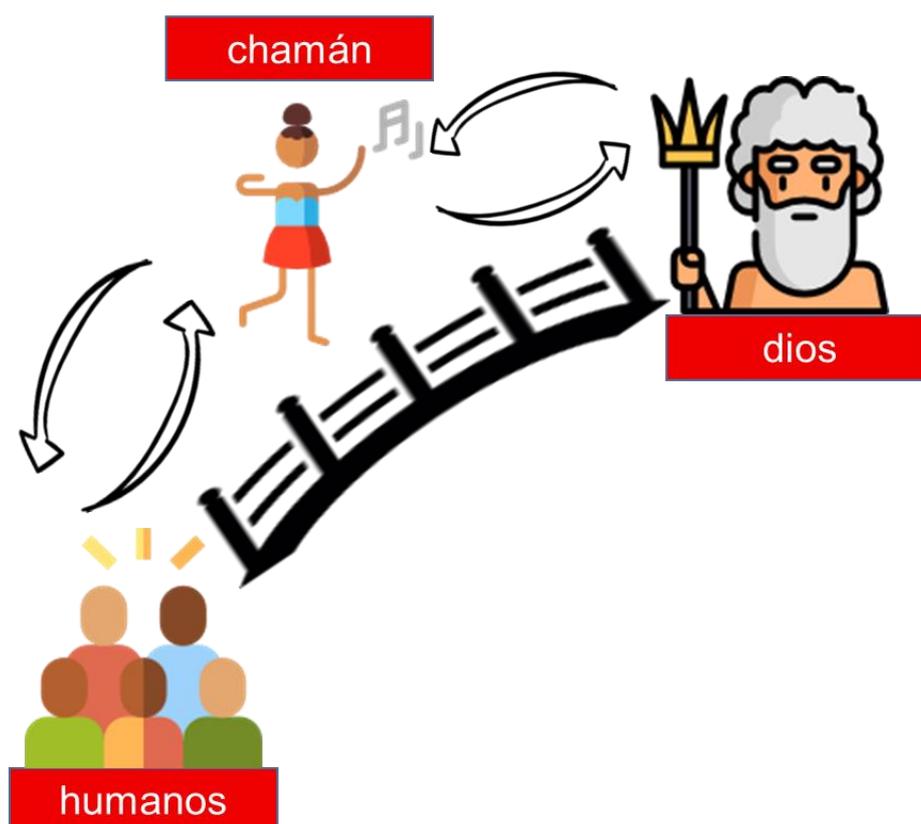
No obstante, conforme pasa el tiempo, ahora solo tenemos confianza en las cosas que tienen evidencia científica, la creencia tradicional en el chamanismo que se ha transmitido de generación en generación está desapareciendo, fenómeno que ha ido ocurriendo en los últimos años. Este ensayo habla principalmente sobre el desarrollo de la creencia en el chamanismo en Corea del Sur desde antigüedad hasta el presente. Asimismo, compara las semejanzas y diferencias entre las culturas española y china y su impacto en la sociedad.

概要

無論是活在哪一時代，人人都希望能夠度過幸福的一生。面對著未知的未來，過去的人們試著尋找能寄託未知所帶來的恐懼心的方法，從歷史保留下來的民俗信仰中可觀察到，那些方法通通和人力所不及的神靈的存在有相干。在西班牙，曾經有魔女使人們寄託命運；在中國，使用占卜的方式獲知天命；在韓國，則有巫婆成為神跟人之間的橋樑，告知人們未來的指向。

然而，隨著時代的發展，人們更傾向於信服存在科學證明的事和物，時時代傳承下來的傳統信巫信仰便受排擠，近年來更是體現出逐漸消散的情形。本文章主要談論起韓國的信巫信仰從古至今的發展，更進一步比較西班牙和中國文化中的異同現象，以及其對社會的影響。

El chamán es una persona que funciona como un puente entre los dioses y los humanos. La definición de dioses, podría ser la de aquellos seres que tienen una energía superior a la de la gente. En los libros antiguos chinos ya se muestra desde el siglo V la existencia y difusión de las creencias sobre la brujería en Corea. Pero, la divinidad en la que los chamanes creen incluye a los fantasmas y las almas, a diferencia de las religiones sistemáticas que reconocen a un Dios como un ser trascendente, están más cerca del concepto del “sacerdote comercial” que venera varias formas de 'alma' para beneficiar a los humanos, es decir, algo lejos de las religiones monoteístas modernas.



La danza del chamán

La danza del chamán se refiere a la danza particular que realizan los chamanes durante los rituales, pero, en la actualidad se trata de una danza tradicional convencional, para el arte escénico basada en la religión.

Básicamente, hay tres formas en el baile de chaman. Primero, el baile en solitario, segundo, el baile grupal, y tercero, el baile colectivo. Las formas de baile se clasifican según el número de personas y la escala de la actuación. Lo más interesante aquí es que los protagonistas siempre son mujeres. Para explicar esto, algunos dicen que la razón de ello es que se considera que las mujeres son más fáciles para embrujarse que los hombres, tanto física como mentalmente.

Evolución del chamanismo

Hasta la dinastía Goryeo, a principios del siglo IX, el chamanismo tenía aceptación social, y cuando había crisis nacional, como una guerra o una epidemia, se llamaba a un chamán para realizar un sacrificio a los dioses. En cambio, en la dinastía posterior Joseon, después de que la sociedad estableciera el confucianismo como ideología nacional, el chamanismo fue completamente reprimido y secularizado.

Pero ¿desapareció la cultura de chamán por la secularización de la sociedad coreana y luego por la occidental? Hay dos respuestas. La primera respuesta es que sí, pero al mismo tiempo es que no, pues sobrevive en los eventos turísticos, y se sustituye por otros métodos de adivinación, como los horóscopos, o el tarot.

Secularización y desaparición de la cultura tradicional del chamán

De hecho, en la actualidad, el chamanismo se ha posicionado como una de las culturas de danza coreana en el presente. Por ejemplo, en noticias de prensa del 12 de noviembre de este año, podemos ver cómo el Grupo de Danza Nacional interpretó el baile de chamán de una nueva manera. La idea principal era expresar cómo cada persona acepta un destino en su vida. La directora de esta representación presentó el punto de vista del trabajo de un chamán como el de una persona común y miembro de la sociedad que vive su vida en silencio. Por ello vemos que, en esta representación del baile de chamán, se han omitido y excluido algunos caracteres tradicionales e intensos del chamán. Además, también podemos encontrar otro tipo de manifestación del papel de chamán transformado en un estilo moderno. Los hombres se maquillaban como chamanes mujeres y tratan de resolver las preocupaciones de la gente usando tarot.

Pervivencia de la cultura tradicional del chamán

Hay todavía otra respuesta a la pregunta mencionada, y es “no”, es decir, que, en los pueblos todavía se mantiene la cultura de chamán, y que no ha desaparecido completamente. Y esto ocurre no solamente en Corea sino en otros países. Veamos unos ejemplos. El chamanismo en China también había jugado un papel importante, por ejemplo, en la antigua China, había tres tipos de personas que desempeñaban un papel en la toma de decisiones a la hora de realizar importantes eventos nacionales como sacerdotes y guerras; por lo general, eran el rey, luego el líder militar, y el siguiente fue el adivino. Pues bien, en China, India, Tailandia, Vietnam, Myanmar, Indonesia y Malasia, todavía hay magos en algunas áreas rurales y étnicas. La "cultura de la brujería" es como una especie de ideología, que tiene una gran inercia y terquedad, y no cambiará con la evolución del sistema económico. Es más, las características de la brujería tienen una influencia amplia y profunda, que no tiene parangón en otras religiones, y que en Europa también tuvieron importancia, y el pintor Goya las representó magistralmente, aunque con significados diferentes, como el de los aquelarres, en donde las brujas no buscaban se intermediarias con Dios, sino con él demonio.

Conclusión

Concluyo considerando que la "cultura de la brujería" no siempre está en todas partes, ni coexiste con toda la humanidad, sino que es producto del desarrollo de la sociedad humana en algunos casos. Pertenece a una categoría de la historia, y tiene su propio proceso de generación y desarrollo. Así, aparte de los rituales sacrificiales que han sido absorbidos por las religiones, otros conocimientos derivados han sido divididos y transformados, como muestran académicos modernos. Lo único similar es que los métodos han pasado de los antiguos magos y médiums a las religiones modernas, y la religión todavía utiliza estas prácticas para ejercer autoridad, incluso en los países occidentales.

4. Festivales de riesgo y formación de la identidad local: Los casos del Cañón de Abeja y de los sanfermines

危險性節慶與地方意識的建立：
以鹽水蜂炮與潘普洛納聖費爾明節為例



Ivana Qin

秦予涵

5º año del departamento de Historia

歷史五年級

Resumen

En este artículo, tratamos la cuestión de la relación entre las fiestas de riesgo y la identidad local a través del estudio de casos de Yanshui (Tainan, Taiwán) y Pamplona (Navarra, España), en donde estas fiestas anuales, de carácter peligroso, llenan de orgullo a los residentes, hasta el punto de que entran en un proceso de desarrollo de la comunidad local, conformando el modo de ser de sus habitantes. Este ensayo compara las connotaciones de peligrosidad de estos rituales y la experiencia común del peligro en ambas celebraciones, para ver hasta qué tal punto esto afecta a la construcción de la identidad local en ambas comunidades.

Una investigación preliminar nos indica que ambas celebraciones se han convertido en más peligrosas debido al turismo. No obstante, vale la pena señalar que los encierros de San Fermín originalmente apelaban al sentido de pasión, mientras que el cañón de abeja de Yanshui no. Los resultados a los que llegamos muestran que, aunque ambas fiestas no tienen la misma connotación de peligrosidad, impulsan y consolidan la construcción de una identidad local. Sin embargo, observamos que la valoración de los residentes de otras regiones sobre estos festivales difiere considerablemente, debido a sus diferentes percepciones de la peligrosidad.

摘要

本文通過對鹽水蜂炮(臺南，臺灣)和潘普洛納(納瓦拉，西班牙)的個案研究，試圖處理危險性節慶的和地方認同建構間的關係。這些居民引以為傲的危險性年度慶典，進一步嵌入當地社會的發展進程中，並與居民互相塑造。本文比較了這些儀式的危險性的內涵和兩種慶祝儀式中共同經歷危險的經驗，以檢視上述是否會影響兩個社區的地方認同建構。

初步的考察表明，由於節慶觀光化的發展，這兩種節慶都變得更加危險，但值得一提的是，聖佛明奔牛節原本就訴諸於刺激感，而鹽水蜂炮則不是。儘管這兩個節日沒有相同的危險性內涵，但它們確實促進和鞏固了地方身份的構建。然而，我們也注意到，兩者危險性內涵的不同使其他地區的居民對這些節日的評價產生歧異。

Como es sabido, los sanfermines de Pamplona y el cañón de abeja de Yanshui son festivales anuales muy famosos que atraen a mucha gente de todas partes del mundo. Estos dos festivales se han convertido poco a poco en iconos de ambas ciudades y sus habitantes están orgullosos de ellos. A diferencia de otros festivales, una de las razones por las que estos dos festivales son famosos es porque son peligrosos. Por eso, quiero averiguar si la peligrosidad de las fiestas afecta a la construcción de la identidad local en ambas comunidades. Si esta hipótesis es verdadera, podremos observar un patrón común de participación de los festivales locales en el proceso de construcción de la identidad local, a través de comparar las dos fiestas.

Los encierros de San Fermín

Los sanfermines son las fiestas patronales de Pamplona, y se llaman así ya que San Fermín es el santo patrón de la ciudad. Entre las celebraciones de este festival, la más famosa es el encierro. Es la actividad que tiene lugar a las ocho de la mañana, en la que se llevan a la plaza de toros los seis toros que van a ser lidiados por la tarde. Con el paso del tiempo, el encierro ha evolucionado en una actividad de exhibición y competición. Los jóvenes demuestran su valor al intentar correr delante de los toros para estimular su velocidad.

Esta es una tradición que tiene lugar también en otros lugares de España, pero solo en Pamplona ha logrado ser mundialmente famosa porque Hemingway escribió su novela *The sun also rises* relacionada con los encierros de Pamplona, por lo que atrae a muchos extranjeros que van allí buscando emociones fuertes. Así el encierro se ha convertido poco a poco en el evento más emblemático de Pamplona. En efecto, todos, incluidos los residentes locales, comenzaron a conectar San Fermín con la ciudad Pamplona, ya que el vínculo entre la identidad local y las fiestas locales crea imágenes emblemáticas.

Entonces, ¿afecta el peligro de los encierros a la identidad local de los residentes de Pamplona? La respuesta a esta pregunta debe ser afirmativa. Según el estudio de Carrie B. Douglass (1997), la fiesta San Fermín tiene la función de unificar toda la ciudad en una comunidad local muy grande de varias maneras, como vestirse la misma ropa y gritar el mismo lema. Y lo más importante de todo es que toda la comunidad asuma los riesgos juntos en el encierro. Es decir, debido a que los toros no pueden distinguir el sexo o la clase de una persona, las personas sufren el mismo nivel de riesgo frente a los toros bravos. Además, correr delante de los toros tiene una técnica que normalmente conocen solo los residentes de Pamplona, por lo que los que suelen ser heridos por los toros son extranjeros, por tanto la comunidad local se siente más identificada con la actividad a través de su dominio de esta técnica específica.

Por otra parte, como el encierro es una tradición local muy antigua, muchos residentes participan activamente en el encierro y están fascinados por el sentido de

pasión de la fiesta. Después, el encierro se ha convertido en una actividad cada vez más peligrosa por la masificación, pues la pasión del encierro atrae a una multitud de extranjeros que dificulta la carrera delante de los toros, a la vez que potencia el turismo.

El Cañón de Abeja en Yanshui

El cañón de abeja es la celebración en la que se disparan fuegos artificiales como si una colonia de abejas estuviera fuera de la colmena en la Fiesta de los Faroles en Yanshui. Hay algunas leyendas sobre el origen de la fiesta, pero la mayoría de los habitantes locales creen que es un ritual antiguo para ahuyentar plagas.

Al principio, era una fiesta local, los residentes llevaban en palanquín la estatua de Guan Di en procesión y lanzaban petardos de todo tipo a lo largo de la ruta de la procesión sin peligro particular. Sin embargo, en la década de 1980 aparecieron torres (o “cañones”) de fuegos artificiales y cohetes, como si fueran colmenas de abejas. Desde entonces, y debido a la publicidad por el gobierno local y los medios de comunicación, el llamado “cañón de abeja” ha logrado ser mundialmente famoso, y Yanshui comenzó a desarrollar un turismo centrado en la fiesta. El número de personas que vienen de fuera de la ciudad para asistir a la celebración es cada vez mayor, y las torres de fuegos artificiales cada vez más grandes y, por consiguiente, más peligrosas. Para disfrutar de la emoción del peligro, cada vez vienen más personas, por eso el turismo formó un mecanismo de retorno positivo.

Este cambio tuvo un gran impacto en los habitantes de Yanshui, que comenzaron a presentar su ciudad a otros con el cañón de abeja, lo que reforzó su sentido de identidad. La mayoría de residentes está orgulloso de la fiesta, pero se refieren a las actividades de los cañones de abejas no por la emoción y el peligro que se siente durante las actividades, sino por la prosperidad que las actividades brindan a la ciudad. Y esto está relacionado con la historia de Yanshui, antaño una próspera ciudad portuaria, pero decayó a finales de la dinastía Qing. Por eso, a diferencia del caso de San Fermín (en donde lo que importa para los residentes locales es el significado religioso), lo importante en Yanshui es el proceso de preparación común de la fiesta y la nueva prosperidad para la ciudad, no la emoción o el peligro de la fiesta. Según un estudio, el grado del turismo aumenta la voluntad de participación de los residentes locales en el festival. En otras palabras, a diferencia de Pamplona donde los residentes están muy involucrados en los encierros, muchos residentes de Yanshui participan incluso en el cañón de abejas por ser un espectáculo animado.

Por lo tanto, podemos decir que el sentido de identidad local en Yanshui no se ha establecido como resultado del “cañón de abeja”, sino que se ha establecido a lo largo de la historia. Pero después de que el peligro de la actividad atrajo a multitud de personas, la fiesta permitió a los residentes ver la posibilidad de que la ciudad prosperara de nuevo y esto fue lo que fortaleció la identidad local.

Conclusión

Para concluir podemos decir que el Cañón de Abeja y los sanfermines son tan peligrosos que incluso ambos fueron incluidos en los medios de comunicación australianos como unos de los "diez festivales más peligrosos del mundo". Aunque estas dos fiestas no tienen la misma connotación de peligrosidad, impulsan y consolidan la construcción de una identidad local.

Finalmente, vale la pena mencionar que observamos que la valoración de los residentes de otras regiones sobre estos festivales difiere considerablemente, debido a sus diferentes percepciones de la peligrosidad. Incluso se genera una controversia sobre ambas festividades por parte de la gente de fuera, pues algunos se oponen al desperdicio excesivo del cañón de abeja, pero sin apelar al peligro. Por el contrario, en el caso del encierro en Pamplona, alguna gente está a favor de prohibir la actividad para siempre, no solo por la razón bárbara de correr delante de los toros que se van a sacrificar por la tarde, sino porque la actividad en sí misma contiene un peligro real.

Bibliografía

Carrie B. Douglass. *Bulls, Bullfighting, and Spanish Identities*. The University of Arizona Press, 1997.

鄭琬璇，〈居民對節慶活動涉入及態度之研究-以「鹽水蜂炮」為例〉，國立雲林科技大學休閒運動研究所碩士論文，2010。

5. Requisitos para la entrada en la vida adulta:

Expectativas en las culturas tradicionales

taiwanesa y española

修煉青春：台灣和西班牙傳統文化

對青少年成年的期望



Felicia Chang

張易欣

3er año del departamento de Lenguas Extranjeras y Literatura

外文系 三年級

Resumen

Entre los momentos más importantes de la vida, el convertirse en adulto es un punto de inflexión enorme y significativo para los jóvenes. Especialmente en las sociedades tradicionales, se espera que los adolescentes cumplan con varios estándares sociales, para que puedan entrar en la edad adulta de la sociedad. Por ejemplo, en sociedades confucianas, como la taiwanesa, los chicos han de tener fortaleza, edad y carácter. Lo mismo pasa con las chicas, pues se supone para ellas unos roles familiares de servicio.

Para mejor entender estos estándares que verifican si el adolescente está calificado para ser considerado adulto en la sociedad tradicional taiwanesa, compararemos los requisitos de las culturas tradicionales china y taiwanesa con la española; sin obviar que otros temas, relacionados con la raza y factores geográficos, pueden también pueden incidir en la cultura. Esperamos que el análisis de las diferencias entre hombres y mujeres de estas dos sociedades nos lleve, pues, a conocer mejor la brecha drástica de roles sociales y culturales que definen sus géneros.

概要

說到生命歷程裡最為重要的一環，成年及成年禮對於青少年接軌社會是意義重大的轉折點。在傳統社會中，青少年男女被賦予了期待，期待他們達到某些社會規範，才能認可他們已具備資格，成為社會運作的一份子。

傳統中國社會和西班牙社會對於青少年是否成年的標準和需要具備的能力不太一樣，甚至在東方和西方的傳統文化裡，男性和女性的社會期待有巨大的差異和明顯的角色分工；但這些表面上因為地域和種族而產生的文化差異，在本質上卻有著共同的對青少年男女的期待。

En este ensayo, hablaré sobre la edad adulta en la cultura tradicional, incluida su importancia en las sociedades antiguas, los significados para hombres y mujeres y compararé las tradiciones chinas con la sociedad española en el pasado. Por último, concluiré mi ensayo señalando algunos rasgos comunes en ambas culturas, que parecen muy alejadas entre sí.

Uno de los momentos más importantes de la vida, desde el nacimiento hasta la muerte, es el convertirse en adulto, pues representa un punto de inflexión enorme y significativo para los jóvenes. A partir de este momento, ya no se es un niño sino un adulto, y se debe estar preparado para los desafíos que surgirán más adelante en la vida. Especialmente en las sociedades tradicionales, se espera que los adolescentes cumplan con varios estándares sociales, de modo que puedan ingresar a la edad adulta de la sociedad. Por ejemplo, las expectativas de cuidar de la familia, o ser capaz de influir en la política de un país.

Edad, fuerza y carácter

Empezaré llamando la atención sobre las expectativas en las sociedades confucianas, como la taiwanesa. En ellas los niños deben tener fuerza, edad y carácter. La fuerza se refiere a las habilidades de caza y la resistencia física al clima y a la naturaleza. En aquel entonces, las tribus aborígenes de Taiwán enfatizaban la fuerza física y la capacidad para sobrevivir en la naturaleza y establecieron muchos rituales y tareas para los adolescentes. Se consideran adultos solo si pasan las pruebas establecidas. En este caso, los adolescentes varones iban a cazar y las chicas cocinaban y tejían.

Luego está la llegada a la edad apropiada. El llegar a determinada edad es una de las medidas objetivas para probar si el niño es suficientemente "maduro". Una vez que han crecido, la sociedad gradualmente les pone más expectativas y les carga con más tareas. Por ejemplo, en la antigua China, los hombres son considerados adultos después de una ceremonia a la edad de veinte años, y se espera de ellos que respondan a la sociedad en términos de política, de familia, así como en función de las necesidades de las personas que los rodean socialmente. A su vez, en China, el matrimonio siempre está ligado al concepto de convertirse en adulto. Por eso los niños y niñas adolescentes deben ir emparejándose para alcanzar esa meta en el momento concreto.

Por último, hay ciertos caracteres que los adolescentes deben tener para convertirse en adultos, y ser portadores de la sociedad. Por ejemplo, para encajar bien en la sociedad, los adolescentes deben controlar sus emociones. Solo cuando están dispuestos a hacer las cosas que no quieren hacer, se les considera adultos en lugar de niños. Estos caracteres incluyen la valentía y la amabilidad, así como la inteligencia, y, en el contexto de las sociedades confucianas, ser capaz de presentarse a exámenes y convertirse en un hombre público respetable.

Comparemos lo dicho con la España antigua. Aunque la sociedad occidental no se

centró en la importancia de la edad adulta tanto como la sociedad oriental, todavía hay varios indicios para poder comparar las dos culturas. Los niños de la cultura española también están obligados a tener fuerza física y habilidades para los trabajos agrícolas. Pasarán de recolectar alimentos de la naturaleza, y ayudar en las tareas del campo, a ser agricultores que cultivan por sí mismos. También deberán aprender a entrenar animales, como los bueyes, para que les ayuden a arar los campos. Además de los trabajos agrícolas, hay también otras ocupaciones para que los nuevos adultos se mantengan a sí mismos y a su familia. Por ejemplo, pueden optar por unirse al ejército como trabajo. Unirse al ejército en la cultura española en el pasado era más una opción laboral, para mantener su vida y la de su familia, que una obligación en comparación con la antigua China. Sin embargo, requería que los jóvenes tuvieran rasgos como la obediencia a las órdenes en la tropa o, en un sentido más amplio, a lo dictado por la sociedad.

Familia, vestido, cocina y sumisión

También las chicas tienen un programa de vida diseñado. Se supone que tendrán roles familiares y de servicio, y por ello no tendrán derecho a gobernar el país. Solo se espera de ellas que cuiden bien a su familia. Así, habilidades como tejer y cocinar son requisitos básicos para ellas. En otras palabras, deben ser buenas en las tareas domésticas para convertirse en buenas esposas. Por tanto, las habilidades a conseguir son para prepararlas para el matrimonio. En una ceremonia de boda tradicional, las novias deben pisar un trozo de baldosa y romperlo. La acción simboliza romper el mal genio de una joven. Así, cuando se casan, se supone que deben ser sumisas a sus maridos y que ya no son las pequeñas princesas de su familia original.

Una mirada a las chicas españolas nos hace ver que hay poca diferencia entre las dos culturas tradicionales. Tanto en la sociedad confuciana como en la sociedad española, pues se espera de ellas que se preparen bien para casarse y se conviertan en buenas esposas, es decir, que sepan coser, cocinar, y hacer otras tareas domésticas, etc.

Conclusión: responsabilidad y servicio

Aunque en España no había ceremonias específicas para entrar en la edad adulta, como en la antigua China o en el Taiwán de la dinastía Qin (ejemplos de las cuales aún perviven en Tainan), descubrimos que las semejanzas en el paso a la edad adulta no están tanto en las formas, o en ceremonias específicas, sino en conceptos que reflejan valores y metas. Así vemos que la lista de cualidades que se sugiere a los jóvenes varones sugiere “responsabilidad”, no solo hacia ellos mismos sino también hacia otros miembros de la sociedad. Se espera que asuman la responsabilidad y completen las tareas de apoyo y cuidado de la familia. Mientras que las adolescentes, aunque requieren asumir responsabilidades para cuidar de la familia, han de centrarse más en el “servicio” que en el liderazgo.

En resumen, las dos culturas parecen lejanas desde el punto de vista de la edad adulta, con o sin ceremonias, prescripciones, o elecciones diferentes. Sin embargo, todavía tienen elementos comunes, los chicos han de centrarse en la "responsabilidad", mientras que las niñas han de hacerlo principalmente en el "servicio". Esperamos que el análisis de las diferencias entre hombres y mujeres en estas dos sociedades nos lleve a comprender mejor la drástica brecha en los roles sociales y culturales que definen sus géneros en las sociedades modernas.

6. Los guardianes de la tierra: Comparación entre Tudigong y la diosa Mari del País Vasco

土地的守護者：土地公與巴斯克地區女神馬里的比較

Cintia Lin

林欣誼

3er año de la División de Relaciones Internacionales

Departamento de Ciencias Políticas

政治學系國際關係組 三年級



Resumen

La tierra siempre ha estado profundamente conectada con el origen, la vida, y la civilización de la humanidad. Por ejemplo, Adán fue creado por Dios del polvo de la tierra, mientras que Nüwa dio vida a las figuras de tierra amarilla que se convirtieron en los primeros habitantes de la futura China. Como existe esta conexión con la tierra, los humanos también dan una posición importante al dios que está a cargo de la tierra.

Tudigong de Taiwán y Mari del País Vasco, España, muestran la conexión profunda entre los seres humanos y la tierra. Aunque proceden de diferentes países y culturas, una observación de sus principales características puede mostrar algunos valores compartidos por los habitantes que viven en diferentes regiones.

概要

土地一直以來與人類的起源、生活和文明社會息息相關，例如：希伯來聖經中，耶和華神用地上的塵土創造了亞當；中國神話中，女媧搏土造人，而被予以生命的黃土塑像後來成為中國土地上的第一批居民。基於這種人跟大地的深刻連結，人類因此賦予掌管土地的神祇重要或崇高的地位。

本文介紹之臺灣的土地公以及西班牙巴斯克地區的女神馬里，即表現出人類與土地間深厚的連結。雖然二者源自於不同國家和文化，但藉由觀察祂們的主要特徵，可以發現即便是生活在不同地區的人類，也共享著一些相同的價值觀。

La figura familiar de Tudigong es la del dios de la tierra en la mitología china y en el taoísmo. Está cerca de la vida ciudadana y los taiwaneses, desde que los inmigrantes chinos llegaron en las dinastías Ming y Qing para cultivar los campos de Taiwán, creen que les ayuda a hacerse ricos. En ocasiones podemos ver que hay otra persona sentada a su lado en el templo. Esa es la diosa de la tierra Tudipo, pero es muy raro verla aparecer sola en un templo dedicado a ella específicamente.

Al contrario, en el País Vasco, hay un espíritu femenino de la tierra que tiene un lugar principal en la mitología vasca precristiana. Es la diosa Mari, que habita en las cuevas de numerosas montañas vascas y domina a otros espíritus. La montaña más conocida en que habita es la de Anboto (Amboto, en castellano), de ahí que se la conozca como “Mari de Anboto”, por el contrario, quedan muy pocas leyendas sobre su consorte Sugaar (o Maju).

Ambas divinidades, Tudigong y Mari, relacionadas con la tierra, poseen algunas diferencias, mientras que algunas de sus cualidades muestran que, a pesar de vivir en diversas culturas, la gente comparte el aprecio por algunos valores comunes.

Comparación de sus apariencias

La diferencia más obvia está en su aspecto. Tudigong es un anciano con una gran barba gris. Aunque hay algunos cambios de estilo en su vestido según áreas diferentes, no se pierde la imagen de un anciano bondadoso. Hay miles de sus templos por todas partes en Taiwán, y cada estatua tiene su particular diferencia. Comparada con la de Tudigong, la imagen de Mari tiene más variedad según las regiones. Generalmente se presenta con cabello largo, elegantemente vestida, rodeada de fuego, o de un arco iris inflamado, y llevada por un carnero o un carruaje. Aparece también junto un chivo, un caballo, una vaquilla, un cuervo, etc. A pesar de la variedad de formas de Mari, todas coinciden en que es mujer.

Comparación de atributos y funciones

Tudigong es amable y generoso, tiene una imagen artificial, pero personificada. Al principio, pertenecía a los dioses de la naturaleza. Después de que hubiera países unificados y gobiernos, también hubo funcionarios responsables de administrar la tierra, el cultivo, y el grano. Para conmemorar a estos funcionarios honorables, la gente comenzó a hacer una ofrenda para ellos. Antes de cultivar, los agricultores debían pedir permiso primero al dios de la tierra, así que el trabajo se desarrollaría con éxito. Después de pasar de la era agrícola a la era industrial, los comerciantes también hacían ofrendas en los días segundo y dieciséis de cada mes lunar para rezar por el éxito de los negocios.

En cuanto a su apariencia, tiene piezas de oro en su mano izquierda y un bastón en la derecha. Debe inspeccionar los campos con frecuencia, y para eso Tudigong necesita usar el bastón para mantenerse a sí mismo, ya que no es fácil de caminar por los

caballones y él ya es muy viejo. A su vez, Mari aparece rodeada de los objetos de oro, tales como peines, copas, candeleros, tiene tesoros inmensos en sus cuevas. Muestra la capacidad de acumular riqueza, que no es menor que la de Tudigong.

Entre los dioses taoístas Tudigong tiene un estatus inferior, pero es un dios que está más cerca de la gente. Por otro lado, Mari es la personificación femenina de la tierra, por eso se representa como la reina de la naturaleza y de todo lo relacionada con ella. Domina no solo la tierra sino también la naturaleza, manipula los cambios del tiempo y concede premios y otorga castigos. En su figura confluyen funciones que aparecen en distintos espíritus o deidades de otras mitologías.

Mari condena a la gente que miente, roba, alardea, está llena de orgullo o falta a su palabra, al respeto, o no ayuda a los demás. Aunque los fieles de Tudigong también valoran el acto de cumplir con la palabra, si desobedecen es más probable que los templos u otros fieles los presionen para cambiar, en vez de que Tudigong los castigue. Generalmente no existe una norma para adorar a Tudigong; no obstante, los fieles de Mari deben guardar un estricto protocolo. Por ejemplo, se le deben dirigir con el familiar pronombre “tú”. Además, si entran mirando hacia adentro también deben salir mirando hacia adentro, es decir, caminando hacia atrás. Y no hay que sentarse cuando están en las cuevas de Mari.

Se puede concluir que Mari representa una convergencia de numerosos temas míticos de diferentes orígenes, algunos indoeuropeos y otros preindoeuropeos. Según algunos de sus atributos, como el control de las fuerzas terrestres y de los espíritus subterráneos, su identificación con varios fenómenos terrestres, etc., se la considera como un símbolo o una personificación de la tierra.

Comparación de sus adaptaciones a nueva realizadas religiones

La cristianización tardía —que el etnólogo vasco José Miguel de Barandiarán señalaba en sus investigaciones¹, particularmente en aquellas partes alejadas de las vías romanas— pudo ser la causa de la pervivencia de la original religión vasca hasta etapas muy tardías en comparación con el resto de Europa. Esto puede explicar que la diosa Mari haya sobrevivido hasta la actualidad, siendo quizás Santa Marina, una santa venerada en el País Vasco, la versión cristianizada de Mari. Las vascas aún adoran a Santa Marina para pedirle ayuda durante el parto y contra las maldiciones. Otra versión sincretista más aceptada es la de relacionarla con la Virgen María, extensamente venerada por los vascos cristianos modernos.

Por otra parte, Tudigong se originó de la religión tradicional china, en la que a veces se le llama “el dios justo de bendición y virtud” (Fu-de-zheng-shen), el cual sea probablemente el nombre originario de taoísmo, lo cual es posible ya que mucho antes

¹ Jesús Altuna (compilador), *Selected Writings of José Miguel De Barandiaran: Basque Prehistory and Ethnography*, University of Nevada, Reno. Center for Basque Studies, ca 2007.

de que se fundara el taoísmo, ya existía Tudigong.

Resumimos lo anterior en el siguiente cuadro:

	Tudigong	Mari
Título	tío o abuelo	señora o dama
Morada	campo	cueva en la montaña
Propiedad	lingotes de oro, bastón	objetos y tesoros de oro
Imagen	artificial	natural
Estatus relativo	inferior	superior
Protocolo de culto	casi ninguno	más estricto
Adaptación religiosa	taoísmo	cristianización

Tudigong es más cercano a la gente, mientras que Mari aparece con más majestad. El primero apenas castiga a la gente, a lo sumo ya no se interesa por quien no cumple con su palabra. Sin embargo, Mari pone, a quien viola una norma, en un estado de agitación o la lleva finalmente a un castigo.

Además, en la religión tradicional china, una persona puede convertirse en Tudigong después de su muerte, aunque existe un límite para la duración de esta situación. Este proceso de deificación parece ser artificial, en comparación con Mari que puede adoptar muchas formas naturales, aunque en la mitología vasca, no es una figura muy bien definida. Algunas personas han argumentado que Mari es un nombre extraído de algunas historias de José Miguel de Barandiarán que “creó” el concepto de esta figura parecida a la tierra como una construcción artificial. Sin embargo, algunas otras acuerdan que en la mitología hay pruebas suficientes de una fuerza femenina de la naturaleza para darle una identidad concreta.

Conclusión

En cualquier caso, lo que tienen en común Tudigong y Mari es que hay un vínculo entre la tierra y el símbolo de fortuna. La gente desarrolla la tierra para vivir y luego acumular riqueza, así que reza a Tudigong para pedir un tiempo favorable. Al mismo tiempo otros piden a Mari no venga el granizo, por lo que parece que esta última está más cerca de la naturaleza, pues no ayuda activamente a las personas, sino que las trata igualmente. Para concluir podemos decir que, además de la riqueza social, el culto a Tudigong y Mari muestra que tienen mismos valores, como la lealtad para casi todas las personas, y que deben ser honestos y dignos de crédito.

7. Proceso de divinización de Han Dan: Con una mirada a la redención de penas en la procesión de Jesús el Rico

邯鄲的神化過程：從富足耶穌會遊行中的懺悔來談

Carolina Chung

鍾宜廷

3er año del departamento de Lenguas Extranjeras y Literatura
外文系 三年級



Resumen

El bombardeo del Maestro Han Dan es uno de los festivales tradicionales característicos de Taiwán. Las versiones de su origen son varias y es difícil verificar cuál es la real. Sin embargo, es realmente interesante observar un punto común a todas ellas, y es el hecho de que un matón local se arrepintió de los crímenes que había hecho, por lo que voluntariamente permitió que los aldeanos lo bombardean, hasta matarlo, redimiéndose en ese acto; hecho que tuvo lugar durante una fiesta de las linternas. La fama del matón fue creciendo, hasta el punto de que se convirtió en el dios Han Dan, o "dios de los gánsteres". Nos preguntamos, ¿cómo tuvo lugar ese proceso de divinización? Y para ello buscamos algo semejante en España.

Vemos que en Málaga tuvo lugar en el siglo XVIII una liberación de presos durante la Semana Santa. Ese año había una peste y no hubo procesiones, pero unos criminales que estaban en prisión se aventuraron a sacar en procesión a Jesús el Rico, como acto de expiación. Para sorpresa de todos, al acabar, no se escaparon, sino que volvieron a la prisión, por lo que el rey les perdonó y ofreció a la prisión conceder un indulto anual, por Semana Santa. Vamos a ver cómo el análisis de similitudes y diferencias entre estas dos acciones basadas en la "expiación" dan resultados diferentes, que nos pueden ayudar a entender las diferencias culturales entre Taiwán y España.

概要

炸邯鄲為台灣特色傳統節慶之一，其由來眾說紛紜，難以考據。然而，其中共同的一點，著實令人感興趣。也就是邯鄲原先為一名地方惡霸，在大徹大悟後，自願讓鄉民於元宵節期間將其炮炸致死，透過此方法來贖其罪。自此之後，他英勇的舉動開始流傳於民間，也因此成為民眾敬仰的「邯鄲」，又稱「流氓神」。我們不禁自問，這由凡人轉化為神的神化過程是如何形成的呢？為此，本文將進一步探究在西班牙所發生的相仿事件。

在18世紀時，西班牙的馬拉加在聖週期間解放監獄犯。這是由於某一年受到瘟疫的影響，取消了聖週的遊行，但一些在獄中的罪犯仍冒險帶著耶穌像遊行，作為贖罪的懺悔行為。令大眾吃驚的是，遊行結束後不僅沒有任何一名罪犯逃走，反而全數回到監獄中。因此，國王赦免了他們，並且之後的每年都赦免一名在馬拉加監獄的犯人。本文將分析兩者同樣以「贖罪」為出發點的舉動，過程中的異同如何得出不同的結果，並從中了解台西文化的差異。

Hay una frase en Taiwán: “Las lanternas del norte, los petardos del sur y Han Dan en el este”, que representa muy bien cuáles son en Taiwán los festivales culturales más significativos asociados al fuego. El tercero de ellos, el festival del Bombardeo de Han Dan, es un festival que se celebra cada año especialmente en Taidong, y tiene lugar durante el Festival de las Lanternas, en los días 15 y 16 de enero, en el año lunar. Acerca de su origen, hay diversas versiones, pero es difícil verificar cuál es la más real. Una de ellas nos dice que Han Dan era un matón local que se convirtió en un dios. Como esta versión nos parece interesante, vamos a investigarla más a fondo en los párrafos siguientes.

La leyenda de Han Dan

Cuando Han Dan era un matón local, trataba mal a las personas en su comunidad. Pero, un día, de repente, fue consciente de su mal comportamiento y actitud, y se arrepintió de lo que había hecho. Por lo tanto, se ofreció como voluntario para ser bombardeado durante el Festival de Lanternas para pedir expiación. Los residentes y sus víctimas, lo arrojaron a la muerte con petardos para desahogar su indignación contra él. Tras la confesión de su culpa y el valor mostrado, la fama de Han Dan se extendió inesperadamente entre las comunidades próximas y se le adoró como a un dios.

La evolución de la leyenda

En las décadas de 1940 y 1950, Han Dan fue relacionado con las bandas de gánsteres. La razón es porque quienes se ofrecían en la celebración a personificar Han Dan, y por tanto a ser físicamente quemados por los petardos, eran los líderes de los gánsteres locales. Lo hacían porque de este modo demostraban su fuerza y bravura, y en consecuencia esa persona aumentaba su prestigio y poder en el grupo de los de su camarilla. También, cuando había rivalidades o luchas entre las bandas o fraternidades de gánsteres, generalmente decidían ajustar sus cuentas durante el bombardeo de Han Dan. La persona que había sido bombardeada por más tiempo y sufrido más era la que tenía razón y, naturalmente, se convierte en el "líder de todos". Por consiguiente, Han Dan fue elevado a la dignidad de "dios de los gánsteres".

La liberación de un preso durante la Semana Santa

Dentro de la celebración de la Semana Santa, es costumbre que salen a la calle en procesión los pasos, llevando una figura escultórica de Jesucristo en el Viernes Santo, el día de su muerte. En este contexto, en el año 1795, en Málaga, iba a tener lugar el desfile de Jesús “El Rico”, pero se suspendió debido al brote de una epidemia de peste. Aun así, los reclusos que había en la cárcel no tenían miedo de la peste, y quisieron mantener la costumbre de sacarlo en procesión, de modo que acabaron paseando solos la imagen de Jesús por las calles de la ciudad. No solo fue una conducta penitencial y

de expiación, sino que también desplegaron su coraje.

Al acabar la procesión, y para sorpresa de todos, los presos regresaron a la cárcel sin faltar ninguno. Sumado a esto, dijeron que la peste desapareció completamente después de este acontecimiento. Conmovido por sus actos, el rey Carlos III concedió un privilegio a la cofradía de Jesús El Rico por la que podía dar un indulto a un preso en la cárcel de Málaga cada año para agradecer el peligro al que se habían sometido voluntariamente. Tras la orden de Carlos III, la tradición de indultos se ha mantenido en la cárcel de Málaga hasta la actualidad. Esto vino facilitado por que en el año de 1870 se establecieron mediante una ley las reglas para el ejercicio de la citada gracia.

Comparación de la actitud popular ante los héroes

Comparando el proceso de Han Dan en Taiwán y el de los reclusos en España, podemos descubrir que hay bastantes semejanzas. Ambos tienen que ver con la expiación, es decir, el hacer algo peligroso para compensar la maldad que habían hecho antes. Pero, aunque son parecidos, los resultados son distintos: Han Dan se convirtió en un dios mientras que los presos permanecieron mortales, lo cual vale la pena discutir.

A juzgar por la religión folclórica en Taiwán, es fácil encontrar el ejemplo de un humano que acaba siendo adorado como un dios después de su muerte. Por ejemplo, Guan Yu se adora por su fidelidad, Zheng Chenggong se venera en memoria de su dedicación a Taiwán, etc. Se trata de figuras históricas que fueron deificadas gradualmente por la gente después de su muerte, y debido a sus méritos o virtudes sobresalientes durante su vida. Esta situación común puede interpretarse como que las personas en Taiwán tienen una tendencia a mirar a aquellos que son devotos, valientes o aventureros, y admirarlos como héroes.

Ya que Han Dan también mostró el espíritu heroico antes de su muerte, e incluso reconoció su culpa, añadió la penitencia como una virtud a apreciar; no es, pues, de extrañar que la gente lo perdonase y alabase, e incluso los gánsteres lo consideran como un modelo a seguir. Por todo ello, gradualmente, se convirtió en un dios. A partir de este proceso también podemos descubrir que, en Taiwán, las personas tienen el poder de hacer que una persona se convierta en un dios, a quien pueden darle incluso poderes mágicos. Esto demuestra que la definición de dios no se refiere a la que se da, por ejemplo, en el cristianismo, como la de un ser inmaterial, omnipotente y omnipresente. Quizás se parece más a lo que en el cristianismo se llama los santos, que son los que alcanzan el cielo por haber tenido una vida ejemplar.

Por otro lado, aunque el público se sorprendió por este evento, ninguna información señaló que el público aclamó los actos de esos prisioneros, pues no los consideraron como un modelo para todos, ni los consideraron santos. Estos presos en España solo obtuvieron el indulto de rey.

Conclusión

A causa de las diferentes definiciones de héroe o dios entre Taiwán y España vemos que en Taiwán, y en la religión popular china, la creencia en los dioses es más diversa, amplia y flexible que la de España. Es por eso que una persona como Han Dan se pudo convertir en un dios, pero en España ni siquiera se otorgó el título de santo a aquellos prisioneros valientes, que arriesgaron su vida por un motivo religioso.

8. El calendario como instrumento agrícola

月曆及曆法在農業中的應用

Rafael He

何冠勳

4º año del Departamento de Economía Agrícola

農業經濟學系 四年級



Resumen

La agricultura fue la base de muchas civilizaciones antiguas, de modo que una agricultura consolidada era el clave para una sociedad estable y rica. La gente dependía de la agricultura para obtener alimentos, pero también ropa y cobijo. Por ejemplo, el imperio romano mantuvo hasta su caída la agricultura como base de su economía, e incluso, después de un periodo urbano floreciente (siglos I y II d.C.) el imperio se ruralizó pues el campo pasó a ser más seguro que la ciudad. No es de extrañar que escritores hispanorromanos, como Columela, escribieran tratados agrícolas.

A partir del Neolítico, que es cuando empieza la agricultura, la humanidad ha venido desarrollado sofisticados sistemas de cultivo, sabiendo cuándo sembrar y cuándo cosechar. En los países occidentales, podemos encontrar algunas pinturas o esculturas antiguas distribuidas en forma de calendario para indica el tiempo para la agricultura. Y esto es particularmente observable en el arte románico en España. Suponemos que este modo de proceder es universal, y queremos comprobarlo en la cultura china a través del calendario agrícola lunar. Concluiremos que el calendario occidentales u orientales son una herramienta más del trabajo agrícola.

摘要

農業是許多古代文明的基礎，因此強健穩固的農業是社會穩定富裕的關鍵。人們仰賴農業獲得食物、衣服以及住所。例如，羅馬帝國一直到滅亡之前都將農業作為其經濟的基礎。在城市繁榮的時期（公元 1 世紀和 2 世紀）之後，帝國也開始鄉村化，因為鄉村變得比城市更安全。因此，像科魯邁拉這樣的羅馬時期西班牙作家撰寫農業論文也就不奇怪了。

從新石器時代，也就是農業的起源開始，人類已經發展出了一套純熟的耕作系統，知道何時該播種何時該採收。在西方國家，可以找到一些古老的畫和雕刻，透過日曆的形式，來表達農業活動的時程。這在西班牙的羅馬式藝術當中尤其常見。我們假設這種農業生產模式是普遍的，因此我們想要與中國文化比較，而中國文化的代表，就是農民曆。我們將得出結論，西方及東方的曆法皆是農業工作的一種工具。

La agricultura fue la base de muchas civilizaciones antiguas. La gente dependía de la agricultura para obtener alimentos, pero también ropa y cobijo. Un buen ejemplo es el imperio romano. La agricultura era la columna vertebral de la economía del imperio romano, hasta su caída, el imperio romano retuvo la agricultura como base de su economía, con probablemente cuatro quintas partes de la población estuvieron cultivando. Otra razón fue que proporcionaron los alimentos para las guerras, y como el imperio luchó mucho, había una gran demanda de alimentos.

Columela y la racionalización de la agricultura romana

En este contexto, apareció una persona importante, Columela. Columela fue un escritor agronómico hispano de la Antigua Roma. Nació y pasó sus primeros años en Gades (Hispania). No se está seguro de cuántos libros escribió Columela, pues solo dos de sus libros sobrevivieron, *De Re Rustica* y *De Arboribus*. El primero es considerado como el más completo, sistemático y detallado de las obras agrícolas romanas.

No solo Columela, sino también muchas otras personas habían aportado con anterioridad sus conocimientos sobre la agricultura. De hecho, a partir del inicio de la agricultura, la humanidad ha venido desarrollado sofisticados sistemas de cultivo, descubriendo cuándo debía sembrar y cuándo cosechar. Y fruto de ello nació el calendario como forma común de mostrarlo.

Calendarios románicos: San Isidoro de León y Beleña de Sorbe

Los calendarios agrícolas se basan en las actividades que tienen lugar en el campo durante cada mes. Dependiendo del área geográfica del mundo en el que se relacionan, variarán en un sentido u otro. El calendario se puede encontrar en forma de pintura o escritura; y ahora a presentar algunos calendarios en el arte románico en España y el calendario agrícola lunar usado en Taiwán.

Un ejemplo es el calendario agrícola lo vemos en las pinturas románicas de San Isidoro de León, es el mejor calendario medieval de este tipo conservado y el más famoso de España. Cada uno de los medallones representa una escena que resume la “esencia” de cada uno de los meses del año, resultando una excelente muestra de la vida cotidiana de la época.

A nivel artístico, el calendario románico pintado al fresco en el Panteón de los Reyes de San Isidoro de León destaca por sus excelentes condiciones de mantenimiento y por el lugar elegido para su representación. Por eso, el Panteón de la Colegiata de San Isidoro de León es considerado como la “Capilla Sixtina del románico”. Cada uno de los meses está representado por una figura realizando una tarea habitual en ese periodo del año. Por ejemplo, en marzo se podan las cepas, en julio se siega, en septiembre se recoge la uva, en noviembre se hace la matanza del cerdo, etc.

Otro ejemplo, no en pintura al fresco, sino en escultura, es el calendario románico

de Beleña de Sorbe. Sobre la fachada románica de la Iglesia de San Miguel (Beleña de Sorbe), se conserva una representación de los meses del año en escenas agrícolas en catorce relieves de la arquivolta. Por ejemplo, en julio se recoge el cultivo. En agosto se ve a una persona sentada en un asiento, y siendo arrastrado por un par de bueyes. Septiembre es simbolizado por un hombre que toma el fruto de la vid y lo coloca en una cesta, etc.

Calendarios chinos

El calendario chino es también un libro de referencia para las estaciones y la vida diaria de la sociedad agrícola, en China y lugares adyacentes. Es fruto de experiencia, que ha sido transmitida por los antiguos chinos. Lo que es especial en el calendario lunar es que, además de tratar asuntos agrícolas, también señala el mejor momento para actividades importantes como bodas, funerales, adoración a dios, limpieza de las sepulturas, momentos adecuados para visitar a los enfermos, etc., añadiendo incluso referencias para seleccionar la fecha y la hora más adecuada para estas acciones. En resumen, te dice qué hacer y qué evitar cada día. Por lo tanto, en el pasado casi todas las familias tenían el libro del calendario lunar.

En la antigua China, la agricultura era el sustento de la mayoría de la gente, por tanto, nos preguntamos ¿cómo el calendario lunar ayudaba a la agricultura? En la antigua sociedad agrícola de China, los agricultores sembraban en primavera y cosechaban en otoño. Por lo tanto, el calendario lunar chino también combinaba términos solares en respuesta a las cuatro estaciones. De hecho, hay veinticuatro periodos solares en el calendario lunar chino (véase el anexo), que reflejan el cambio en las estaciones y el clima a lo largo de los años. De esta manera, los agricultores pueden comprender mejor el tiempo de cultivo y organizar las actividades agrícolas de una manera razonable.

Comparación entre los calendarios orientales y occidentales

En primer lugar, muchos calendarios tradicionales en Occidente se pueden encontrar en lugares religiosos, ya que la religión era una parte muy importante de la vida de los pueblos antiguos, y los agricultores también oraban a Dios para obtener buenas cosechas. En segundo lugar, el calendario lunar chino cubre muchos aspectos, no solo sobre la agricultura, sino sobre la vida, pero el calendario en arte occidental se limitaba solo al trabajo agrícola. Finalmente, y dependiendo de la región, pueden verse en estos calendarios románicos contenidos ligeramente diferentes. Esto es fácil de entender, porque la ubicación geográfica o el clima de cada región es diferente, y las actividades adecuadas para cada mes también son diferentes. Por ejemplo, las actividades en León y Beleña son similares pero diferentes, así que sus respectivos calendarios no son idénticos. Y lo mismo se puede decir para el caso de China.

Conclusión

Aunque los países y las culturas fueran diferentes, la agricultura seguía siendo una parte importante en la vida de las personas. Y los diversos tipos de calendarios proporcionaban a las personas conocimientos agrícolas y orientación sobre su trabajo agrícola, diciéndoles qué hacer en cada momento del año. No cabe duda de que tanto los calendarios occidentales como los orientales eran una herramienta agrícola más.

Anexo:

春	Nombre	Fechas	Características
1°	Inicio de la Primavera	3-5 febrero	Se suele celebrar el Año Nuevo Chino
2°	Agua de Lluvia	18-20 febrero	Comienzan a aumentar las lluvias
3°	Despertar de los Insectos	5-7 marzo	Empieza a calentarse, florecer y despertar la naturaleza
4°	Equinoccio de Primavera	20-22 marzo	La noche y el día duran 12 horas
5°	Claridad Pura	4-6 abril	Se celebra la Fiesta Qingming. Más calor
6°	Lluvia de Grano	19-21 abril	Gran diferencia térmica día-noche y alergias

夏	Nombre	Fechas	Características
7°	Inicio del verano	5-7 mayo	Inicio del calor de verano.
8°	Pequeña Maduración	20-22 mayo	Lluvia. Los cultivos empiezan a engordar
9°	Granos en espigas	5-7 junio	Los cereales maduran.
10°	Solsticio de verano	21-22 junio	Las horas de sol son las más largas del año
11°	Calor Ligero	6-8 julio	Empieza a hacer calor abrasador.
12°	Gran Calor	22-24 julio	Los días más abrasadores del año.

秋	Nombre	Fechas	Características
13°	Inicio del Otoño	7-9 agosto	Comienza la cosecha. Periodo de mucho calor
14°	Limite del Calor	22-24 agosto	Empieza a dispersarse el calor del verano
15°	Rocío Blanco	7-9 septiembre	Transición al otoño. Llegan las lluvias y el rocío
16°	Equinoccio de Otoño	22-24 septiembre	Se celebra la Fiesta del medio otoño
17°	Rocío Frio	8-9 octubre	Empieza a refrescar y aparece la escarcha
18°	Caida de la escarcha	23-24 octubre	Empieza a helar y caen las hojas de los árboles

冬	Nombre	Fechas	Características
19°	Inicio del Invierno	7-8 noviembre	El metabolismo de la naturaleza se ralentiza
20°	Nevada ligera	22-23 noviembre	Hace frío y en algunas partes nieva algo.
21°	Gran Nevada	6-8 diciembre	Empiezan las nevadas fuertes
22°	Solsticio de Invierno	21-23 diciembre	La noche es más larga que el día. Mucho frío
23°	Frio Ligero	5-7 enero	Se acercan los días más fríos del año.
24°	Gran Frio	20-21 enero	Los días más fríos. Se celebra el Festival La Ba

9. Los festivales como reflejo de una cultura

節日是一種文化的反映



Alexandra Huang

黃采婕

4º año del Departamento de Contabilidad

會計系 四年級

Resumen

Cada país tiene sus festivales, y cada uno de ellos muestra una parte característica de la cultura de esos países. Algunos de ellos provienen de los grandes acontecimientos ocurridos en la historia. Así, en Taiwán, el trasfondo de las historias de nuestros festivales suele corresponder a una persona notable del ámbito chino, por ejemplo, Chu Yen 屈原 que da origen a la fiesta del Bote Dragón 端午節. Por otro lado, algunos de los festivales en España están más relacionados con el trabajo, por ejemplo, con el final de la cosecha. En este ensayo vamos a tratar de la formación de un festival en dependencia de su cultura.

摘要

每個地區都有自己的節日，這些節日都展示了這些國家文化一部分的特色，其中的一些節日來自於歷史上發生的重大事件。因此，在台灣的節日背後的故事通常都對應到了一些知名的中國古人，例如以屈原的故事發展出的端午節。另一方面，西班牙的一些節日多與工作有關，如西班牙的感恩節。在這項報告中，我將根據其文化來研究節日的形成。

Los festivales de hoy reflejan la cultura que hay detrás de ellos. A partir de la evolución de esas tradiciones, podemos encontrar las características de una cultura. Así que vamos a ver las diferencias entre algunos festivales taiwaneses y otros festivales españoles. Voy a hablar primero de los festivales en Taiwán. Después de eso, voy a hablar de los festivales en España, y, por último, voy a comparar estas dos culturas y sacar una conclusión.

Personificación de los festivales en Taiwán

En Taiwán, muchos de nuestros festivales provienen de la cultura china. Nuestra cultura se ve muy influenciada por la suya, y la mayoría de nuestras costumbres se remontan a los eventos que ocurrieron en China hace mucho tiempo. Por ejemplo,

- a) El festival del barco del dragón se remonta a una persona, 屈原, de la época de Primavera y Otoño y de los Reinos Combatientes. En el festival del barco dragón tenemos la costumbre de organizar una carrera de botes de dragón, que era para evitar que los peces en el río comieran al cuerpo de 屈原 en primer lugar.
- b) El evento 炸寒單 en Taitung, que es una parte muy animada del Festival de los Faroles. Según una de las explicaciones que existen, este festival se remonta a un general de la dinastía Shang, que, según la leyenda, después de su muerte fue a custodiar un tesoro en el cielo.
- c) Por fin, tenemos la creencia en 媽祖, de la que se cree que anteriormente había sido una niña llamada 林默.

Aunque cada cultura tiene una tradición diferente, no es difícil encontrar que estas costumbres en Taiwán tienen una cosa en común, y es que tienen que ver con una persona y sus aventuras o acciones ejemplares.

Estos fenómenos son realmente interesantes, y me llevan a preguntarme: ¿qué pasa con los festivales en España? ¿Los festivales en España también son sobre una persona o tienen un origen diferente?

El trabajo en los festivales en España

Echemos un vistazo a algunos de los festivales más famosos de España.

- a) Las fallas, por ejemplo, es una antigua fiesta que se remonta a la Edad Media, y también un festival sobre el inicio de la primavera. El origen es que los carpinteros quisieron mostrar su agradecimiento a su patrón San José. Todo el festival es sobre carpinteros, por ejemplo, los ninots provenían del parot, un dispositivo de iluminación para ayudar a los carpinteros a trabajar en la oscuridad por la noche, y los ninots también muestran la técnica del carpintero.

- b) Después de eso, los españoles tienen los toros. Aunque no es la más antigua, esta es la costumbre más representativa de España. No es de extrañar que en su origen se trate del trabajo especial de matador de reses para preparar la carne. La perseverancia y la fuerza del posterior torero es el espíritu de esta costumbre.
- c) Por último, pero no menos importante, la Feria de Abril en Sevilla. Al principio, era una exposición para el comercio de ganado y para comerciantes de todo el mundo para intercambiar bienes allí. La exposición fue un éxito, se convirtió en una tradición y se hizo cada vez más grande a lo largo de los años. Podemos decir que su origen estuvo en los comerciantes. Parece, pues, que todos los festivales que he mencionado (por supuesto, elegidos intencionadamente), evolucionaron a partir de una profesión. De hecho, muestran las dos imágenes que podemos ver a continuación, el gigante de la izquierda está al servicio de la diosa Mazu a quien avisa de los peligros que pueda haber, pues puede otear muy bien el horizonte². Por el contrario, el gigante español de la derecha corresponde a una figura civil, relacionada con la vida secular de la población.



² Se trata de demonio "Ojo-a-mil-millas" 千里眼 (rojo y con dos cuernos), que hace pareja con el demonio "Oído-al-viento" 順風耳 (verde). Son dos demonios a los que Mazu derrotó y le sirven.

Conclusión

De las observaciones que hemos hecho anteriormente, creo que los chinos y taiwaneses tienden a desarrollar emociones en personas específicas que hicieron algo útil o ejemplar para la sociedad. A menudo nos inspiramos en historias de personas amables y valientes, y usamos nuestros festivales para conmemorar su espíritu. Por otro lado, los españoles se centran más en las realidades diarias. Ven la importancia de los trabajos y utilizan sus festivales para elogiar diferentes trabajos y honrar sus trabajos, tomando las características de sus trabajos y convirtiéndolas en elementos de sus festivales. En cualquier caso, todos los festivales contienen recuerdos preciosos y registran la historia en ambos países, ya que reflejan a las personas de una cultura, dando sentido posterior a su existencia en la tierra.

10. La creación de dioses o santos por los humanos: dos ejemplos tomados de las culturas de Taiwán y España

神明與聖人的起源：

以兩個台灣和西班牙宗教文化例子論之。



Max Wu

吳大寬

4º año de la División de Relaciones Internacionales

Departamento de Ciencias Políticas

政治系 四年級

Resumen

Durante la historia de la humanidad, han surgido varios problemas por los que la gente se ha sentido sin guía y perdida. Preocupaciones como la destrucción de un imperio, desastres naturales, guerras, y entender el verdadero sentido de la vida son algunos de ellos. Fue así que gran parte de la humanidad sentía que tenía que buscar a un ser superior para sentirse protegida. Algunos de ellos oraron a elementos de la naturaleza, como el sol y el mar, y otros oraban a los antepasados muertos.

El camino por que algunos humanos se hicieron dioses, nos puede dar mucha información sobre los valores presentes en la cultura local. En el caso de la Virgen del Carmen en España muestra la compleja relación entre los santos, Dios, los humanos, y el proceso por que uno se puede convertir en santo, es decir, residente en el cielo. Por otro lado, podemos ver que en China el culto a Mazu, surgió de una manera más espontanea. Este ensayo analizará y comparará el caso de la diosa del mar en Taiwán y la patrona de los navegantes en España. Empezaremos viéndolas desde cuando eran mortales, y cómo la gente empezó a venerarlas, hasta el punto de que una se convirtió en la patrona Naval del imperio español, y la otra en la diosa protector de Taiwán.

摘要

縱觀人類歷史許多災難與悲劇的發生，諸如帝國的毀滅、自然災害、戰爭以及對生命真諦的理解等擔憂，常使人們感到無所適從和迷失。正因為如此，人們開始四處尋求更高階的存在以尋求庇護。有些人選擇崇拜太陽和大海等自然元素，而另一些人則轉向過世的先人祈禱。

不同文化中去世的人們成為神明獨特方式可以讓我一窺當地的價值觀與傳統習俗。以西班牙的聖母卡門為例，它展示了聖人、上帝、人類之間錯綜複雜的關係，以及人成為聖人的過程。另一方面，我們可以看到，在中國對媽祖的崇拜則是以一種更自發的方式產生。本文將比較台灣與西班牙的兩個案例，將從他們從凡人的生平開始，以及人們如何開始崇拜他們，直到最終一個成為西班牙帝國的海軍的守護神，另一個則成為台灣的護國女神。

Antes de entender como los humanos crearon dioses y santos, es importante conocer la diferencia entre el concepto monoteísta de Dios y los dioses o deidades paganas. La respuesta la da el Diccionario de la Real Academia Española pues ofrece dos definiciones, que se ajustan a los dos conceptos anteriores: (1) Ser supremo que en las religiones monoteístas es considerado hacedor del universo. (2) Deidad a la que dan o han dado culto las diversas religiones politeístas. El antropólogo estadounidense C. Scott Littleton define una deidad más precisamente como "un ser con poderes superiores a los de los humanos ordinarios, pero que interactúa con los humanos, positiva o negativamente, de forma que lleva a los humanos a nuevos niveles de conciencia, más allá de las preocupaciones básicas de la vida ordinaria". Podemos añadir que, aunque la mayoría de las religiones monoteístas consideran tradicionalmente a su Dios como omnipotente, omnipresente, omnisciente y eterno, ninguna de estas cualidades es esencial para la definición de una "deidad" y varias culturas han conceptualizado a sus deidades de manera diferente. A Dios se le considera creador de los hombres, y solo las deidades pueden ser creadas por los hombres. Vamos a explorar esta aseveración.

Cómo un humano puede convertirse en un dios o diosa: Mazu

Podemos ver en la historia que muchas civilizaciones convirtieron a simples mortales en dioses. Por ejemplo, el faraón en Egipto, quien tras llegar al trono se le asociaba instantáneamente con Horus, el dios que había derrotado a las fuerzas del caos y restaurado el orden y cuando moría, se le asociaba con Osiris, el dios de los muertos.

Al final de la República Romana Julio César permitió que se erigiera una estatua de él mismo con la inscripción Dios Invencible, no es de extrañar, pues, que al principio del imperio romano su sobrino Augusto (63 BC–AD 14) se erigiera como hijo de Dios, a la vez que establecía el culto imperial como estrategia para unificar el imperio, mediante un dios común a todos.

Veamos ahora el caso de Taiwán. Aquí Mazu es considerada como la diosa protectora del país, pero antes de convertirse en una deidad, fue una mortal, de la que todos conocen su historia. Nació en el año 960 (dinastía Song) en el pueblo pesquero de Meizhou (Fujian), y tenía por nombre Lin Moniang, y a los 28 años murió cuando intentaba salvar su padre de un naufragio, acto que se consideró remarcable en la vecindad. Como, según la tradición china Han, una mujer que muere antes de casarse no puede ser puesta en un panteón familiar, en el caso de Moniang los lugareños decidieron construir un pequeño templo en memoria suya.

No fue hasta algunos siglos más tarde, a principios del siglo XII, cuando la reencarnación de Lin Moniang fue puesta en conocimiento de la corte y se le dio la categoría de semidiosa. También sucedió que durante la dinastía Song, un embajador fue enviado en misión a Korea, y cuando su barco fue arrastrado por una violenta tormenta Lin Mo Niang fue a rescatarlo. El gobierno de la dinastía Song tenía una norma según la cual, mientras esta deidad pudiera bendecir al país, el gobierno le daría

reconocimiento, es decir, que sería titular de un templo, en otras palabras, una diosa. La protección de la misión diplomática fue la razón por la que se erigió un pequeño templo dedicado a Lin Mo Niang, recibió el título de "Shunji" (順濟) por parte de la corte, y Lin Mo Niang quedó así liberada del culto privado y se convirtió en una deidad legítima. Esta devoción prosperó, y los pescadores Meizhou invocaban las bendiciones de Mazu cuando se hacían a la mar, dándole así un estatus de diosa del mar. En resumen, Mo Niang pasó de ser un fantasma femenino que murió sin casarse a una diosa que sirvió al país y a la comunidad.

Durante las dinastías Song, Yuan y Ming, el nombre de Mazu era solo una creencia regional. Sin embargo, al final de la dinastía Ming, los hombres de Zheng Chenggong llegaron a Taiwán bajo el lema de "rebelarse contra la dinastía Qing y restaurar la dinastía Ming", extendiendo las creencias de la región de Guangdong al pueblo de Taiwán y convirtieron a Mazu en la principal creencia de la isla hasta hoy. Tras conquistar Taiwán, la Qing dinastía trató de ganarse el corazón y la mente del pueblo elevando aún más el estatus de Mazu.

En resumen, podemos decir que Mazu se convierte por “aclamación” de sus vecinos en alguien a imitar. Luego tiene apariciones benéficas, por las que el estado produce una “declaración” de diosa, y en sucesivos “nombramientos” de diferentes gobiernos mejora su estatus, “entronizándose” en la deidad número uno de la región del sudeste asiático, Fujian y Taiwán, por encima de Guan Gong y Confucio.

Cómo una mujer se convierte en santa: la Virgen María

Veamos ahora el caso de la Virgen María, la Madre de Jesús. María fue una mujer judía del siglo I, la madre de Jesús. Según la teología cristiana, María concibió a Jesús por medio del Espíritu Santo siendo aún virgen. María ha sido venerada desde los primeros tiempos del cristianismo, y es considerada por millones de personas como la santa por excelencia, debido a sus extraordinarias virtudes expresadas ya en la Anunciación por el arcángel Gabriel.

La devoción cristiana a María es anterior a la aparición de un sistema litúrgico mariano específico en el siglo V, tras el Primer Concilio de Éfeso del año 431, por lo que el respeto que merece en esta etapa —salvando las distancias— es como el de Mazu en sus primeros días, es decir, se produjo por una aclamación local de los primeros cristianos, que duró en el tiempo.

En el siglo V, y después de estudiar sus milagros y sus hechos, el Concilio de Éfeso del año 431 declaró que María es la “Theotokos” (Madre de Dios) porque su hijo Jesús es a la vez Dios y hombre: una persona divina con dos naturalezas (divina y humana). Es decir, hubo una “proclamación” por la que María fue declarada como Madre de Dios, por la concepción humana del Hijo de Dios en su vientre. Pero la Iglesia católica no dice que la Virgen fuera una persona divina o diosa; la llama Santa María, por ser alguien que actuó al servicio de Dios de modo muy especial.

Advocación de la Virgen del Carmen

Las distintas advocaciones que María recibe son producto del lugar y del mensaje que ella trae. Así en distintos momentos de la historia ella se ha mostrado ataviada de diferentes maneras, es por esta razón que se le conoce con distintos nombres o advocaciones como por ejemplo la Virgen del Carmen, que toma su nombre en alusión al Monte Carmelo, en Israel. Efectivamente, una de ellas es la de la Virgen de Carmen³, que se extendió por Europa a finales de la Edad Media. Es en España, donde más arraigada se encuentra esta advocación, y allí es también llamada Estrella del Mar, por lo que es patrona de los marineros. Esto se debe, en parte, a la cercanía del Monte Carmelo con el Mar Mediterráneo, y debió de ser en torno al siglo XVII, en que la devoción a la virgen de Carmen se expandió de los monasterios a la población, especialmente a los pueblos pesqueros de la costa. Hoy, son muchas localidades españolas que celebran fiestas en honor a su patrona, la Virgen del Carmen, cada 16 de julio.

Vemos que tanto Mazu como la Virgen del Carmen son vírgenes, esta coincidencia que puede ser explicada porque se pensaba que las vírgenes eran más puras. Hay una segunda similitud y es su maternidad que refleja la importancia de una presencia del amor maternal en la vida humana. Una tercera similitud es que ambas son protectoras de la gente de mar, fenómeno que podría ser explicado por la localización del lugar donde estas religiones nacieron (Monte Carmelo y Meizhou).

Conclusión

Podemos ver que los casos de Mazu y de la Virgen de Carmen son las cristalizaciones de unas devociones en unas mujeres a las que, en un caso se le declara diosa, y en el otro santa, conceptos que no corresponden a la misma categoría, pero parecen tener semejanzas en el proceso de declaración, y especialmente en el de posterior reconocimiento. Por ejemplo, la iglesia católica antes de reconocer una advocación o declarar santo o santa a alguien lleva a cabo una investigación sobre milagros, etc., previa a la canonización. Mientras que, en Taiwán, la divinidad de Mazu se creó de manera más espontánea, y aunque el gobierno ayudó la legitimización de su creencia, no hay forma oficial de transformar a alguien en una deidad. En cualquier caso, la creación de dioses, diosas o reconocimiento de santos y santas ayuda a un sinnúmero de personas a tener paz en el corazón y a encontrar un camino recto en la vida.

³ Se inició en Monte Carmelo, Israel, cuando hacia el año 1200, unos ermitaños que allí vivían formaron la Orden de Nuestra Señora del Monte Carmelo. Estos monjes carmelitas se vieron obligados a abandonar la zona en el siglo XIII a causa de la invasión islámica, y luego difundieron su Orden en los reinos de España hacia 1270. En el siglo XIII, el superior general de los Padres Carmelitas, San Simón Stock, que estaba muy preocupado por la supervivencia de la orden, pide a María en sus fervientes oraciones que tome su orden bajo su protección, luego, vio cómo se le aparecía la virgen y, debido a este milagro, la Virgen del Carmen fue popular en Europa.

11. Valoración del impacto medioambiental de los festivales tradicionales que usan el fuego: Ejemplos de Taiwán y España

傳統用火節慶帶來的環境反思：以台灣與西班牙為例

Fabiola Shiang

相柔竹

3er año del departamento de Lenguas y Literatura Extranjeras

外文系 三年級



Resumen

En tiempos remotos a menudo había pestes en Taiwán debido a las altas temperaturas y al calor húmedo, por lo que se desarrolló la costumbre de rezar a los dioses para que enviaran las pestes fuera de la isla. Así fue como se creó el “barco del rey de la peste”, para que los dioses despidieran a la peste en barco. Esta creencia popular se ha convertido en una actividad importante en la costa suroeste de Taiwán, que acaba con la quema del barco de los reyes. Recientemente, y debido a la mayor sensibilidad medioambiental de la sociedad moderna, la quema del barco de rey ha generado algunas protestas por sus efectos sobre el medio ambiente y la ecología. En este trabajo queremos preguntarnos si las protestas están bien fundadas, o no.

Para responder a ello, exploraremos situaciones parecidas en España, en donde actividades tradicionales que producen fuego, como las fallas, también han sido criticadas por los ecologistas. Y, a su vez, compararemos la emisión de CO₂ de estas actividades tradicionales anuales con las producidas por fábricas industriales a lo largo de un año. Veremos que la diferencia es abismal, por lo que concluiremos que es mejor centrarse en reducir otras fuentes importantes de emisiones de carbono, en lugar de apuntar a las triviales emisiones de carbono de los festivales. Pero, aun así, todavía podemos buscar formas alternativas de celebración para realzar la importancia de la educación, y concienciar a las personas sobre los problemas ambientales.

概要

早期台灣因高溫、濕熱時常發生瘟疫，而發展出祭瘟、送瘟的習俗，並建造「王船」作為讓眾神驅散瘟疫的媒介。自此瘟神信仰成為台灣西南沿海的重大民間信仰，並以焚燒王船作為三年一科的祭典結尾。近年來，社會環保意識的增強使燒王船祭典產生許多爭議，大家開始注意到燃燒王船對環境和生態產生了許多負面影響，而本文將探討這些抗議是否有充分根據。

為此，本文將分析西班牙類似的傳統節慶——法雅節。此西班牙傳統節慶與燒王船祭典一樣跟火相關，也因相同原因而受到批評。透過比較這些一年一度傳統活動的二氧化碳排放量與工業工廠全年生產的二氧化碳排放量，得知之間存在巨大的差異，並歸論與其將矛頭指向這些慶典，不如多琢磨如何減少其他更龐大的碳排放來源，例如工業工廠。但即便如此，我們仍可以透過尋找不同的慶祝方式，以提升教育意義與人民對環境議題的意識。

Es conocido cómo algunas actividades de riesgo como los sanfermines generan a veces muertes, y esto preocupa a los organizadores. Pero algo que nunca podían haber pensado los participantes en algunas actividades tradicionales en donde el fuego es el protagonista, como las hogueras de San Juan, es que pudiesen ser criticadas, no por el peligro de que la gente pueda quemarse al saltar por encima de ellas, sino por el daño que pudieran causar al medio ambiente. Vamos a estudiar dos de estas actividades, la quema del barco de los reyes en Taiwán y las Fallas en España, en este trabajo para ver si estas protestas están bien fundadas, o no. Pero antes vamos a presentarlas brevemente, pues ambas son muy conocidas.

La quema del barco de los reyes

En tiempos remotos a menudo había pestes en Taiwán por lo que se desarrolló la costumbre de rezar a los dioses para que enviaran las pestes fuera de la isla. El llamado “barco de los reyes” se utilizó como vehículo para despedir al dios de la peste. Esta creencia popular ha acabado convirtiéndose en una actividad festiva importante en la costa suroeste de Taiwán, que termina con la quema del barco de los reyes; aunque ahora la peste ya no es la protagonista⁴ y en este festival se ora por la paz y la bendición. Como hemos dicho anteriormente, en la actualidad, y debido a la mayor sensibilidad medioambiental de la sociedad moderna, algunos consideran que la quema de este barco tiene efectos negativos sobre el medio ambiente, por lo que han surgido algunas protestas, justificadas o no.

Las Fallas

En Valencia, cada barrio tiene su propio comité de fallas, y las fallas se hacen en el honor de San José, que es el patrón de la ciudad. La gente invierte gran cantidad de dinero y energías para hacer los ninots (los muñecos gigantes que están en la falla), de modo que cada falla representa a cada barrio. Se queman cientos de fallas pocos días después de haberla montado, de modo que la ciudad vista desde el aire parece una ciudad en llamas. Su origen puede estar en la quema que hacían los carpinteros de su madera sobrante, o de lámparas de madera que ya no necesitaban al llegar la primavera, y más remotamente en la llegada del equinoccio de primavera.

Valores comparativos de emisión de CO2

Tras hacer una investigación por diversas fuentes citadas en las referencias, creo poder ofrecer los siguientes datos de emisión anual de CO2.

- a) Según la Infraestructura Nacional de Ciencia y Tecnología de NYU Shanghai, la emisión de CO2 de todo el mundo es treinta y cuatro mil millones.

⁴ El pasado 31 de octubre de 2021 tuvo lugar esta actividad, es decir, no fue cancelada por la pandemia, lo que no sabemos es si se intentó utilizar esta actividad para echar fuera de la isla el Covid 19.

- b) La Oficina de Energía, Ministerio de Asuntos Económicos, R.O.C. muestra que la emisión de CO2 de Taiwán es casi de treientos millones.
- c) El Ministerio de Medio Ambiente de España muestra que la emisión de CO2 de España es aproximadamente de 20 millones más que Taiwán.
- d) Según mis cálculos, una fábrica de cemento produce casi tres millones toneladas de emisión de CO2 cada año

Comparación de datos globales con los de los festivales

Si comparamos ahora los datos que acabamos de ver con los dos festivales que hemos elegido, vemos que la quema del barco de los reyes soberanos produce solo treinta y cuatro toneladas, mientras que las fallas producen mucho menos que la quema del barco.

Todo el mundo	34.000.000.000 toneladas
España	276.364.759 toneladas
Taiwán	257.430.000 toneladas
Una fábrica de cemento	2.917.333 toneladas
La quema del barco de los reyes soberanos	34 toneladas
Las fallas	2,3 toneladas

Fuente: elaboración propia

Por lo tanto, después de ver todos los datos ya podemos responder la pregunta de si tenemos, o no, que preocuparnos por los daños medioambientales que provocan estas fiestas. Mi respuesta es la siguiente, creo que quizás no necesitemos preocuparnos demasiado por el CO2 emitido en estas fiestas y sea mejor concentrarse en reducir otras fuentes importantes de emisiones de carbono, en lugar de apuntar a las triviales emisiones de carbono de los festivales.

Pero, aun así, ¿deberíamos hacer algo con los festivales para mejorar la educación medioambiental y la concienciación por el cambio climático? Esta pregunta tiene sentido porque los festivales parecen más relacionados con nuestra vida diaria, mucho más que las fábricas gigantes, que a veces no sabemos ni dónde se encuentran. Por tanto, tendría sentido cambiar algo la forma de celebración, si eso sirve para que las personas tomen conciencia del problema ambiental, y sea una buena oportunidad para mejorar la educación medioambiental.

Conclusión: ¿cómo y qué se puede cambiar?

Nuestra propuesta para sensibilizar a la gente sobre el problema medioambiental es muy simple, pero creemos que útil, y es la de poner una marca verde en los productos fabricados si el proceso de producción ha sido ecológico. Esta manera no es nueva, ya que hay muchos tipos de marca verde en el mundo, como se ve en el collage siguiente:



Sí, es cierto que ya existe, pero se puede potenciar y dar a conocer mejor. Por ejemplo, las cosas quemadas durante las fiestas ya se están haciendo con materiales más ecológicos, pero no siempre se ponen las marcas verdes como en muchos otros productos en el mercado. No dejemos de usar esta manera efectiva porque las marcas verdes pueden explicitan la existencia de los problemas medioambientales.

Referencias

- 吳和懋，〈環境「壞小子」變身 台泥創造循環工廠奇蹟〉，《商業周刊》，第 1709 期 (2021 年 04 月 20 日) https://www.businessweekly.com.tw/magazine/Article_mag_page.aspx?id=7002191
- 〈水泥 中國基建及去產能 台廠獲利大增〉，《工商時報》，台灣 50 產業地圖專輯 <https://ctee.com.tw/topic/2019tw0050/cb>
- 〈台灣水泥〉，《維基百科》 <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8F%B0%E7%81%A3%E6%B0%B4%E6%B3%A5>
- NOWnews 公民記者阿良，〈台灣史上最大的王船今天燒化，送王爺遊天河〉，(2010 年 01 月 20 日) <https://blog.xuite.net/melonred/twblog/128692592>
- 〈西港刈香！千人繩拖 2 噸王船 陸行 1 公里燒舟「送王」〉，《自由時報》，(2018 年 06 月 04 日) <https://news.ltn.com.tw/news/life/breakingnews/2446870>
- “Una falla planta 150 árboles para compensar el CO2 de la «cremà»” Levante-emv Valencia, (15.09.14) <https://www.levante-emv.com/valencia/2014/09/15/falla-planta-150-arboles-compensar-12748124.html>

12. El papel de la tecnología en el mundo tradicional

科技在傳統世界中扮演的角色

Estefanía Li

李澄昀

3r año de la División de Relaciones Internacionales

Departamento de Ciencias Políticas

政治學系國際關係組 三年級



Resumen

El avance de la tecnología ha traído grandes cambios en todos los aspectos de la sociedad humana, especialmente en el mundo tradicional. La tecnología ha desafiado las viejas formas de vida, también el pensamiento, las costumbres, la moral y tradiciones del pasado; y este fenómeno se refleja en las nuevas formas de fiestas tradicionales. En esta presentación, vamos a ver el impacto de las tecnologías sobre las fiestas tradicionales en Taiwán y España. Un ejemplo para el primer país son los dispositivos de alta tecnología en la fiesta de linternas, y para el segundo es las fallas, que ahora se hace con materiales sintéticos. Con estas evidencias, queremos resolver una pregunta: “¿Puede la tecnología entrar el mundo tradicional sin adulterarlo?”. Es decir, queremos saber si la tecnología puede ser responsable de cambios fundamentales en la esencia de la cultura. La presentación intentará proporcionar una perspectiva desde la antropología cultural y ofrecer un argumento innovador, esperando que la gente pueda tener una actitud nueva frente a esta paradoja.

概要

科技的發展為人們的生活帶來了巨大的轉變，對傳統文化更是如此。它不僅挑戰了人們舊的生活模式，更挑戰了過去的思想、習俗、價值以及傳統，且該現象已深刻反映在當今的傳統文化慶典之中。本報告將聚焦於科技對台灣與西班牙的傳統文化慶典所帶來的影響，前、後者分別以元宵燈會中的高科技花燈及法雅節 (Fallas) 中由人造材質製成的新型法雅 (Fallas) 等科技與文化結合的產物為例。通過探討這些現象，來解決「當科技進入傳統世界，是否使傳統變質？」，換句話說，就是「文化從本質上的轉變，是否可歸因於科技？」。對此，本報告將提出一項由文化人類學角度出發的新穎論點，期待世人能以新的態度來面對這個矛盾的處境。

Hoy en día estamos acostumbrándonos a un mundo tecnológico. La entrada de la tecnología en la sociedad humana ya ha traído cambios significativos con respecto al estilo de vida pasado. No solamente permite que nuestras vidas se vuelvan más convenientes, sino que también permite que difundamos y recibamos información más rápido. Podemos sentir estas influencias en nuestra vida sin duda. Por ello, nos preguntamos, ¿qué influencia tiene la tecnología sobre la cultura tradicional? ¿Es compatible la cultura tradicional con la tecnología? O, más específicamente, ¿puede la tecnología entrar en el mundo tradicional sin adulterarlo? Para responder esta pregunta, vamos a usar los ejemplos de los festivales tradicionales de España y Taiwán, especialmente la Fiestas de las Linternas y las Fallas.

Definición de adulterar

Pero para aclarar la pregunta, necesitamos primero definir la palabra adulterar. En un diccionario podemos ver dos definiciones de esta palabra. La primera significa “alterar o eliminar la calidad y pureza de una cosa añadiéndole algo que le es ajeno o impropio, su sinónimo es corromper”. Y la otra es “alterar o falsear el sentido auténtico de una cosa o la verdad de un asunto, o más simple, distorsionar”. Ambas definiciones se refieren a un proceso en que la mezcla de una nueva sustancia cambia la esencia de una cosa, ya sea por distorsión o corrupción.

Ejemplos de presencia de la tecnología en los festivales de España y Taiwán

En el caso de las culturas tradicionales de Taiwán y España, podemos que la tecnología sí tiene algún impacto en las formas de los festivales tradicionales. Antes, durante las fiestas de linternas, la gente preparaba su propia linterna con elementos naturales como bambú, o tela, en sus casas, y las llevaba a la calle o las regalaba a su ser querido. Pero a medida que pasa el tiempo, la gente vio las ganancias que podían traer las fiestas. Por lo tanto, empezó a expandir las fiestas de linternas para atraer más turistas de todos los lugares, y se empezaron a apreciar linternas gigantes e innovadoras. Ahora las linternas son maravillosas y pueden estar hechas de cualquier material.

Algo similar pasa con las fallas. Tradicionalmente, las fallas eran una gran figura hechas de papel, cartón y madera, con ninots de cera que estaban vestidos con ropa real. Pero, tras la invención del poliestireno, se descubrió que este material es más moldeable y le aporta más brillo a la figura. Mejor aún, el poliestireno es más ligero, y su reemplazo reduce la deforestación de madera en los bosques. No es de extrañar que, actualmente la mayoría de las fallas grandes están hechas de poliestireno expandido.

Otros materiales que también han cambiado significativamente con el avance de la tecnología son las formas de luces utilizadas en las fiestas de linternas y las fallas. Algunos ejemplos importantes son la linterna mayor de Taichung 台中 del año 2020⁵,

⁵ Otro ejemplo representativo de que la tecnología está adecuadamente integrada en la preservación de la cultura fue la fiesta de linterna de Pindong del año 2019. La fiesta fue una mezcla perfecta de los

y las iluminaciones de espacios cerrados en las fiestas de las fallas. Los movimientos de la luz pueden ser controlados por el ordenador, y van acompañados de música. Otro ejemplo interesante es la linterna que va aparecer en las fiestas de linternas este año en Taipei, y esta linterna es la primera linterna que puede bailar. Todo esto sugiere que la tecnología ya está aceptada por la gente como un elemento común en los festivales tradicionales, y en consecuencia, tiene un impacto en el mundo tradicional. Volvemos, pues, a la pregunta de si consideramos estos cambios como un tipo de adulteración.

Si la respuesta es “sí”, ¿por qué pensamos esto? ¿Creemos que los cambios en la aparición de cultura es una adulteración? O, mejor, hagamos otra pregunta más fundamental y crucial: ¿se puede adulterar la cultura?

Un aspecto antropológico

La razón por la cual se ha de poner énfasis en esta pregunta porque puede haber un malentendido en el concepto de cultura. Cuando se trata de cultura, lo primero que nos viene a nuestra mente son los patrimonios culturales como la lengua, la religión, las norma, rituales, festivales, etcétera. Sin embargo, los antropólogos tienen opiniones diferentes. El antropólogo Luke Eric Lassiter reflexionó sobre esta idea en su libro *Invitation to Anthropology*, usando una analogía a partir del dicho chino antiguo siguiente: “Un dedo apuntando a la luna no es la luna”. ¿Qué significa esto? El escritor señaló que la lengua, la religión, las norma, los rituales y los festivales no son la cultura, sino, son productos y expresiones de una cultura. Y la cultura, en su definición, es un sistema de significado compartido, pero dinámico y negociado por sus participantes. Es decir, la cultura, en cuanto sistema, interactúa con sus participantes, y cambia cuando los cambios suceden en los comportamientos y los pensamientos de sus participantes. Y, a su vez, el sistema está influyendo el comportamiento y los pensamientos de los participantes en el sistema.

Usando ahora esta perspectiva antropológica podemos volver a la pregunta de si ¿puede la tecnología entrar en el mundo tradicional sin adulterarlo? Cuando miramos la cultura como un sistema dinámico de significado, todo se necesita para mantenerla, y en particular el reconocimiento e implementación de sus participantes. Y sabemos que los festivales, religiones y normas no son nada más que los productos de la cultura, expresados en forma visible. Podemos entender que no importa si la tecnología cambia o no las formas de los productos de cultura, siempre y cuando la gente todavía vive en y por la cultura. Podemos probar esto cuando mirando a los festivales tradicionales bajo la influencia de la tecnología, esta existe, pero el contenido, y significado de los festivales no cambia. Además, la gente que practica la misma tradición, o vive bajo de la misma cultura, todavía se adhiere a sus creencias originales, por eso, podemos seguir distinguiendo culturas diferentes aún con elementos tecnológicos.

Después de todo, la tecnología solamente es uno de los productos humanos, y es

elementos tecnológicos y tradicionales, fue una representación tan única y exitosa que recibió una invitación para ser expuesta en Dinamarca.

usada por los humanos. Es decir, como humanos, al menos hasta ahora (no estamos seguros de qué va a pasar en el futuro), tenemos derecho a tomar decisiones sobre cómo usar la tecnología, para preservar estos productos culturales, o distorsionarlos.

Conclusión

Personalmente, creo que, siempre y cuando no se dé significados diferentes a los festivales tradicionales, hay poca posibilidad de que la tecnología cambie la cultura, o que el mundo tradicional se vea adulterado. Al final, lo que realmente importa es la actitud de la gente y su compromiso con la cultura.

13. Reflexión sobre la danza de la ópera taiwanesa, hecha desde la zarzuela

對自查瑞拉歌劇而來的歌仔戲舞蹈之反思

Patricia Tsai

蔡旻頤

1er. Año de master de la Escuela Graduada de Finanzas

財金系研究所碩一年級



Resumen

Dos ritmos, dos orígenes. La zarzuela, una forma de teatro musical surgida en España, se interpreta en teatros, por lo que el baile añade dramatismo a la trama de la obra. Por otro lado, la ópera taiwanesa nació en la narración de historias debajo de un árbol, así que la danza se fue incorporando después, de una manera simple y natural. Quizás eso explique que, en la ópera taiwanesa, en realidad no haya “danza”, sino posturas (身段). Estas se utilizan para expresar situaciones, emociones y forzar al público a que desarrolle su imaginación. Por el contrario, la zarzuela utiliza el conjunto musical y los diferentes estilos de baile (flamenco, ballet, etc.) para asombrar al auditorio.

Este tema busca explorar la actuación de la danza en la ópera taiwanesa y cómo se conecta o deriva de la vida taiwanesa en el pasado. A través de la comparación con la zarzuela podremos ver las diferencias entre estos dos y cómo se reflejan en la vida social en lugares específicos. Encontramos que la danza en la zarzuela y la ópera taiwanesa pueden representar respectivamente caracteres étnicos propios: el de personas relativamente introvertidas en Taiwán y extrovertidas en España.

概要

兩種形式，兩種起源。查瑞拉歌劇是一種緣起於西班牙、在劇院中上演的音樂劇表演形式，因此舞蹈為劇的情節增添了戲劇性。另一方面，歌仔戲前身為在樹下講故事的活動，而後慢慢加入簡單自然的舞蹈動作，或許這就解釋了為什麼在歌仔戲中，其實沒有“舞”，而是身段，其具有表達情境、情感並激發觀眾發揮想像力的作用。相反的，查瑞拉歌劇透過眾多舞者的演繹及不同的舞蹈風格（如佛朗明哥、芭蕾舞等）讓觀眾驚嘆不已。

本主題旨在探討歌仔戲中的舞蹈表演，以及它如何與過去的台灣生活聯繫或衍生而來。透過與查瑞拉歌劇的比較，我們可以看到這兩者之間的差異，以及它們在特定地方的社會生活中是如何體現。我們發現查瑞拉歌劇和歌仔戲中的舞蹈可以分別代表他們自己的民族特色：台灣相對內向和西班牙外向的風格。

En el siglo XVII, los inmigrantes de China trajeron a Taiwán su cultura y música natal. En la era de dificultades que siguió la ayuda de todos era necesaria, el entretenimiento principal que se iba forjando era ver ópera con referencia al mundo local, es decir, taiwanesa, y cuya actuación tenía un contenido principalmente religioso; no es de extrañar que se originara en Yilan. Es el único drama original, nacido en Taiwán, representa mejor que otros la idiosincrasia de Taiwán. La música de ópera taiwanesa es de dos tipos, la que incorpora una música bellamente melódica, música de Nanguan 南管音樂 y aquella en que se basa en la percusión de metal pesado, o música de Beiguan 北管音樂. A través de la música de Nanguan, los actores de ópera taiwaneses pueden cantar o explicar la trama de su historia en el escenario, mientras que la música de Beiguan es principalmente para reflejar espacios de tiempo por los actores. Además de la música y el canto, otro enfoque de la actuación es la danza. La ópera taiwanesa utiliza diferentes partes del cuerpo para formar figuras que expresan emociones y fuerzan a la audiencia a poner en marcha su imaginación. Por ejemplo, cuando no hay puerta en el escenario, el público puede entender que una puerta se está abriendo a través de la interpretación de la postura del actor.

Origen y significado de las posturas

Las posturas de la ópera taiwanesa se derivan de la vida. Después de haberse refinado para su uso en el teatro, estos movimientos de actuación tienen normas estrictas (creando un lenguaje propio), al mismo tiempo que conservan su belleza. Los movimientos corporales son un método importante utilizado por los actores para crear tiempos y espacios, expresar emociones y dar forma a los personajes. Por esta razón, los actores deben dominar cada parte del cuerpo y expresar varias posturas a través de manos, ojos, cuerpo, pies y pasos. Tomemos el personaje femenino Danjiao (旦角) como ejemplo a seguir para analizar las diversas habilidades a representar:

1. Manos: Pellizque los dedos de la orquídea (蘭花指) con ambas manos, rodee las manos desde la izquierda → hacia arriba → derecha → hacia abajo, apunte hacia la izquierda y finalmente mantenga la posición.
2. Ojos: Siga los dedos con los ojos, y haga expresiones de alegría, ira y tristeza.
3. Pasos: Siga el movimiento de la mano, dé un paso con el pie derecho primero y, a continuación, repliéguese hacia la izquierda para dar un paso hacia la derecha (es decir, el pie derecho está detrás del pie izquierdo) y deténgase.
4. Cuerpo: El cuerpo se mueve en una relación de contrapeso con la dirección de la mano, es decir, cuando la mano se mueve hacia la izquierda, el cuerpo se mueve hacia la derecha, formando una postura de equilibrio inverso. El pivote del movimiento es la cintura.

Las manos, ojos, pasos y cuerpo citados no son acciones individuales separadas, sino

un conjunto de acciones coordinadas que ocurren al mismo tiempo. El actor debe practicar año tras año para dominar estos movimientos corporales y realizarlos con precisión, de forma ordenada y graciosa en el escenario. Además de la postura, los actores también utilizan accesorios como abanicos, sombrillas, etc. para promover la trama.

Reflexión en la danza

La ópera taiwanesa es la única forma de actuación que se originó y formó en Taiwán. Tiene un estilo único, incluyendo tres características principales: libertad, tolerancia y popularidad. En términos de libertad, además de la exhibición de la postura, la danza de la ópera taiwanesa no es fija, y debido a que la postura solo utiliza ciertas partes del cuerpo, los actores son libres de añadir otras acciones físicas para reflejar la situación de la sociedad contemporánea. También podemos ver el espíritu local de los taiwaneses a partir de diferentes acciones, y las acciones varían con el tiempo y el lugar.

Cuando los inmigrantes vinieron a vivir a Taiwán, no estaban familiarizados con el medio ambiente y la gente al principio se conectaba entre sí contando historias de su ciudad natal. Con el fin de aumentar la moral en la vida mientras se mantenía relaciones amistosas, se agregarían los movimientos apropiados al narrar las historias. Por ejemplo: el taiwanés es trabajador, introvertido e indirecto por naturaleza, por lo tanto, deliberadamente se aleja a una distancia para mostrar respeto durante los diálogos de carácter (p. ej. saludos con un movimiento reverente o medio arrodillado), o utiliza movimientos corporales sutiles y líneas rotundas para expresar el amor y el odio entre los personajes, en lugar de expresar emociones directas como algunos extranjeros.

Por otra parte, la zarzuela utiliza un lenguaje corporal íntimo (p. ej. la forma de saludar entre los personajes es principalmente con besos en la mejilla) y ricas danzas, mostrando la pasión inherente de los españoles y su magnificencia.

Hoy en día, debido a la evolución de los tiempos, la ópera taiwanesa ha ido integrando gradualmente las características del mundo occidental. Aunque las actuaciones actuales de la ópera taiwanesa todavía conservan la postura que refleja la personalidad introvertida de taiwanés, poco a poco adoptan danzas más modernas debido a los requerimientos en los guiones, por ejemplo, cuando se utiliza la obra de Shakespeare en el libreto, el lenguaje corporal similar a la zarzuela se utiliza para mezclar la cortesía de los taiwaneses y el entusiasmo de los occidentales.

Conclusión

Aunque las posturas diferentes en las óperas taiwanesas representan significados diferentes, y varios personajes (los cinco papeles de Sheng, Dan, Jing, Mo, Chou, 生旦淨末丑) utilizan posturas distintas, reflejan la perseverancia de los taiwaneses e inmigrantes originales, aparte de su valor de entretenimiento. Al mismo tiempo, debido

a que son movimientos evolucionados de la vida, estas danzas son muy humanas, y también tienen la función de conectar con las emociones y tiempos pasados. De la diferencia entre la danza de ópera taiwanesa y zarzuela, también podemos ver las características étnicas entre los diferentes grupos étnicos: los taiwaneses son más introvertidos, y los españoles son más extrovertidos y entusiastas. Además, en esta era moderna de integración cultural, la ópera taiwanesa no sólo conserva la elegante postura tradicional, sino que también incorpora gradualmente otras formas de danza.

14. Uso de homófonos en la cultura china

諧音與中國傳統文化

Tania Chen

陳修藻

4º año del Departamento de Contabilidad

會計系 四年級



Resumen

En inglés, los homófonos se utilizan a menudo para crear anuncios o bromas ingeniosas. Lo mismo pasa en español, aunque en menor medida, por la menor existencia de estos. Pero la cultura china, además de utilizarlos en bromas, los lleva a otro nivel. Por ejemplo, evitan el número cuatro en muchas situaciones porque tiene la misma pronunciación que la palabra “muerte”. ¿Por qué la homofonía está entrelazada profundamente en las tradiciones chinas, pero no en las occidentales?

Primeramente, el chino es una lengua de morfemas monosilábicos, en la que además el número de sílabas es pequeño, unas 1.200, mientras que las palabras comúnmente utilizadas en chino son más de cuatro o cinco mil. Por lo tanto, muchas palabras tienen la misma pronunciación. En segundo lugar, los chinos suelen ser sutiles al hablar con alguien, pues pensamos que es algo más educado. Tercero, en la antigüedad, a los literatos les gustaba utilizar complejas combinaciones de texto para presentar sus pensamientos o emociones específicamente, por lo que los lectores necesitaban pensar en sus significados una y otra vez, lo que también atraía su interés por el texto. Una última razón de esta diferencia es que las lenguas occidentales, como las romances (español, italiano, etc.), se habla de modo más directo y concreto.

摘要

在英文中，諧音經常被巧妙地使用在廣告或是笑話中。相同的情況也發生於西文中，但是因同音字本身數量較少，因此出現頻率較少。但在中文，除了在笑話中會看到他們以外，諧音被推到了新的高度，深植於文化中。例如，人們常避諱數字「四」，因為其和「死」有相近的發音。但是，為什麼諧音與傳統中國文化這麼密不可分，但是在西方文化卻不是如此呢？

首先，中文是個單音節語素(morfema monosilábico)的語言，也就是擁有不同讀音的字的數量非常少。舉例來說，包含聲調，中文共有 1200 多個不同的讀音，而在日常生活中，常用到的字彙有 4 千到 5 千個，因此常有許多同音字出現。其次，中國人在溝通時非常注重婉轉表達，認為這是比較有禮貌的溝通方式。再者，在古代，文人喜歡使用複雜的文字組合，具體地表現自己的想法或情感，也令讀者在閱讀時，需反覆思考其義，更能引起讀者興趣。另外，造成中西方文化中使用諧音方式的最後一個原因，為像是羅曼語（例如：西文、義文等等）的西方語言，在表達上通常更為具體與直白。

Vamos a empezar preguntándonos ¿qué son los homófonos? En lingüística, “homófonos” son palabras que se pronuncian exactamente igual, o que casi suenan lo mismo, pero que se escriben de manera diferente y tienen distintos significados. Los homófonos existen en casi todos los idiomas. En inglés, los homófonos se utilizan a menudo para crear anuncios o bromas ingeniosas. Lo mismo pasa en español, aunque en menor medida, por la menor existencia de estos. Pero la cultura china, además de utilizarlos en bromas, los lleva a otro nivel. Por ejemplo, evitan el número cuatro en muchas situaciones porque tiene la misma pronunciación que la palabra “muerte”. Primero, voy mostrar varios ejemplos de homófonos en chino. Y luego veremos cómo influye la cultura en el uso de homófonos, o si es más bien al revés.

Ejemplos de homófonos en chino

Los homófonos se utilizan sobre todo en bromas o chistes, en juegos de palabras de la vida cotidiana, y en poemas o pareados. Los dos últimos se usan mucho en chino.

- a) Veamos por ejemplo 「有一個中國人餓了好幾天，他就變成 Chines 空腹了」. Traducir al español, un chino tenía hambre por muchos días, se hizo “chinese kung fu”. Las palabras para “estómago vacío” suena muy parecido a “kung fu” en chino. Se trata de un homófono que combina inglés y chino.
- b) Veamos otro. Alguien le preguntó al otro chico “Se dice que tienes un husky. ¿Puedo ir a verlo?”. Él respondió con una combinación de las palabras husky y chihuahua “huschi”, y una imagen de un perro con cabeza de chihuahua y cuerpo de husky. Algunas personas pueden pensar que esto no tiene sentido, pero muestra mucho el humor de la generación Z.
- c) Lo que voy a mostrar ahora son ejemplos de juego de palabras en la vida cotidiana. Tenemos un caso con el “20 de mayo”, que, escrito con los números, cinco, dos, cero, en chino suena igual a “te quiero”. Así que las parejas si se regalan algo lo hacen en esta fecha.
- d) Otro caso tiene relación con obtener buena suerte. La gente come zongzi, pescado, naranja, manzana, etc., porque su pronunciación suena a fortuna.
- e) El último uso es en los poemas o pareados. Aquí hay algunos poemas muy bonitos de la dinastía Tang. 「東邊日出西邊雨，道是無晴還有晴」. Aquí se dice que una chica no sabe si un chico le gusta o no. Es como el clima — hay cambios impredecibles. A veces hace sol, y a veces llueve. La pronunciación para sentimientos y soleado son iguales en chino.
- f) Otro poema es el siguiente: 「井底點燈深燭伊，共郎長行莫圍棋」. Literalmente, dice que “enciendo una vela en el fondo del pozo, así puedo jugar contigo, pero no jugar 「圍棋」”. La pronunciación para la vela 「深燭」 es la misma que recordar. Y 「長行」 significa los juegos (博戲), que suenan igual que un largo viaje. Y 「圍棋」 es un tipo de juego chino que dura mucho tiempo,

y que tiene el mismo sonido que pasar la fecha. Es decir, aquí la esposa le está diciendo a su marido que no se olvide de volver a casa tras un largo viaje.

Ejemplos de homófonos en español.

Me resulta difícil encontrar juegos de palabras en español, pero encontré uno en el libro de la clase de Español II, que me resulta muy ingenioso. Un chico y una chica que estaban sentados junto a la barra de un bar, movían un regalo de un lado a otro y hacia sí mismos. Finalmente, la chica –de quien era el regalo— no aguantó más y le dijo al chico: “¡Usted está loco!”. El chico respondió “Yo lo coloco y usted lo quita” (es decir: loco, loco, loquita). Me parece muy original y creativo.

¿Define la homofonía una cultura?

Llegados a este punto me pregunto, ¿Por qué hay tantos homófonos en la lengua china en términos de lingüística? En otras palabras, ¿por qué la homofonía está profundamente entrelazada en las tradiciones chinas, pero, al parecer, no tanto en las occidentales? Una primera explicación de por qué hay muchos homófonos en la lengua china podría ser porque el chino es una lengua de morfema monosilábicos, es decir cada palabra es una sílaba, y el número de sílabas es pequeño. Por ejemplo, solo hay a unas 1.200 sílabas diferentes (incluyendo los tonos), mientras que las palabras comúnmente utilizadas en chino son más de cuatro o cinco mil. Por lo tanto, muchas palabras tienen la misma pronunciación. Además, la distribución de las sílabas no está equilibrada, por lo que la frecuencia de ocurrencia de algunas sílabas es muy alta. Por el contrario, más de 10.000 sílabas diferentes se utilizan en español, y no todas las sílabas son un morfema, por lo que los homófonos se pueden evitar al construir palabras con más de una sílaba.

¿Fomenta una cultura determinada, como la china, el uso de homófonos?

Por otro lado, también podemos preguntarnos si influye la cultura en el uso de los homófonos. Tras una serie de lecturas concluyo que sí, por dos razones.

- La primera es que los chinos y taiwaneses suelen ser sutiles al hablar con alguien, porque pensamos que es algo más educado. En la cultura china tradicional, valoramos la “moderación” (中庸之道), lo que significa “evitar ir a los extremos, así como evitar quedarse corto”. Por lo cual no estamos acostumbrados a expresarnos directamente.
- La segunda es que, en la antigüedad, a los literatos les gustaba utilizar complejas combinaciones de texto para presentar sus pensamientos o emociones específicas. A través de homófonos, podían encarnar ideas abstractas. Además, los lectores necesitaban pensar una y otra vez para adivinar sus significados, lo que también atraía su interés por el texto.

Conclusión

Tras la anterior exposición nos queda la duda de ¿qué es primero, el huevo o la gallina?, es decir, ¿la cultura o la homofonía? ¿Podría ser que los homófonos (quizás propios de las lenguas neolíticas) han creado la cultura china? Para intentar explorar esto, que no resolverlo, podemos hacer una mirada a las lenguas occidentales, como las romances (español, italiano, etc.). Estas derivan del latín, que a su vez proviene de lenguas indoeuropeas, que sin duda también habrían tenido una fase neolítica. Si nos fijamos en el español, es conocido como la misma lengua tiene formas diferentes de expresión cultural, por ejemplo, se dice que cuando se hace una pregunta a los gallegos, estos responden con otra pregunta, es decir, que inicialmente no responden, sino que se ponen a la defensiva.

Por otro lugar es conocido cómo la gente del centro peninsular de España, es más directa, sincera y franca, que los de la costa mediterránea, que hablan de modo indirecto, es decir buscando acuerdos y consensos, en vez de imponer ideas. Muy probablemente esto se debe a que han estado muy influidos durante siglos por el comercio mediterráneo, en donde hay que desarrollar una capacidad de negociación.

Por ello, concluyo que la capacidad de una lengua para comunicarse, no depende solo de una homofonía, o cultura, sino además de otros factores como los geográficos, económicos, etc. Algo que el lingüista americano Noam Chomsky expresaba del siguiente modo “Una lengua no es solo palabras. Es una cultura, una tradición, una unificación de una comunidad, toda una historia que crea lo que es una comunidad. Todo está encarnado en una lengua”.

15. El momento en que realmente se casan los novios

新人真正結為連理的時刻

José Li

李易諭

1er año del posgrado del departamento de Geología

地質研究所碩一



Resumen

El matrimonio es muy importante para los seres humanos. A través del matrimonio, la sociedad se sostiene y la gente se reproduce. Por eso, hay que pensar mucho antes de casarse porque es un tema muy serio. La relación de los novios no solo es un símbolo de amor, pues también juega un papel importante en la sociedad. Así, la boda contiene muchos detalles y procesos tanto en las bodas de Oriente como de Occidente, con vistas a que los novios no se arrepientan fácilmente de entrar en un matrimonio.

Aunque en las bodas tradicionales de Oriente y de Occidente haya muchas semejanzas, existe una diferencia importante, y es la de precisar el momento en que realmente se casan los novios. En Occidente es cuando los novios dicen: “Sí, quiero”, en cambio, en Oriente parece que no hay un momento específico en el que los novios se convierten en esposos. Tal vez esta diferencia tiene mucho que ver con el valor cultural. La sociedad occidental pone en valor la ley. O sea, se considera el matrimonio como un contrato y, naturalmente, un contrato tiene un momento específico de ser establecido. Por el contrario, el Oriente no resalta la ley tanto como el Occidente y resulta que no existe este momento durante los procesos de la boda.

摘要

婚姻對於人們是相當重要的，透過婚姻，社會得以被維繫而人類也能繁衍後代。因此，結婚是十分嚴肅的議題，在步入之前需要三思。新人結為連理不僅僅只有愛情的成分，同時在社會上扮演重要的腳色，為了讓新人們不輕易的後悔進入婚姻，所以婚禮的過程通常相當繁複，不論在東方還是西方均如此。

雖然東西方的婚禮程序都有相當多的細節，但仍存在著一個極大的差別，那就是：何時新郎與新娘才正式成為夫妻？在西方，當新人們說出「是的，我願意！」時，就代表兩個人正式結為連理。然而，東方的傳統婚禮似乎沒有這樣的時刻。這個差別應該和文化的價值觀息息相關，西方世界相對注重律法，也就是說，婚姻被認為是契約，所以就有一個時刻讓契約成立。相反地，東方世界並不如西方如此注重法律，也許就使得東方的傳統婚禮上不存在這樣的時間點。

Desde la antigüedad, el matrimonio tiene una función social muy importante, la reproducción de seres humanos. A través del matrimonio, los seres humanos se reproducen y entonces, el matrimonio sostiene a la sociedad, porque la esta necesita a muchas personas para seguir funcionando. Si hay más personas, la sociedad tiene una función más completa porque cada persona puede ofrecer su única habilidad para contribuir a la sociedad.

Además, la gente construye la familia por el matrimonio y la familia juega un papel fundamental en cuanto a la educación de los hijos. También es adecuada para afrontar los problemas que puedan surgir en el futuro. Todo esto hace que el matrimonio sea un elemento fundamental para la sociedad, y, en consecuencia, no es extraño que nuestros padres siempre nos pregunten: ¿Cuándo vas a casarte?, sobre todo en medio del año nuevo chino, porque además el mundo oriental pone mucho valor en la familia. Asunto sobre el que volveremos en la conclusión.

En el pasado, la boda tradicional era un requisito para establecer un matrimonio. Por eso, la comprensión del proceso de la boda nos ayuda a entender el significado del matrimonio de otra manera. Vamos a hacer para ello una comparación de las bodas entre España y Taiwán, y para luego explicar el papel de la boda.

Las bodas tradicionales en España

Empecemos viendo cómo es una boda tradicional en España. El día en que se casan los novios, el padre de la novia acompaña a su hija al altar de la iglesia. O sea, los novios no se ven en este día hasta ese momento. Luego, el sacerdote da trece arras (monedas de oro) a la novia como una bendición. Las arras se consideran los bienes repartidos en doce meses y la última significa los bienes para compartir con los desamparados. Después es el momento de “Sí, quiero”, es decir, cuando los novios dicen esta frase, se convierten en esposo y esposa.

Entonces, la tarea en la iglesia ya se ha acabado, y hay que salir fuera. Parece que solo es un movimiento de un sitio a otro, pero, sin embargo, los novios tienen que atravesar una compleja situación. Al salir de la iglesia los participantes les tiran arroz, quizás para darles su bendición o simplemente por razones lúdicas. Finalmente, llega el momento del banquete. Es cuando la novia tira el ramo de flores a sus amigas, y, según alguna tradición, la que lo recoja será la próxima en casarse. Después de todo esto, la boda acaba con un baile.

Las bodas tradicionales en Taiwán

Con referencia a Taiwán, en cambio, el proceso de la boda tradicional es distinto a España. En primer lugar, la persona que acompaña a la novia a un lugar determinado no es el padre de la novia. En Taiwán, el novio va en coche a la casa de la novia para recogerla. En otras palabras, es el novio que recoge a su amada al principio. Cuando se

acerca a la casa de la novia, la familia de la novia tira petardos con vistas a dar bienvenida al novio. Antes de verse, el novio tiene que pasar por unos juegos diseñados por la novia. Luego, los novios se ven, se despiden de los padres de la novia y vuelven juntos a la casa del novio. Antes de entrar en casa, la novia ha de pisar una baldosa para romperla, significando que rompe su orgullo y se somete la nueva familia, y ha de pasar por encima del fuego (un brasero) para dejar la mala suerte fuera de casa. Al fin, llega el momento del banquete y luego la boda se acaba.

El papel procesal de los ritos

Esto ha sido una breve comparación del proceso de la boda tradicional entre España y Taiwán. En realidad, hay otros ritos de la boda que no hemos mencionado como la travesura en la ceremonia (España), o la mesa de hermanas 姊妹桌 (Taiwán). Aunque estos procesos no son iguales, sí son equiparables, ya que comparten un elemento esencial en común, la existencia de muchos ritos durante el proceso. Es decir, el número de los ritos es alto en ambas bodas tradicionales. Pensamos que esto tiene que ver con la importancia del matrimonio, y están diseñados para que los novios no se arrepientan fácilmente tras fundar un matrimonio. Además, los ritos de la boda son símbolos de bendición, por lo que, a más ritos, más bendiciones. Como el matrimonio significa mucho, hacen falta muchas bendiciones.

Sobre el momento de la fundación del matrimonio

No obstante, hay una gran diferencia entre la boda tradicional de España y de Taiwán, y es el momento en que realmente se casan los novios. En España, está claro es el momento en que los novios dicen “Sí, quiero”. Es más, si después de todos los preparativos en el último momento falta la expresión, la boda no habrá tenido lugar. Pero en Taiwán, parece que no existe este momento específico durante el proceso de boda. ¿Por qué existe esta diferencia? Pensamos que la diferencia está relacionada con el valor cultural. Es decir, la diferencia nace del valor que se da a las cosas y a los actos, es decir a lo que se considera importante.

En el mundo occidental se da gran valor a la ley, hasta el punto de que se define el matrimonio como un contrato. Si el matrimonio es un contrato, debe existir un momento específico en que este es establecido. La boda tradicional en España también muestra el valor de la igualdad, pues tanto el novio, como la novia tienen el derecho de decidir si quieren casarse, o no, hasta al último momento.

Por el contrario, en el mundo oriental, no ponemos tanto valor en la ley como el Occidente. Por ejemplo, fijémonos en esta frase de Confucio: “No digas nada al juez, aunque tu familia cometa un crimen” 父為子隱，子為父隱，直在其中矣. A veces, se considera un buen comportamiento ayudar a la familia a escapar de la ley. Por otro lado, el matrimonio es una obligación social para algunas personas, por lo que no hay

espacio para rechazarlo. En consecuencia, no existe el momento específico de decir “Sí, quiero”, porque al principio, la boda no es para decidir si el matrimonio se establece o no, sino para hacer una ceremonia que se pueda mostrar a los demás.

Conclusión

En resumen, el mundo occidental es el mundo del individualismo, y entonces el matrimonio es una cosa principalmente entre la pareja. Ambas partes tienen el derecho entero de decidir si el matrimonio se establece, o no. En cambio, el mundo oriental es el terreno del colectivismo y, por eso, el matrimonio es primordialmente una relación entre dos familias. Los novios no tienen tanto poder de tomar la decisión como el mundo occidental y naturalmente no existe un momento específico en el que ambos se casen.

16. El banquete popular en la calle como forma de cohesión: Taiwán y España

探討臺灣與西班牙辦桌文化做
為凝聚社區的一種形式



José Hung

洪偉傑

4º año de la División de Relaciones Internacionales

Departamento de Ciencias Políticas

政治學系國際關係組 四年級

Resumen

El Pan-Toh es el banquete tradicional entre los taiwaneses. Se originó en el área Min del sur. Tradicionalmente, la gente hace estos banquetes en la calle, las plazas de los templos, o pistas deportivas. Las ocasiones que motivan estos banquetes pueden ser reuniones familiares, creación de nuevas compañías, o bodas. En estos banquetes, además de la comida tradicional, hay otros elementos como bandas de música, etc., que dan colorido a la fiesta. Pero, por encima de todo, los banquetes generan cohesión entre los asistentes y son un vehículo de transmisión de tradiciones. En un momento en que estas comidas están siendo trasladadas a restaurantes, nos preguntamos si podemos, o no, incorporar otros atractivos a los banquetes tradicionales en Taiwán.

Para responder a esta pregunta observaremos comidas comunitarias en España al aire libre para ver cómo producen, no solo beneficios similares a las que hay en Taiwán, sino otros elementos que se podrían incorporar a nuestra sociedad.

摘要

辦桌源自於中國閩南地區，是一種臺灣傳統的宴會形式。在臺灣，通常可以在馬路邊、廟前廣場，或是運動場看到辦桌。家族團聚、新公司的成立，或是婚禮都可能是舉行辦桌的場合。而在辦桌的場合，除了傳統的臺灣料理，時常伴隨著傳統戲曲等元素為辦桌增添氣氛。除此之外，辦桌帶著參與者彼此之間的凝聚力以及傳統文化的傳承。當傳統的辦桌文化因戶外可使用空間的減少而轉移到餐廳裡，我們好奇究竟轉移的過程是否會為傳統辦桌帶來不同的利益。

為了要回答這個問題，我們透過觀察西班牙街訪之間的戶外飲食文化是如何生成的。我們發現到不只是臺、西兩街坊飲食文化之間帶來類似的好處，同時也有著其他的元素能夠凝聚社區。

He participado varias veces en los Pān-Toh 辦桌, una forma del banquete tradicional en Taiwán. Mi experiencia de estos banquetes es muy positiva, y posiblemente el que más me impresionó fue el Pān-Toh de mi graduación, que celebré con mis compañeros después de la ceremonia de graduación. No solo disfrutamos de la comida, sino especialmente —y es lo que hace distintos a estos banquetes de otros— de las interpretaciones de los compañeros, y del largo tiempo en que podemos continuar juntos durante la sobremesa.

Además, a la gente mayor de Taiwán le gusta recordar los banquetes en que han participado. Aunque en su caso sea más tradicional, pues estas comidas están caracterizadas por el kóo-tsá-bī 古早味, una expresión taiwanesa que se refiere a contar aventuras recordando el aroma de los viejos tiempos. Por lo tanto, pienso que es importante conocer mejor cómo son los banquetes tradicionales en Taiwán y el significado que los taiwaneses dan a ellos. Espero presentar algunas ideas comparándolos con banquetes similares que tienen lugar en España.

Inicio y significado específico de los Pān-Toh

Originalmente, los inmigrantes de China trajeron esta cultura a Taiwán hacia el siglo XVIII, durante la dinastía Qing. Los inmigrantes eran del área Min del sur en la provincia de Fujian. En aquellos tiempos, las familias y los vecinos tenían banquetes juntos durante ocasiones especiales en que había algo importante que celebrar. En Taiwán, la gente tenía el Pān-Toh en las calles, las plazas de los templos, u otros lugares al aire libre, porque muchas personas participaban en los Pān-Toh y solo así tenían espacio suficiente.

En los banquetes, hay muchos elementos que dan especial colorido a esta actividad, como las comidas tradicionales, la música, u otras formas de interpretaciones. Además, cada situación diferente tiene elementos diferentes. Por ejemplo, en las bodas la comida significa la unión de las familias de los recién casados. También hay banquetes con ocasión de los funerales, cosa impensable en España. En estos últimos tipos de banquetes, las comidas significan las bendiciones que los miembros aún vivos de la familia van a recibir.

Efectos

Los banquetes pueden servir para estrechar más la (1) vida comunitaria, la (2) cohesión social, o la (3) celebración familiar. Por ejemplo, en los (1) banquetes comunitarios, los vecinos o las personas de la misma manzana pueden tener relaciones cercanas cimentando así su relación grupal, pues la gente tiene la oportunidad para compartir su vida, o su experiencia acumulada, con otras personas. El efecto de la (2) cohesión social es un paso más allá del de la vida comunitaria, pues la gente interactúa a nivel de sensibilidad, más allá de problemas cotidianos. Finalmente, si estamos ante una (3)

celebración familiar la reunión funciona ya a nivel más íntimo, de círculos de gente más pequeños, y eso solo ocurre en la celebración de bodas, fiestas de cumpleaños, nacimientos, etc. También aquí podríamos incluir las reuniones con ocasión de algún evento importante de la vida, como la fundación de un negocio, especialmente si se trata de un negocio de escala familiar. En cualquier caso, no importa en qué tipo de ocasión estemos, el Pān-Toh siempre trae resultados positivos y significativos a aquellos que participan.

Ocasiones similares en España

Veamos qué pasa en las ocasiones semejantes en España. Aquí, elijo tres ejemplos. Primero el de la tradición valenciana, que especialmente se da durante las fiestas de las fallas, pero también en otros momentos, y es que la gente cocina paella en las calles, y las personas locales y los turistas pueden disfrutar de la comida juntos. Es siguiente es el de las peñas de amigos, que en sus fiestas cada uno lleva comida y bebida a la casa de uno de ellos, y allí tiene lugar la celebración. Si la reunión es durante las fiestas patronales de un pueblo, alquilan un local y allí tienen su “cuartel general”, tratándose de un lugar menos abierto, solo para los miembros de la peña, o para amigos invitados de otras peñas. Finalmente están los banquetes en las calles pequeñas. Es un tipo de banquete vecinal que puede ser de un modo u otro según el lugar de que se trate. En estos banquetes, la gente de la misma calle, a través de juntar pequeñas mesas en fila, prepara una larga mesa en la calle al aire libre y come junta.

Comparación

A través de esta tabla podemos comparar mejor los banquetes taiwaneses y españoles.

	Participantes	Dinero	Funciones
Taiwán	invitados	gratis (los sobres rojos/blancos)	Vida Comunitaria Cohesión Social Celebración Familiares
Valencia	la gente en general	gratis	demonstración de generosidad – prestigio
Las Peñas	amigos del pueblo	las comidas provistas por cada persona	cohesión (la fraternidad)
Calles Pequeñas	gente del barrio	las comidas provistas por cada persona	En ocasiones: <i>Promoción turística del barrio</i>

Dado que en cualquiera de los casos estos banquetes ofrecen valores positivos, podemos preguntarnos en primer lugar ¿cómo mantener su espíritu?, y esta pregunta es relevante, porque observo que en Taiwán han decaído por la disminución de espacios al aire libre (y recientemente por la pandemia).

Conclusión

Entonces, creo que la solución para preservarlos sería cambiar la forma en que la gente hace los banquetes. La tabla de arriba nos ha mostrado que apenas hay diferencias entre España y Taiwán, pero sí hay algo específico en España que no se da en Taiwán es la experiencia de los banquetes en las calles pequeñas, es decir, los banquetes vecinales, que suelen tener adicionalmente un valor turístico, especialmente en verano. Creo que este es el valor que habría que dar a los Pān-Toh, es decir, algo parecido a lo que ocurre con los mercados de noche. Ciertamente los banquetes taiwaneses no son tan turísticos como los de las calles pequeñas españolas, están pensados solo para la familia, los amigos, o los compañeros. Por lo tanto, explorar la idea de añadir un valor turístico a su actual significado podría ser relevante, pero sin olvidar el origen, la comida, u otros elementos, como su significado, necesarios para preservar esta cultura.

17. El senequismo de España y su semejanza con la filosofía oriental: *La vida del Buscón y El viaje hacia Occidente*

從《騙子外傳》和《西遊記》
看東方世界裡的塞內卡主義



Joanna Hsiao

蕭瑋萱

4º año del departamento de Lengua y Literatura Extranjera
外文系四年級

Resumen

Séneca es una figura representativa de la cultura española. Su pensamiento dejó huella en la sociedad española no solo desde el punto de vista literario sino también en el ámbito religioso, y se puede decir que ha llegado hasta la vida contemporánea de España. Es por ello que el senequismo se considera un elemento más de la identidad nacional de España. Y aunque es difícil definir el senequismo, vamos a hacer un esfuerzo de explicación en esta presentación.

El método que utilizaremos es el de ver si es posible encontrar elementos senequistas similares en otra cultura. Para ello vamos a comparar el senequismo de España con el budismo del mundo oriental. En particular, nos centraremos en el estoicismo en la novela picaresca de Quevedo, *La vida del Buscón*, y en el budismo de la obra clásica de China, *El viaje hacia Occidente*. Esperamos ofrecer, no solo un mejor conocimiento del pensamiento que subyace en la formación de esos dos mundos, sino mostrar la conexión entre nuestra experiencia en Taiwán y la cultura española.

概要

塞內卡是西班牙文化中的標竿，他的思想及哲學深刻的影響著西班牙的文學與宗教，甚或在現代西班牙的社會文化中，我們也常能瞥見塞內卡思想的影子。也因此，塞內卡主義常被視為西班牙國族認同的基石。即使塞內卡主義的本質因其中的複雜性而難以明確定義，在本次的報告中，我們將嘗試解構並一窺這位哲人的核心哲學與其價值。

在本次報告中，我們將透過西班牙的塞內卡主義，以及東方佛學間的分析比較，試圖回應並找出塞內卡主義在他者文化中的相似性。其中，我們將聚焦於西班牙文學大家奎維多的作品《騙子外傳》以及中國經典文學《西遊記》，透過兩者間的異同，我們不僅能夠拓展對兩者文化及其背後的哲學思想之認識，更希望能在其中找到自身文化與西班牙世界間的連結與共感。

El senequismo nos aparece como un elemento importante en la cultura española. En cierto modo, representa el pensamiento colectivo de los españoles y alguien diría que hasta la esencia de la identidad nacional de España. Dejó una huella profunda en varios aspectos de la vida española, incluyendo la religión, la literatura, y la forma de vida diaria. Por ello nos preguntamos, cuál es la filosofía nuclear del senequismo, y si es posible encontrar un sistema de valores similar en nuestra cultura. Para responder a estas preguntas, vamos a explorar un poco el senequismo de España y el budismo de la cultura oriental y los compararemos a través de una obra de literatura clásica en cada una de las dos culturas.

El senequismo

El senequismo, como su nombre indica, es la filosofía de Séneca, pensador que nació en Córdoba, en la época del imperio romano. Su filosofía es una síntesis de varios pensamientos contemporáneos predominantes en su época. Dentro de ellos, destaca “el estoicismo”, una teoría que pone énfasis en la necesidad de “buscar virtudes sin más finalidad; levantar el espíritu sobre todas desgracias; vivir con el cuerpo, pero no para él; y prever la muerte sin miedo ni odio”. Es decir, debemos tratar de escalar espiritualmente, pero no para obtener objetos mundanales o exteriores; debemos aguantar las dificultades y los obstáculos en nuestra vida sin ira ni frustración; debemos respetar, y dominar nuestro cuerpo, pero no lo servimos como criados; debemos conocer la ineludible esencia de la muerte sin que nos cambie nuestro estado de ánimo. En resumen, el estoicismo busca una neutralidad interna y una trascendencia emocional con lo que podamos mantener tranquilidad enfrente de la tempestad y aceptar todo lo que nos ocurra en nuestra vida sin lamento.

El budismo

Por otro lado, al igual que la posición del senequismo en España, en el budismo también subyace la cultura oriental en cuanto a la manera de pensar, la literatura, y la religión. El budismo aboga por la liberación final. Considera que los asuntos mundanales son temporales y pueden impedir nuestro crecimiento mental. Hay dos conceptos principales que forman el budismo. En primer lugar, se valora la teoría de “causa y destino”; es decir, todo lo que ocurre en nuestra vida no es por casualidad, nuestro destino está decidido por lo que hemos hecho en el pasado. Por lo tanto, a pesar de lamentar las desgracias actuales, deberíamos concentrarnos en mejorar nuestro futuro a través de ser virtuoso en el presente. En segundo lugar, el budismo también enfatiza el concepto de “impermanencia”, por el que se cree que todas las sensaciones y experiencias son temporales, sean malas o buenas. Por eso, no nos preocupemos de los sucesos mundanales, ya que no durarán mucho y no nos importarán espiritualmente.

Aunque el senequismo y el budismo se originaron en culturas distintas de

regiones lejanas, podemos encontrar varias similitudes entre los dos, pues ambos abogan por la indiferencia ante el mundo mundanal y por la actitud de aceptación hacia lo que ocurre en nuestra vida.

La vida del Buscón y El viaje hacia Occidente

Para explorar la semejanza entre las dos filosofías, hablaremos de dos obras clásicas que respectivamente representan la cultura oriental y occidental, así como el pensamiento senequista y budista.

La vida del Buscón fue escrita por Francisco de Quevedo, un seguidor de Séneca y sus ideas estoicas. La obra trata de la vida de Pablos, un chico insatisfecho con su entorno natal. Este se embarcó en un viaje a la búsqueda de escalar en la esfera social. Mediante todo lo que experimentaba de camino, se transformó mucho, poco a poco dejó su tozudez, se amoldó a su vida, y aceptó su destino. A su vez, *El viaje hacia Occidente* es una obra clásica en la cultura china. La historia se refiere al viaje hecho por un monje budista y sus compañeros que siempre le protegían. El Mono, uno de los compañeros del monje, los llevaba a vencer todas las dificultades de camino, al final, llegaron a su destino exitosamente y lograron coger el libro que guardaba el secreto y la verdad de la vida. Como Pablos en *La vida del Buscón*, el Mono maduró por las experiencias que iba adquiriendo en su viaje, cambió mucho su personalidad, y al final estuvo satisfecho por su crecimiento espiritual.

Veamos ahora las semejanzas y diferencias en las dos obras. En primer lugar, los protagonistas de cada obra empezaron su viaje por motivos parecidos. Pablos en *La vida del Buscón* salió de su ciudad natal, motivado por la ambición de ser un “caballero”. Quería diferenciarse de sus padres mediante una buena educación y la adquisición de una experiencia exótica. Por otro lado, el Mono en *El Viaje hacia Occidente* no estaba satisfecho con su posición inferior a la de los humanos, y no se consideraba a si mismo tan solo un animal, normal como los demás. Entonces, se fue de la caverna de monos por su ansia de inmortalidad. Los viajes de las dos figuras provinieron de deseos mundanos. Uno de ellos anhelaba una forma de vida materialmente mejor, y el otro deseaba extender el período de su vida.

Las adversidades son un elemento principal para el crecimiento espiritual tanto desde el punto de vista senequista, como del budista. Ellas muestran los límites y las vanidades del mundo exterior y ayudan a la gente a dejar su ceguera ante las ilusiones mundanas. Dos niveles de adversidades están representados en ambas obras: las adversidades físicas y las adversidades mentales. Pablos fue forzado al hambre durante su estancia en una escuela que nunca ofrecía comida suficiente. Allí adoptó el método de sobrevivir ignorando las necesidades corporales, una actitud que corresponde al concepto estoico mencionado anteriormente de “vivir con el cuerpo, pero no para él”. Por otro lado, el Mono encontró también dolores corporales en el castigo que sufrió en

la montaña “Cinco Dedos 五指山”. El peso de la montaña gigante simboliza el punto de inflexión por que el Mono inició su contacto con el budismo a través de su encuentro con el monje.

Durante sus viajes, los dos protagonistas también se enfrentaron al desafío interior de la humillación, pues varias veces su autoestima fue atacada. Pablos se esforzaba por vencer los insultos de sus compañeros sobre sus padres poco honorables y que sobrevivían como un ladrón y una bruja. El Mono había de luchar contra los malentendidos de sus compañeros de viaje por la divergencia en los puntos de vista. En ambos casos, los protagonistas tenían que reflexionar sobre sus miedos internos y su terco orgullo para reconciliarse con ellos mismos y seguir su camino hacia la madurez espiritual.

Al final, notamos los cambios de pensamiento y de personalidad en ambos protagonistas después de su viaje. Pablos, al principio, era un chico ambicioso que mantenía la esperanza de cambiar su destino con su esfuerzo personal. Siempre se mostraba insatisfecho por la vida y con la ansiedad de cambiarla. Poco a poco, y por todo lo que experimentó en su viaje, dejó el deseo de las cosas inalcanzables, y aceptó su destino. Por otro lado, el Mono se transformó de una figura imprudente y egoísta en una persona madura que ya no se aferraba a la búsqueda de esencias seculares. Aunque los desenlaces de las dos obras representan valores diferentes --uno de ellos trata de una desilusión, y el otro de un final exitoso--, ambos protagonistas lograron obtener una actitud de aceptación y estabilidad interna después de su viaje.

Conclusión

El budismo puede ser una respuesta adecuada a la pregunta que nos hacíamos al principio de si es posible encontrar dentro de la cultura oriental una filosofía parecida al senequismo. Mediante las comparaciones que hemos hecho entre el senequismo y el budismo, notamos que ambas filosofías comparten un núcleo igual. Las dos corrientes filosóficas abogan por una actitud transcendental sobre asuntos mundanos y enfatizan el valor de aceptación. Los viajes hechos por Pablos y el Mono en obras *La vida del Buscón* y *El viaje hacia Occidente* ayudan a hacer obvias las semejanzas compartidas por las dos filosofías, que se dan en culturas paralelas, que parecen inconexas, pero que por contraste nos acercan la comprensión de cada mundo.

18. La familia tradicional en la moderna sociedad taiwanesa y española

現代台灣和西班牙社會中的傳統家庭



Ernesto Sun

孫睿杰

1er año de la División de Relaciones Internacionales

Departamento de Ciencias Políticas

政治系 一年級

Resumen

El concepto de familia es un algo que está profundamente grabado en la cultura taiwanesa y sus efectos se pueden ver en muchos aspectos de la vida diaria en Taiwán. Sin embargo, la estructura tradicional de la familia parece estar en declive debido a la globalización y otros factores socioeconómicos como el aumento de los precios de la vivienda y los índices de natalidad que dificultan el reemplazo generacional.

Este ensayo utilizará datos y hechos para comparar y contrastar la familia en la sociedad tradicional taiwanesa y en la sociedad taiwanesa moderna para comprender la evolución del concepto de familia en Taiwán. Después de analizar la familia en Taiwán, este ensayo comparará sus datos con los de España para ver si aparecen las mismas tendencias en una nación con una cultura distinta.

概要

家庭是一個深植於台灣文化的概念，它的影響在台灣日常生活的方方面面都能看到。然而，由於全球化、房價上漲和少子化等社會經濟因素，傳統的家庭結構似乎正面臨轉型。

本文將用數據和事實來比較和對比傳統台灣社會和現代台灣社會中的家庭，以了解台灣家庭概念的演變。在分析了台灣的家庭之後，本文會將其數據與西班牙的數據進行比較，看看相同的趨勢是否會出現在具有不同文化的國家中。

La traducción directa del término familia en el chino mandarín es Jia Ting 家庭 y el diccionario del idioma chino del Ministerio de Educación taiwanés define el término 家庭 como "Una unidad de convivencia compuesta por individuos unidos por el matrimonio, sangre, adopción o cohabitación (一種以婚姻、血緣、收養或同居等關係為基礎而形成的共同生活單位) (教育部)" por lo tanto sugiere que en Taiwán, al menos oficialmente, el concepto de familia incluye una amplia gama de arreglos sociales y el único factor que parece vincular estos diferentes tipos de arreglos es el acto de convivencia. Aunque el concepto de familia es cada vez más amplio, sigue estando profundamente grabado en la cultura taiwanesa y sus efectos se pueden ver en muchos aspectos de la vida cotidiana en Taiwán. Esto es especialmente prominente en las fiestas tradicionales donde la mayoría de los aspectos centrales de las tradiciones en estas fiestas giran en torno a la familia, por ejemplo: la tradición del Tuan yuan fan 團圓飯 en el año nuevo lunar.

No obstante lo dicho, a medida que pasa el tiempo, la presencia de la familia en la cultura taiwanesa parece estar en declive. Según el Consejo de Desarrollo Nacional 國家發展委員會 el índice de fertilidad en Taiwán ha estado disminuyendo bruscamente, la cantidad total de nacimientos registrados en Taiwán en 1971 fue de 382,797, pero a fines de 2020, cayó a 165,249, es decir, una caída del 40% (國家發展委員會人口推估查詢系統). Estos datos indican que las personas en 2020 tienen menos probabilidades de construir una familia, lo que también podría indicar que el papel de la familia ya no es tan importante, por lo que esto da lugar a la pregunta: ¿Hasta qué punto es importante el concepto de familia en la cultura moderna de Taiwán?

Significado de la familia en Taiwán

La importancia de la familia en la sociedad taiwanesa se visibiliza durante las fiestas tradicionales, por lo que el Año Nuevo Lunar puede utilizarse como caso para la investigación de la importancia de la familia en el país, ya que tradicionalmente, los eventos del año nuevo lunar en Taiwán están extremadamente orientados a la familia. Un ejemplo de estos eventos es, como ya se ha dicho, la cena de reunión, o Tuan yuan fan 團圓飯. Esta cena ocurre durante el último día del calendario tradicional (除夕) en la que los miembros de la familia se reúnen. Durante el 團圓飯, se supone que los hijos que se mudaron a su propia casa deben regresar con su familia, y, si un miembro de la familia no puede participar, en principio los otros miembros de la familia deben dejar un asiento vacío en la mesa para simbolizar su presencia (*Nations Online*).

Aunque en teoría, volver a la familia durante el año nuevo lunar es una parte importante de la cultura taiwanesa, esta actividad parece estar en declive. Esto se puede ver en un estudio de 林喬慧 basado en el análisis de la cantidad total de personas que viajan a la estación de Chiayi 嘉義 durante el año nuevo. La razón por la que la estación de Chiayi fue elegida como un indicador de las personas que regresan a casa durante el año nuevo lunar es porque Chiayi tiene el índice de envejecimiento más alto en todos los condados 縣 taiwaneses, 227,9 en 2021, por lo tanto, se puede suponer

que, dado que hay muchas personas mayores en Chiayi, muchos padres vivirán allí, por lo tanto, la cantidad de pasajeros de la estación de Chiayi durante el año nuevo lunar debería indicar aproximadamente la cantidad de personas que regresan a la casa paterna en estas fechas. Según los datos de 台灣高鐵, en 2017, la cantidad de personas que llegaron a la estación de HSR de Chiayi durante el mes de año nuevo fue de 239.972; en 2018 fue de 205.787 y en 2019 (el último año nuevo normal antes de la pandemia) fue de 206.033, aunque 2018 y 2019 se nota un ligero crecimiento, sin embargo, hay una disminución de 33.939 pasajeros en 3 años.

Decadencia del confucianismo

Aunque puede haber otros factores que afecten el número de pasajeros que van a Chiayi, está claro que el nuevo año tiene un gran efecto porque según datos oficiales, esta disminución no ocurre todos los meses. La explicación de esta disminución podría ser la globalización y la importación de la cultura occidental. Aunque Taiwán y el resto del mundo chino han tenido un aislamiento histórico y cultural significativo, alrededor del 95% de la población de la isla son descendientes de inmigrantes chinos Han, por lo que el confucianismo tiene una inmensa influencia en la sociedad taiwanesa. En el confucianismo, la jerarquía familiar se enfatiza mucho promoviendo la obediencia entre los padres y sus hijos, hermanos, parejas casadas, etc., por lo que este alto nivel de exigencia del confucianismo sobre la familia fue la razón principal de la gran importancia de la familia en Taiwán. Pero también vemos que, debido a la globalización, el papel del confucianismo ya no es tan prominente en la sociedad moderna. Según un estudio de la Academia Sinica realizado por Ruiling Chu 朱瑞玲 y Yinghua Chang 章英華 (p. 18), el cambio de la visión moderna de la familia en la sociedad no es necesariamente un cambio en la importancia de la familia, sino un cambio en la estructura de la familia. Chu y Chang afirman en su estudio que debido a la influencia occidental y la naturaleza democrática del sistema político del país, las familias modernas ponen más énfasis en los valores democráticos y en la igualdad en lugar de la jerarquía y la obediencia tradicionales, por lo tanto, en la sociedad moderna ya no se espera que cada miembro de la familia siga su papel socialmente otorgado, sino que vea más en la familia un contrato social de respeto mutuo y confianza. Además, al abordar el problema de la disminución del número de pasajeros en la estación de Chiayi, la razón detrás se debe probablemente al sistema de transporte desarrollado en el país que permite a los hijos regresar a la casa de sus padres cuando lo deseen en lugar de tener que reservar un día específico solo para visitar a sus familias.

Comparación con España

Para entender mejor si el cambio del papel de la familia en la sociedad taiwanesa moderna es significativo, podemos compararlo con un país de una cultura diferente, y para esta situación específica, elegimos España. A diferencia de Taiwán y otras culturas confucianas, donde la jerarquía y la obediencia son muy respetadas, en España, según

el *Cultural Atlas*, la familia es vista como un sistema de apoyo. Los españoles dependen de su familia durante situaciones difíciles, como se vio durante la recesión económica de 2008, cuando muchos españoles optaron por volver a vivir en casa de los padres incluso después de años de independencia.

La importancia de la familia en España se puede ver a través de sus tradiciones navideñas, especialmente en la cena del 24 de diciembre, en la que los miembros de la familia extensa se reúnen para festejar. Además, en la víspera de Navidad, muchas familias españolas asistían juntas a la iglesia para una misa especial de medianoche, llamada Misa del Gallo. La estrecha relación familiar también se puede ver a través de la edad tardía de independencia de los españoles, según Eurostat, la edad promedio para mudarse de la casa de los padres en España es de 31 años para los hombres y 28 años para las mujeres, mientras que, en Taiwán, según la Dirección General de Presupuesto, Contabilidad y Estadística 國家發展委員會人口推估查詢系統 la edad media de mudanza de la casa de los padres, en 2020, en Taiwán es de 25 años para los hombres y 22 años para las mujeres. Aunque esto pueda indicar potencialmente el papel de la familia en España, probablemente también se deba a la situación económica actual de España, ya que España tiene una tasa de desempleo del 15,67%, por lo tanto, en situaciones críticas habrá más personas que elijan vivir con los padres, dado que no hay necesidad de pagar el alquiler, y otras facturas.

Conclusión

En conclusión, parece que el concepto de familia continúa siendo en gran medida importante para la sociedad tradicional taiwanesa, pues, aunque podría parecer que el valor de la familia en sentido tradicional está disminuyendo, y el concepto de familia en Taiwán esté cambiando y adoptando al mundo moderno, el concepto de familia no se desvanece. Y además esto ocurre sin necesidad de que la familia tenga que ser un escudo de protección social, como en el caso de España.

Bibliografía

- Cultural Atlas. Spanish Culture-Family. n.d. 16 Dec 2021.
- Eurostat. "Age of young people leaving their parental household." Data. 2020.
- Nations Online. Chinese New Year Festivities. n.d. 14 Dec 2021.
- 台灣高鐵. 客運運輸情形. n.d. 15 Dec 2021.
- 國家發展委員會人口推估查詢系統. 出生相關指標. n.d. 14 Dec 2021.
- 教育部. 家庭：ㄐㄧˊㄩˊ ㄊㄨˊㄥˊ. n.d. 重編國語辭典修訂本. 12 Dec 2021.
- 朱, 瑞玲 and 英華 章. 華人社會的家庭倫理與家人互動：文化及社會的變遷效果. Thesis. Taipei: .中央研究院民族學研究所, n.d.
- 林喬慧. 你知道全台最年輕城市有哪四個？桃園又上榜，這縣市卻老人比小孩多. 22 March 2021. 風傳媒. 15 Dec 2021.
- 行政院主計總處. 近年國人離開成長家庭獨立生活有日趨年輕化現象. Taipei: 行政院主計總處, n.d.

**19. El guiñol como parte del presente y futuro de la cultura taiwanesa:
Con una mirada a las marionetas españolas**
傳統布袋戲做為台灣文化的現在與未來：
以西班牙木偶戲論之



Catalina Hong

洪可芸

3er año del Departamento de Lenguas Extranjeras y Literatura

外文系 三年級

Resumen

Junto con el avance de la tecnología, los taiwaneses hoy en día cambian sus intereses rápidamente. En consecuencia, muchas culturas tradicionales se están extinguiendo gradualmente. La decadencia del teatro de guiñol en Taiwán es uno de esos casos. Si bien es discutible si debemos prestar atención a esta circunstancia, es innegable que el teatro de guiñol construye en cierta medida la imagen de Taiwán. ¿Hay modos de preservarlo y revitalizarlo?

Este ensayo primero introduce el conocimiento del guiñol en Taiwán para explicar por qué no debemos evitar esta pregunta. Primero compararé las diferencias entre el teatro de guiñol en Taiwán y de marionetas en España, como perspectiva para aproximarnos a la solución de nuestra pregunta. Tras analizar la fortaleza y debilidad de ambos ejemplos, concluiremos la conveniencia de preservar el teatro de guiñol en Taiwán y los métodos factibles para conservar esta cultura tradicional representativa de Taiwán.

概要

隨著科技的進步，現代台灣人改變興趣的速度也十分迅速。後果之一便是逐漸消亡的傳統文化。台灣布袋戲的衰落就是這樣一個例子。儘管對於是否應該關注這種情況仍有許多爭論，但不可否認，傳統布袋戲在一定程度上塑造了台灣的形象。那麼，有沒有辦法保存和再生這樣的台灣代表性文化呢？

本文首先將介紹台灣布袋戲的知識，以解釋為什麼我們不應該忽視這個問題。之後，透過比較台灣布袋戲和西班牙傀儡戲的區別，可作為找到解決辦法的另一個角度。在分析了兩者各自的強弱項後，將總結出保留偶戲所帶來的便利性以及保存這種代表台灣傳統文化的可行方式。

Después de que el teatro de guiñol llegara a Taiwán desde China, el desarrollo del teatro de guiñol en Taiwán se convirtió en algo único, debido a la influencia de los cambios políticos, económicos, sociales y tecnológicos, muy diferentes a los de China. Por tanto, pensamos que la evolución del teatro de guiñol en Taiwán es importante. Empecemos haciendo un breve repaso histórico para comprender la situación actual.

Repaso histórico del guiñol en Taiwán

El primer período es antes de la Segunda Guerra Mundial. En los años veinte del pasado siglo, el teatro de guiñol, que estaba dominado por los dramas de artes marciales, se extendió gradualmente entre la gente, y su actuación estuvo dominada por varios movimientos de espadas y artes marciales peculiares. Los intérpretes utilizaban principalmente novelas chinas como guiones. En otras palabras, el teatro de guiñol en Taiwán era solo una extensión de la cultura china. Luego, en los años treinta, cambió debido a la mayor japonsización. Se usaron guiones japoneses y las representaciones se realizaban en japonés. Estas regulaciones tuvieron una influencia decisiva, pues, por ejemplo, el espíritu bushido 武士道精神 de la personalidad caballeresca del hombre joven 生 siempre estaba presente.

El segundo periodo del teatro de guiñol es el llamado Kimkong 金光布袋戲. Tuvo lugar a partir de la década de los cincuenta, ya que el gobierno prohibió las actuaciones anteriores y además se realizaba en interiores. Para atraer espectadores, agregó muchos elementos diferentes, como la música, iluminación y guiones nuevos, que se convirtieron en las características del teatro de guiñol en Taiwán. En este período, el público trasladó su compenetración con los personajes de obras y aumentó la influencia del teatro de guiñol en la cultura taiwanesa.

El tercer período del teatro de guiñol fue el de la televisión inalámbrica iniciado en 1970. Debido a paisajes nuevos, lenguaje elegante, e increíbles efectos de luz y sonido, la obra del héroe confuciano de Yunzhou 雲州大儒俠, dirigida por Huang Jun-Hsiung 黃俊雄, resultó ser muy famosa, alcanzado el noventa y siete por cien de la audiencia, con una influencia que todavía llega a nuestros días; por ejemplo, algunos de sus nombres aún se utilizan para describir a tipos de personas, como “el hombre se esconde detrás del espejo 藏鏡人”, con el que hoy en día nos referimos al verdadero planificador de un caso.

El cuarto es el período de medios audiovisuales y de estaciones independientes de televisión. Desde 1988, y debido al estricto escrutinio del gobierno, el foco de todo el teatro de guiñol de la televisión se fue desplazando hacia el mercado de las cintas de video. En 1993, se estableció la primera estación de televisión independiente “Pili TV” 霹靂電視台 que en su mayoría actuaba en teatro de guiñol. Además de promover el tradicional teatro de guiñol en medios como CD y televisión por cable, también intentó ingresar en la industria cinematográfica. La película de 1997 “La leyenda de la piedra

sagrada” 聖石傳說 se exportó incluso a los Estados Unidos y Japón. La cultura taiwanesa ya no estaba limitada a Taiwán. En este periodo, aunque el teatro de guiñol tradicional había disminuido, la audiencia general de guiñol creció realmente con el uso de medios audiovisuales.

En efecto, el teatro de guiñol tradicional ya no es tan popular como antes, y se ha convertido en una subcultura relativamente pequeña, aunque de gran importancia para la connotación cultural de Taiwán. En el pasado, representaba una miniatura del pueblo taiwanés en cada época, y hasta ahora, todavía continúa profundizando en algunos valores generalmente reconocidos por los taiwaneses. Un ejemplo es el espíritu de las artes marciales 武俠精神, muy encarnado en el espíritu nacional de los taiwaneses, por el que se están dispuestos a enfrentarse a la injusticia, a tomar la iniciativa para ayudar a las personas necesitadas, y tratar a todos con entusiasmo y cortesía.

Decadencia del guiñol en Taiwán

Sin embargo, vale la pena señalar que, si bien afortunadamente la cantidad de cultura que el teatro de guiñol ha dejado para los taiwaneses, una gran parte también se está reduciendo gradualmente, especialmente las características más tradicionales están siendo infravaloradas, y otras van a ser sacrificadas y distorsionadas. Entre ellas, pienso que lo que más se pierde es el factor religioso, es decir, la relación y las discusiones entre los dioses y las personas.

De hecho, Taiwán era una sociedad predominantemente agrícola y los dioses eran lo segundo más importante después de los miembros de la familia. En varios festivales importantes o días en los que se realizan labores agrícolas, la gente siempre invitaba a los grupos encargados a realizar el teatro de guiñol para expresarles su gratitud y rezar por el éxito del futuro. Pero ahora Taiwán ha entrado en la era de la industria y de comercialización, por lo que la forma de adorar a los dioses también cambiará. Como resultado, realizar el teatro de guiñol va a ser relativamente complicado y costoso, por lo que será reemplazado por ceremonias simples, con ahorro de tiempo.

Aunque esto no prueba que prestemos menos atención a los dioses, después de todo, no es correcto juzgar la piedad popular basándose en el lujo de agradecimiento a los dioses. Mantener la atención plena y respetar a los dioses en todo momento es el buen estándar para los creyentes sinceros. Pero es innegable que la nueva situación ha afectado seriamente el número de veces en que el teatro de guiñol es interpretado. Al mismo tiempo, debido a que el teatro de guiñol tradicional es cada vez menos popular entre el público, la conexión entre la gente moderna y los dioses no es tan estrecha como en el pasado. El declive y la caída de estos dos fenómenos está formando gradualmente un círculo vicioso que socava la herencia de la cultura tradicional de Taiwán. Quizás bajo tal tendencia de desarrollo, algún día, perdamos incluso las cosas que han sido preservadas para los taiwaneses por el teatro de guiñol existente. Así que, es necesario

garantizar que esta cultura pueda continuar transmitiéndose a la próxima generación: no solo podemos encontrar la historia que sucedió en el pasado, sino también disfrutar de una diversidad cultural muy rica ahora, y en el futuro, esperamos que estas culturas rivalicen entre sí. Entonces, ¿qué debemos hacer para lograr este objetivo? Echemos un vistazo a las marionetas en España para ver si pueden darnos ideas.

Las marionetas en España

Pienso que el teatro de marionetas de España, que es muy diferente al del guiñol tradicional de Taiwán, es una realidad consolidada para que aprendamos. A diferencia de Taiwán, lo de España no es para los dioses, sino que se comercializan como espectáculos rentables. Cuando el guion es un cuento de hadas, la audiencia principal son los niños; cuando se trata de temas de actualidad y sátira sobre figuras o eventos políticos, es para adultos.

Por supuesto, existen ventajas y desventajas al hacerlo. La innovación continua y el ajuste del contenido y los estilos de actuación pueden asegurar que esta cultura no será eliminada tan fácilmente por el mercado. Es algo contrario al actual teatro de guiñol tradicional en declive en Taiwán, que requiere mucha intervención humana para ser preservado. Pero, de hecho, debido a que el teatro de marionetas de España es básicamente un producto correspondiente que satisface los gustos del público, dentro de una realidad comercial, secular y de alta variabilidad, para este país, por supuesto, no es más importante que el significado estricto. Después de todo, no tiene que soportar la presión de mantener la llamada herencia, ni mucho menos realizar la “representación cultural nacional”, inherente al teatro de guiñol tradicional de Taiwán.

Esto no significa que no valga la pena conservar el teatro de marionetas español más cercano a la cultura popular. De hecho, al no estar atados a tradiciones pasadas, puede haber más libertad para crear. Las múltiples temáticas y culturas que se destacan están garantizados por su fuerte adaptabilidad al mercado, y lo hace cada vez menos sustituible, por lo que no hay necesidad de recurrir al poder del gobierno o del pueblo para preservarlo deliberadamente. Por el contrario, debido a que el teatro de guiñol tradicional de Taiwán debe mantener sus funciones de respetar y agradecer a los dioses, y expresar la cultura tradicional, inevitablemente estará limitado en todos los aspectos. Por ejemplo, los personajes y la historia no pueden ser “ignorantes de los dioses” y el escenario y apariencia de guiñol también tienen un estilo muy arraigado en la tradición de Taiwán. Sin embargo, después del auge del Jinguang y Pili, la gente ya no está satisfecha con repetir aquellos efectos escénicos modelados, por lo que su universalidad inevitablemente disminuirá. Por lo tanto, debemos dedicar más esfuerzos a preservar esta cultura.

A primera vista, creo que podría ser difícil copiar directamente la experiencia desde España. Teniendo en cuenta que hay muchas reglas que deben seguirse. No solo

es inapropiado romperlas por completo en un momento, también prácticamente imposible. Sin embargo, si se observa atentamente la interacción entre el teatro de marionetas y su mercado, descubriremos que sabe, o puede predecir, lo que el público quiere ver, por lo que puede crear buenas obras sin cesar. Taiwán, por otro lado, se centra solo en los dioses o los valores tradicionales, y se encuentra en una posición relativamente pasiva y débil en el mercado. En este momento, lo que debemos hacer es ajustar nuestra perspectiva y pensar en cómo el teatro de guiñol tradicional será una fiesta más proactiva en el mercado.

La respuesta también debe pasar por el hecho de que el teatro de marionetas tiene un componente turístico. Dado que tanto los teatros de marionetas y de guiñol no son la cultura más representativa de estos dos países, es comprensible que se deban utilizar fuerzas externas para ayudar a su propagación. Aquellos turistas que nos visiten por motivos gastronómicos, paisajísticos, arquitectónicos, etc., definitivamente estarán interesados en la cultura local. Por lo tanto, si podemos aumentar su exposición a este tipo de atracciones, como con carteles multilingües y pequeñas exhibiciones en templos, etc., les permitirá interesarse por estas culturas tradicionales.

Conclusión

Tomemos como ejemplo la conocida cultura de los templos de Taiwán. Como también son parte de la cultura tradicional, se han promocionado mucho debido a su historia y su arquitectura. Por lo tanto, los turistas extranjeros a menudo organizan visitas a los templos en su itinerario de viaje; pero, aunque las leyendas del teatro de guiñol también son muy interesantes, y haya exquisitas escenografías, se están enfrentando a la desaparición porque no gozan del mismo reconocimiento. Así que, tal vez podamos tratar de pensar en cómo los templos locales en todas partes de Taiwán pueden colaborar, ya que el teatro de guiñol es un espectáculo que se ofrece primariamente para recreo de los dioses. Los templos podrían adjuntar información sobre el teatro de guiñol y otras ceremonias de gratitud, al igual que lo que se hace con rótulos en las flores y los árboles de los parques. Así se podría acortar la distancia entre las personas y su conocimiento del guiñol, y será cuando podamos decir que conservamos la cultura con éxito, ya que ya forma parte de nuestra vida.